乙卯年鐫

路加傳福音書

往普天下傳福音與萬民

路加傳福音書 ロカ ヨロコビ ウトツリヲ ツタフノ シヨモツ

第一章

一節 蓋有多人以我中足徴之事筆之於書乃本傳道者自始親見而授同人我又參互考証次第書之達提阿非羅閣下欲爾深知所學之確然也

節 ケダシ ヲホキ ヒト アリ、ワレラ キワメ 證據セラルノ ニ ヒトシ ヨリ レタシ ハジメ ヨリ コト ワレラニツ モノビノ ワレラヲ ヲレヘル ハジメ ヨリ コト ヲモツテ イチ〳〵 ノビ シルシ ニ リノ ハジメ ヨリ レタシ ク ミテ シカウシテ コトワリヲ ヲレヘル モノビノ ワレラニツ タヘタル トウリニセントスル、ユヘニ ワレモ マタ ハジメ ヨリ コト ミテ マツタク サトリタリ、イチ〳〵 ナンギ タツトキ テオヒ ロニ カーントスルヲ ヨシト ヲモヘテ、四 ナンギガ ○當猶太王希ロデ カーントスルヲ ヨシト ヲモヘテ、四 ナンギガ ○當猶太王希マナブ トコロノ シルシヲ シラレメン

律時有亞比亞班祭司名撒加利亞其妻亞倫之裔名以利沙伯二人在上帝前義者也遵主誡命禮儀而行無間

然矣。但無子、蓋以利沙伯不姙、二人年又邁時撒加利亞、依其班列行祭司事於上帝前、循祭司例掣籤得入主殿焚香焚香之際衆民在外祈禱ヘロデ王ノトキアリツカサアリ、ゼカリヤ、リノツラ子ニ屬スルマツ祷ハ、イリサベ。六フタリカ三ノ目前ニアツテアロンガアトカタシノイマシメト禮法トニシタガツテ、セメラルトコルナシ。七イリサベハウマズメタリ、フタリビトシ。ダマクサカレヤソノ次第ニヨツテコナヘニマツリツカサノ職分ナスヤハ、九マツリツカサノクニシタガツテクギヲトリテ、ヌレノテラニイレテ香ヲヤクヤクヲヨル。十香ヲヤクノアイダタミミ三十ホカニアツテイル主之使者現立香臺ノ右。十二撒加利亞見之惶懼天使曰撒加利亞勿懼、爾祈禱既聞之矣、爾妻以利沙伯將生子、可名之曰約翰、爾將歡樂、衆悅其生在主前彼爲大清酒醇醪不飲、自胎而聖神充之、十六令以色列人多轉而歸主、即其上帝焉、彼將爲主前驅、以以利亞情性才能使父慈其子、逆者向義、爲主備作新之民。十七

サカリヤコレヲミテサワギヲリル。十八マサシキツカイアラワサカリヤヲリルナカレ、ナンギガイノリスデニキカレテ、十九ナンギガツマイリサベムスコヲウマラレテ、ナンギカレガ名ヲヨハウントス。十ナンギヨロコビタノシンデ、ヲホキヒトソノウマレルヲヨロコバントス。十五ヨツテスレノヲホヒナリトシテ、葡萄酒サケトノマズ、ハノハヲヨリシテシカウシテ聖神ニ滿テ、十六ホクノイスラエリガコドモヲシテテンジテヌレニ、スナワチソノカミカヘラレメントス。十七カレタイリヤガ神德ヲモツテヌレノマヘニサキダツテ、ヲヤノコヽロヲコドモニ、サカフモノヲシテ義ナルモノヽ智ニカヘシテ、ヌレノタメニヨヲイスルタミヲソナワスレム。撒加利亞謂天使曰、何以知其必然我已老妻年邁矣。十八天使曰我乃加伯列、立上帝前、奉使詔

爾報茲嘉音瀰必瘖不能語、至事成之日、以爾不信我言時至必應、ハマサレキ ツカイニ イツテ イハク、ワレスイカンレテソノカナラズシカルヲ シルヤ。トレヲイタリ ツマモマサレキ ツカイノ コタヘテイハク、ワレハ イマシ ガベリ、カミノ 日前ニタツ、イマツカイヲ ウケテ ナシギニコノヨロコビノ ウトヅリヲ メコトイリセレム、カナ、コトノ 成就スルノ ヒニ イタルマデ ナンギカナラズヲシレテ モノイフ1 アタワズ、ナンギ ワガ リノトキ シルシニナラレトスル コトバヲ シンジザルニ ヨツテナリ。民候撒加利亞奇其火於殿内及出不能言知殿内必有所見、蓋以首示意而竟瘖矣職事日満而歸後其妻以利沙伯姙静處五月、云主眷顧我視我若此、俾得洒恥於人間。ハサレフスルヲ メヅラレトス。イツルニヲヨンデ カレラニカタル1 アタワズ、ナヲ モクレテ マチキタル ユヘニリノテラウチニ アラワレル トコロヲ ミタルトシル。職分スルヒ ミチテシカウシレテ イヘニカヘル。カレガ ツマ イリザヘ ハラゴンデシヅカニ カクル、1 五ケ月イハク、ワレヲ ミタマフホハワレニ ホドコス コト カコノコトレ、ヒトノナカニ ヒケル トヨノ アナドリヲ ノゾケタリ。○至六月、天使加伯列奉上帝命、往加利利拿撒勒邑臨處女馬利亞、大闢族約瑟所聘者。天使入告曰、受恩之女安、主佑爾、諸女中惟爾見寵、馬利亞見之、訝其言、思問安曷故。ベリ、カミノツカイヲ ウケテ、ガリレノ ムラニ ユイニハヒトリノ童女ニノゾンテ、格ハ マサレキ ツカイカリセリトイフ モノニ 縁組サル。マヘハ マリヤ、タヒテカ イチヅク ヨイハク、イタリテ メグマル、ノ ヲンナノ ウチ ナンデ サイワイアルカナ。マリヤスケテ、モロ〳〵ノ ヲンナノ コトバヲ ヤスンジズシテ ソノ 平安ヲ トハコレヲ ミテ、ソノ ユヘ ナンノ ヤトヲモフ天使曰、馬利亞勿懼、爾得上帝恩。将姙而生子、命名耶穌、彼将爲大、稱至上者之子、主上帝予以厥祖大

闢之位、永爲雅各一家主、其國靡暨。マサンキ ツカイノ イハク、マリヤカ、ヲドロクナカレ、ナンヂ カミノ恩ヲ ヱタリ。カナ、ナンヂ マサニ ハラゴンデ ムスコヲ ウマラレテ、名ヲ ヤソトナウントス。カミ レハタ ヲホヒニ ヲコリテ、ゴク タカキ モノヽ ムスコトヨバワル、ヌレ カミ リノ 先祖ノ ダヒデガ クラヒヲ モッテ カレニ アタヘントス、永ニヤコベガ 一家ヲ ツカサドリテ、カレガ クニキワマリ ナシ。對曰、我未適人、何由得此。天使曰、聖神將臨爾、至上者之力將庇爾、是以所生之聖者、得稱上帝子、且爾親戚以利沙伯、老而姙子、素稱不姙者、今已六月矣。蓋上帝無所不能也。馬利亞曰、主之婢在此、願如子言、天使去、マリヤ マサシキ ツカイニ イハク、ワレイ マダ ヲットニ 適セズ、イカンシテ コノコト ナルヤ。マサレキ ツカイノ イハク、聖神マサニ ナンヂニクダリテ、ゴク タカキ モノヽ チカラ ナンヂガ ウイニヲソフ、コヽヲ モッテ ナンヂニ ウマレラントスル 聖ナル モノカミノムスコト トナワレントス。カツ ナンヂガ 親戚イリサベモマタ、ヲイテ レカモ ムスコヲ ハラゴム、モトヨリ ウマズ メト トナフ尼、イマ スデニ ロク カツキ ナル。ケダシ カミハ アタワズト イフ ワレナシ。マリヤガ イハク、ヌレノ ツカワリ ヲンナ コヽニ アリ、ナンヂ イフガ ゴトク ワレニ ナレヨ。マサシキ ツカイハ ツイニカレヨリサル。○馬利亞速起、適於山、至猶太一邑、入撒加利亞室、問安以利沙伯。以利沙伯一聞馬利亞問安、胎孕踊躍、以利沙伯感於聖神、大聲呼曰、諸女中爾見寵矣。爾所姙見寵矣。主之母臨余、何由而得此、蓋爾問安之聲、一入我耳、而胎孕喜躍。爾信主言必應、則有福矣。リノ トキ マリヤ 出ヒテ グニヽ ユイテ、ヨテヤノ ヒト ムラニ イタリテ サカレヤガ イヘニ イリテ イレサベ ヤマリヤガ 平安ヲ トウルヲ キイテ ハラ ウチノコ ヲドリテ イレサベモ 聖神ニ ミチタリ、タカキ コヘレテ ヨンデ イハク、モロくノ ヲンナノ ウチ ナンヂ サイワイ アリ、ナンヂガ ハラ ウチノ コモ マタ サイワイ アリ。

スレノハ、ワレニツクハ、ナンソレゾ コレヲ エルヤ。ケタレナンヂガ 平安ヲ トウルノ コヘ ワガ 三、ニ ヒ、キテ、スナワチハラ ウチノ コヨロコンデ ヲドリタリ。ナンヂ スレノ コトバカナラズ ヲウスルト シンジテ スナワチ サイワイ アリ。

馬利亞曰、我心惟主爲大、我神悅救我之上帝、其顧婢之卑微、今而後、萬世謂余有福。以其有能、爲我大建異跡、厥名惟聖。畏之者矜恤之、至世世、其施厥臂力、於心志驕者滅之、有權者黜其位、卑者舉而上、饑者飽以珍羞、富者使之徒反。以色列其臣也、而扶持之。如昔諭我祖、永念矜恤亞伯拉罕、爰及苗裔是也。

馬利亞同居三月而歸マリヤガ イク、ガ タマシイ スレヲ ヲホヒトス、ワガ マサシキハ ワレヲ スクウノカ 三ヲヨロコブ。カレ ツカワリ ヲンナノ イヤシキ ナルヲ カヘリミテ、イマ ヨリ ノチ 萬世マンセイ ワレヲ サイワイ アル モノト イフ。ソノ 威勢イセイ アルヲ モッテ ワガ タメニ ヲホヒナル コトヲ ナシテ、ソノ

ノ 姑タバ 默カレヲ ヲリル モノハ コレヲ アラワシテ、世世ニイタル。ソノ ウデカヒナヲ モッテ チカラヲ アラワシテ、ヲゴルモノハ ソノ キモノ ヲカブニ ヨッテ コレヲ チラス。イキヲイ アルモノハ ソノ クラヒ ヨリ コレヲ ヲトス、下品ゲヒンノ モノハ コレヲ ヲアゲル。ウヱル モノハ ウマキ モノヲ モッテ コレヲ アカス、トミル モノハ コレヲ ムナシク カヘテセン。ソノ アワレミヲ ウケ、ソノ ムカシノ ヨイイダシテ、昔先祖センソニ ヨリ コトノリ スルガ ゴトク、アベラハムト ソノ 子孫シソンニ ヨクイタル。マリヤ トモニ スマフ 三ツカ月ツキニシテ シカウシテカヘル。

○以利沙伯孕及期、生子、隣里親戚聞主大矜恤之、皆樂。越八日、衆至、爲子行割禮、欲以其父之名撒加利亞名之。其母曰、不可、必名曰約翰。衆曰、親戚中無名此名者。遂以首示意、問其父欲何名。父請簡、書曰、約翰。衆奇之。即口啟舌解、發言頌讚上帝。隣里皆驚、此事播揚遍猶太之山、聞者心藏之云、不知此子

将若何、主左右之矣。（侍）イリサベガ（産月）サツキ　三ツルニ　ヲヨンデ　ムスコヲ　ムマラス。（産）トナリノ　ヒト（親戚）シンセキト　ヌレノ　ヲホヒニ　カレヲ　アワレミタルヲ　キイテ、ハナシクタノ　レム。（五十九）ノチ　ニチヲ　コヘテ　三十　三ドリゴヲ　カワヲキル　礼スルガ　タメニ　キタリテ、ソノ　チ、ノ　柘　サカレヤヲ　モツテコレヲ　ナヅケント　ホツス。（六十）ソノ　ハノ　イハク、イナ、タヾ　ヨハント十　ツク　ベシ。（六十一）ミナ　イハク、親戚（シンセキ）ノ　ナカ　コノ　柘ヲ　ツケル　モノ　ナシ。（六十二）イニ　チ、ヲヤニ　マ子キレテ、ナ　ニノ　柘ヲ　ツケント　トハ。（六十三）簡板（カンバン）ヲ　モトメテ　カキテ　ヨハント　イフ。三十　コレヲ　メ　ツラレトス。（六十四）タチマチ　クチ　ヒラキシタトケテ、モノイツテ　カ三ヲ　ホメタリ。（六十五）カコム　トナリ　ヒト　三十　ヲリル、コノ　コト　アマチク　ヨテヤノ　ヤマ　グニ、キクヘタリ。（六十六）キク　モノ　三十　コレ　ヲ　キモニ　カクシテ　イハク、コノ　ワランベ　イカント　ナラントスルヤ。　カツ　ヌシ　コレヲ　デ　ダスケニス。其父撒加利亞感於聖神、預言云、（六十七）可頌哉、主以色列之上帝也、眷顧其民而贖之。（六十八）爲我挺拯救之角、於其臣大闗家。（六十九）如主托古聖先知所言、（七十）救我脱於敵人、惡我者之手。（七十一）矜恤我祖、念其聖命、（七十二）即與我祖亞伯拉罕所矢之誓、（七十三）謂將拯我於敵手、畢生在主前、以度以義、無懼而事之。（七十四）此子將稱至上者之先知爲主前驅、以備其道、（七十五）示民知拯救、即在赦罪也。（七十六）賴吾上帝、以矜恤之心、使旭日自上臨我。（七十七）居幽暗陰翳者光照之、導我履平康之道矣。（七十八）ソノ　チ、（サカレヤ）（獸）（神ニ感シテ）アラ　カジメニ　イツテ　イハク、（六十八）ヌシ　イスラエリ　ガ　カ三ヲ　サイワイ　ナル　カ十、ソノ　タミヲ　カヘリミテ　シカウシテ　コレヲ　カイモドス。（六十九）ワレラガ　タメニ　スクウノツノヲ　アゲテ、ソノ　シモベ　ダヒデガ　イヘニ　ヲイテ、（七十）セカイノ　ハジメヨリ　ヲノレガ（獸）　ナル　サキ　シレル　モノビノ　クチヲ　モツテ　イ、タル　トウリ、（七十一）ワレラ　ヲ　スクテ、テキ　ヒト、ワレラヲ　ニクム　モノ、テヨリ　ノガレム。（七十二）ワレラガ（先祖）ソ　アワレミヲ　ホドコシ、ヲノレガ（獸）ナル　ヤクリクヲ　ハ　ボヒ　イダシテ、（七十三）スナワチ　ワレラガ（先祖）ソ　アヘラハンニ　チカイスルト　コロノ　チカイ、（七十四）ワレラガ　テキ　ヨリ　ノガレ（七十五）サレテ　アト、ヲソレ　ルコト　ナフシテ　ワレラ　ヌシニ　ツカウマツテ、（命）ヲ　ヲワル　マデ　カレガ　マヘニ　アツテ　コヽロヲ　ツヽシンデ　義ヲ　モツテセン。（七十六）ナン

ギモ ワガ ムスコ、ハタ ゴク タカキ モノ、サキシル モノト トナワレントス、ヌレノ 面前 アツテ サキダチ ユキ、モツテ カレガミチヲ リナヘテ、七十タミニ、レメシテ スクウヲ シラレメン、スキワチ コレ ツミヲ ユルスニ ワリ、七十ワレラガ カミノ メグムノ ココロヲ モツテスル、コレニテ マタ アカツキ ウイ ヨリ ワレラニノゾム。七十九クブキニ スマヘ、レスル カゲニヲル モノハ ヒカリヲ モツテコレヲ テラス、ワガ アシヲ。○ 嬰兒漸長、精神強健、居野、至平安ノ 三千ニ 三千ビク。

顯於以色列民之日 カツ ワランベ ヤウヤク 長ジテ、マサシキ カタクシテ、アレギニ スマフ イスラエル川ニ アラワル、ノヒニイタルマデス。○

第二章

一節 當時該撒亞古士督、詔天下人登籍、二居里扭爲叙利亞方伯、此籍始行焉。三衆往登籍、各歸其邑。四約瑟乃大闢族系、以故去加利利拿撒勒邑、詣猶太至大闢之邑、名伯利恒、五與

所聘妻登籍、時馬利亞已姙、六寓彼孕既及期、七遂生冢子、裹以布、寢於槽、槽或作廐 客舍無隙處故也。一節 ソノ トキ カエサル アウグスト テンガニ ミコトヲ フダニ 格ヲ カキシルセヨト。二カノ フダニ カキシルスハ ケリ子ヨ スレヤノ 奉行 タル トキ ヘジメテ ヲコナワル。三ミヤコヘル。四ヨセフモ マタ、ダヒデガ イチゾクノ ワカリタルニ ヨツテ、ガリヽノ ナザレノ ムラニ サリテ、ヨテヤニ イタリテ、ダヒデガ ムラニ キタル、格ハ ベツレヘム、五緑組セラルツマト トモニ十ガキシルサレント。六トキニ マリヤ ハラゴム。七ダマク カレコニ ヲルトキ 産月 スデニ ミツルニ ヲヨンデ、ツイニ 冢子ヲ ウマラレ、ツヽムニマク ヌノヲ モツテレテ、ヤドヤノ アキマ ナキニヘヨツテ、ムマノ 飼米 サラニ コレヲ ヲキタリ。八野有牧者、於夜迭守群羊。九主之使者降臨、主之光華環照、牧者大懼。十使者曰、勿懼、我報爾嘉音、關衆民之大喜者也、十一今日於大闢之邑、爲爾生救主基督。十二將見嬰兒、裹以布、寢於槽、是

其號矣。十三 條有衆天軍、偕使者讚美上帝、云、十四 上則榮歸上帝、下則和平、人沐恩澤矣、リノ チカタカイ ビトアリ、ヨルハモ ツジヲ ハルニ バンレ マモル。ラガリ ヒツジヲ

タチマチニ ヌレノ マサレキ ツカイ コレラニ クダリテ、ヌレ ノ榮華 カコミ テル、カイビトハ ヲホヒニ ヲドロク。マサレキツ カイノ イハク、ヲドロクナカレ、クレ ナレギラニヨロレキウ トツリヲ ツゲル、モロくノ タミニ ヲホヒナル ヨロコビニカルモ ノ ナリ。十一 コン ニチ タヒデガ ムラニ アツテ、ナンギラガ タメニス クウ ヌシ クレスト ウマラサレタリ。十二 ナンギラ マサニ ミドリゴ マク ヌノニテ ツ、マレテ、ムマノ 飯米 サラニ ヲク コトヲミ ルハ、コレ リノ コトノ シルレ ナリ。十三 ニクカニ テンノ イクサ ヲホ キ コト アツテ、リノ マサレキ ツカイト トモニ カミヲホメテイ ハク、十四 イタリテ ウイハ サカリ カミニカヘレヨ 地ニ ヲイテハ 大タイ ヒヒ ヒトハ 十五 恩澤 タク。諸使者升天而去、牧人相告曰、我儕且往伯利恒、

觀主示我之事。十六 急往、見馬利亞約瑟、槽中果有嬰寢馬。十七 既見、則以天使所示嬰兒事遐邇播揚。十八 聞者奇之。十九 馬利亞以

此言默識於心。二十 牧者以所見所聞、悉如天使言、歸榮讚美上帝而反。十五 マサレキ ツカイ ノボリテ テンニ ノボリテ サル ノチ、カイビ トアヒ ツゲテイハク、ワレラ マツ ベレヘムニ ユイテ カノ ヌレ クレラニ ナリタリトノ シレメシ タマフノ コトヲ ミル。十六 イリギ ユイテ マリヤ ヨセフト ヨセフト ミドリ ゴバ ハタシテ ムマノ 飯米 サラニ ヲク コトヲ ミル。十七 ステニ ミテ、スナワチ コノ ミ ドリゴニ ツイテ イワレタル コトバヲ ヤマチク シラシム。十八 キク モ ノハ 三十 カイビトニ イワレタル コトニ ツイテ メヅラレタリ。十九 マリ ヤハ コノ コトバヲ モツテ 存シレテ カヘスぐ コーロニ ヲモフ。カ イモノハ ミキクトコロハ コトぐク イワレタル トウリ タルニヨツ テカミ サカリ カヾヤカレテ ホメタリ シカウシテ カヘル。

○八日既届、爲嬰行割禮、命名耶穌、即未姙時、天使所稱者。二十一 ハチ ニチ スデニ ミツル ミドリゴヲカワキル 礼シテ 名ハ ヨ リト ヨバフ、スナワチイマダ ハラゴマミルザルトキ マサシキ ツカイ ナツケラレタルトウリ。○潔日既滿、依摩西例、抱嬰上耶路撒冷、獻之於主、二十二 如主例載云、凡初胎男子、稱爲聖物以獻主、二十三 兼以雙

鳩、或二雛鴿獻祭、悉如主例
二十二 ソノ キレニスル ヒ、モセガ 法ノト ウリ スデニ ミチバ ミドリゴヲ
ダキテ エルサレンニ ノボリテ コレヲ ヌシニ 獻ズ。二十三 ヌシノ 法ニ カ
キレルスガ ゴトク、ヲヨリ ハジメ ハラノ 男ナン 獻ケンズ テレ カナラズ ヌシノ
聖セイナル モノト イフ。二十四 マタ ヤマ バト 一對イッツイ、アルイハ イヘバトノ
コフタツ マツリニ 獻ズル コトくク ヌシノ 法ニ イフガ
ゴト ク。二十五 耶路撒冷有名西面者其人義且敬素仰慕夫慰藉
以色列民者聖神臨之、二十六 得聖神默示、言未及死必見主之
基督。二十七 是時感於神、進殿適耶穌父母抱嬰入、欲循例而行、
二十八 西面接嬰、頌讚上帝曰、二十九 今如主所言、可釋僕安然以逝。三十 以
我目擊救主、三十一 爾特簡於衆民前、光照、三十二 異邦、爲爾以色列民
之榮 二十五 ヱルサレンニ ヒト アッテ 名ハ スモン、ソノ ヒト 義ギ アッテ カツ ツヽシミ、モトヨリ イスラヱリガ ナグサメラルヲ
マツ、聖セイ 神シンモ マタ コレニ ノゾム。二十六 聖神ヨリ カレニ アラワサ
レテ、イマダ 死スルニ ヲヨバズシテ カナラズ ヌシノ クレス

トヲ ミル。二十七 コノトキ 神シンニ 感カンジテ テラニ スヽム、タマヽ ヱリガ
父母フボ コヲ ダキテ イリテ、法ボウニ シタガテ カレガ タメニ ヲコ
ナワント ホッセバ、二十八 スモン ソノ コヲ ダキテ カミ イワヘ ホメテ
イハク、二十九 イマ ヌシノ イフガ ゴトク 僕ブクヲ ヤスンジテ ユカ
シメ タマヘ、三十 ワガ メ スクウ モノヲ ミタルニ ヨツテ、スナワチ 三十一
ンヂガ 萬バン民ミンノ 面前メンゼンニ ソナヘ タルヲ、三十二 ヒカリ ホカノ タグリヒ
ニテリテ、ナンヂガ イスラヱリ
タミノ サカリ トスル モノ ナリ。三十三 約瑟及耶穌母奇其言。三十四 西面
祝之謂馬利亞曰、此子將立、闗以色列人興衰、爲受刺之
鵲、三十五 使衆念流露、劍刺爾心而貫之。三十三 ヨセフト ヱリガ ハヽ カレニ ツイテ イワル コトヲ メ
ヅラシトス。三十四 スモン カレラヲ イワヘテ、ヱリガ ハヽ マリヤニ イツテ
イハク、ミヨ カナ、コノ コ タテラレテ、イスラヱリ タミノ ヲ
ホク タヲリ ヲコルニ カヽリテ、コトワルノ マトシ、三十五 ヲホク
ノ ヒトノ ヲモイヲ アラワレ、ナンヂガ コヽロヲモ カタナニテ サ
シテ ノクガ ゴトク ニス。○三十六 有婦亞拿、亞設支派法内力女、先知者也、
年逾期頤及笄時、偕夫七載、三十七 爲嫠八十四年、身不離殿禁

第二章

食祈禱、日夜崇事。三六當時趨前讚主、與耶路撒冷望贖諸人、論說此子。三七ヲシテ アツテ ナガリ、フクリガ ムスメ、サキ シル モノ ナリ、トシ ハ十ハダ ヨイタリ、嫁スル ヒ ヨリ ヲツト、トモニ スルフ シテ ハチ ジウヨ チン、テラヨ ヨリ ハ十レズ、クイヤメテ イイリイノリテ、ヒルヨル カ三ニ ツカフマツル。ソノ トキ マヘニスンデ ヌレニ アリガタクス、ヒルサレンノ ウチニ カイ モドスイヲノゾム モノ ヒ コヲ アヒ 論ズ○ 耶蘇父母遵主例既竟、歸加利利、拿撒勒故鄉。嬰兒漸長、精神強健、智慧充實、上帝恩眷之。三九ヒリガ父母ヌレノ 渋ノ トウリ コトグク ヲコナリテ ヨリ 故鄉 カリ、ノ ナザレニ カヘル、ヒ クランベハ 漸ク 長ジテ、マサレキ カタククレテ、オイチ 智 ミチテ カ三ノヲンヲ カウフル。○ 毎歲逾越節、其親詣耶路撒冷。四一時耶蘇年十有二、遵節期例、咸上耶路撒冷。四二卒期而返、耶蘇猶在耶路撒冷、其母與約瑟不知也。四三意必在同行中、及行一日之程、乃於親知間訪焉。四四不遇、則反耶路撒冷尋之。四五三日後、遇於殿、坐先生中、且聽且問焉。四六聞者奇其穎悟、善應對、四七二親見而異之、其母曰、兒何使我若此乎、爾父與我痛心尋爾。四八耶蘇曰、奚尋我爲、豈不知我當在父所乎。四九二親未達、耶蘇與歸、拿撒勒、承順父母、其母以此藏諸心。五〇耶蘇智齡日增、上帝與人益愛之。

ウニノ コル 節供ノ ゾクニ、ボハ、カギリ ミテ、シカウレテ カヘル、トキ、ソノコ ヒトリハ十ヲ ヒルサレンニ トドマル、ソノ ハハト ヨセフトシラズ、ラズ ツレ ビトノ ウチニ アルトヲモフ、イチ ニチノ ミチヲ コクニ ヲヨンデ イマシ 親戚朋友ノ ウチニ タヅチトウ、門五フラズレテ スヤワチ ヒルサレンニカヘテ コレヲ タヅ又、門六サン ニチ ノチ テラニ アフ、ヒルサレンニ ノチ ウチニ ザシレ カツキキ カツ トウ。門七キ クモノ三十カレガ 聽明 コタヘヲ ヨクスルイヲ

メッヅラシトス。四十八 両親ヲヤ ミテ レカウンテ コレヲ アヤシム、ソ
ノハヽノイハク、ワガ コ、ナンヅ ワレラヲレテ カコノ ゴトク
ナラレムルヤ。ミヨ カナ、ナンヂガ チヽト ワレト ウレウル コ、
ロレテ ナンヂヲ タヅヌ。四十九 イエスガ イハク、ナンヅ ワレヲ タヅ
子ル コトヲ セン、アニ ワレ チヽノ トコロニ アル べキ コトヲ
シラザランヤ。五十 両親ヲヤ カレガ イヽタル イフヲ サトラズ。五十一 イエソ
トモニ クダリテ、ナサレニ イタリテ 父母ニ ウケ シタガス
ソノハヽ モロ〳〵コノ コトヲ モッテ コヽロニ トメル。五十二 イエソ オイ
智チ トトシ ホド〳〵ヒドニマシ、カミト
ヒト、マス〳〵 コレヲ 愛アイス。○

第三章

一節 該撒提庇留在位之十五年、本丟彼拉多為猶太方伯、希律為分封之君、國於加利利、其兄弟腓立為分封之君、國於以土利亞及特拉可尼地、呂撒聶為分封之君、國於亞比利尼亞、二 那該亞法為祭司長時、撒加利亞子約翰居於野、上帝之命降之、三 乃來約但四方、傳悔改之洗禮、俾得罪赦。四 如書載先知以賽亞言云、野有聲呼云、備主道、直其徑。五 諸谷填之、岡陵卑之、屈曲使直、崎嶇使平。六 凡有血氣者得見上帝救主、

一節 カヱサレ テベリウ クラヒニ ヲルノ ジウコ子ン、ホンテウ ヒラト ヨダヤノ 奉行ブギヤウタリ、ヘロテハ ガリヽノ 封侯、ソノ キヤウダイ ヒリピイハ、イトリヤ トラコニテ チカタノ 封侯、リサ子ヤハ アベリ子ノ 封侯、二 アンナト カヤフヘトハ ヲホマツリ ツカサタル トキ、カミノ コトバ サカリヤガ ムスコ ヨヘンニ アレチニ アッテ クダル、三 イマシ ヨヱレタンノ カコミ チカタニ キタリテ クヤミ アラタミノ アラフ 禮レイヲ ツタノハ ツミヲ ユルスノ タメ。四 サキシル イサヤカ レヨモツニ カキ シルスノ コトク イハク、アレチニ アッテ ヨバフ モノヽ コヘニ イハク、スレノ ミチヲ ソナヱテ ソノ ミチヲ ナヲキニ セヨ、五 タニ ゴトカナラズ ミタサレ、サンコト モリ コト ヒキヽニ レ、カドミ マカル マッスグナレ、崎嶇キンソノ ミチ タヘラカ ナラサレン、六 ヲヨソ チニクアル モノハ カミノ スクヘヲ ミラントスト 七 衆出受洗、

約翰曰、蝮類乎、誰示爾避後日之刑乎。（八）故當結菓以彰悔改、勿自以為亞伯拉罕我祖也、吾語汝上帝能起此石為亞伯拉罕子孫焉。今斧置樹根、凡樹不結善菓者、則斫之委火。（九）イデ、アラフ礼ヲウケラントス。ヨハンノイハク、ドク蛇ノ類カ、タレカナンヂラニシメレテキタラントスルノイカリラサケラレメタルヤ。ユヘニクヤミニヲウジタルクダモノヲムスベセヨ。ミヅカラアベラハンルトヲモフフナカレ。ワレナンヂラニツゲン、カミヨクコノイシヲヲコレテアベラハンカ子孫トナサレム。イマモヲノ人ウエキノ、子ニヲクウエキゴトクダモノヲムサバザルモノハ、スナワチコレヲキリテヒニナゲル。衆問曰、我當何為。（十）曰、有二衣則分彼、無衣者、有食亦然。（十一）稅吏至、欲受洗、問曰、先生、我當何為。（十二）曰、定賦之外勿取。（十三）軍士問曰、我當何為。曰、勿強索人、勿誣詐人、以所得之糧足矣。（十四）トウテイハク、シカラズ、ワレラ十ニヲ十スベキヤ。（十一）イハク、フタツノコロモアルモノハスナワチコロモナキモノニワカチ、カテアルモノハレイマタカコノゴトクニセヨ。（十二）ミツキヤクモキタリテアラフスベキヤ。礼セラレントス、トウテイハク、先生、ワレラ十ニヲ十ニヲ（十三）ミツキヤクモキタリテアラフスベキヤ。礼イハク、サダメノホカハサイヅクコトナカレ。（十四）ツハモノモマタトウテイハク、ワレラ十ニヲスベキヤ。イハク、シヘテヒトニヲマナフフナカレ、イツワリテヒトヲウツタヘスルフナカレ、エルトコロノ賦銀ニテタレヨ。（十五）民當望基督、疑約翰即是否。約翰謂衆曰、我以水施洗爾、惟有勝我者來、解其履帶、我亦不堪、彼將以聖神及火施洗爾。（十六）其手執箕、將盡簸厥禾場、斂穀入倉、而燒糠以不滅之火。（十七）約翰多方勸慰、報嘉音於民。（十八）分封之君希律、以兄弟腓立妻希羅底事、及所為不道故、見謫於約翰、轉增其暴、囚約翰於獄。（十九）ヲウジ三十クレストヲノゾミマチテ、コロニヨハンマレゾヤイナヤヲウタガフトキ人、ヨハンガモロクニイツテイハク

ワレハ三ヅミテナンヂラヲアラフ礼イス、タヽワレヨリイキ
ヲイマサルモノキタリラ、ソノクツノヲヽトクニモワレ
アタラズ、カレマサニ聖神ニテヒミテナンヂラヲアラフ礼ヒ
ス。カレガテニ箕アツテソノミクヲキヨメテ、ムギヲ火ヒ
ロイテクラニイリテ、タヾスカヲケレザルノヒニヤク。ヨ
シマタベツヲホキハシラヲモツテスヽミテヨロコビウトツ
リヲモツテタミムクウ。十九タヾ翻顧スルノユヘニヨリ
ヒイガツマヘロテヤカコトヲヨビヘツニ無道ヒリ
シニセメラレテ、モロくノウイマタコノ
暴アクヲスヘテ、ヨハンヲロヤニコヌル。○當衆民受洗畢、
耶穌亦受洗、祈禱時天開、聖神降臨其上狀如鴿、自天有
聲云、爾乃我愛子、我所喜悅者。耶三十三穌年甫三十、人以為約
瑟子、其上為希里、三十四其上為馬塔、其上為利未、其上為麥基、
其上為雅拿、其上為約瑟、三十五其上為馬大提亞、其上為亞麽
士、其上為拿翁、其上為以士里、其上為拿該、三十六其上為馬押

其上為馬大提亞、其上為西美、其上為約瑟、其上為猶大、
其上為約亞拿、其上為利撒、其上為所羅把伯、其上為撒三十七
拉鐵、其上為尼利、三十八其上為麥基、其上為亞底、其上為哥桑、
其上為以摩堂、其上為耳、三十九其上為約細、其上為以列撒、其
上為約令、其上為馬塔、其上為利未、其上為西面、其上為
猶大、其上為約瑟、其上為約南、其上為以利亞金、四十其上為
米利亞、其上為買南、其上為馬達他、其上為拿坍、其上為
大闢、四十一其上為耶西、其上為阿伯、其上為波士、其上為撒倆、
其上為拿順、四十二其上為亞米拿達、其上為亞蘭、其上為以士
崙、其上為法勒士、其上為猶大、四十三其上為雅各、其上為以撒、

其上為亞伯拉罕、其上為他拉、其上為拿鶴、三五其上為撒鹿、其上為拉苟、其上為法勒、其上為希伯、其上為撒拉、三六其上為該南、其上為亞法撒、其上為閃、其上為挪亞、其上為拉麥、三七其上為馬土撒拉、其上為以諾、其上為雅列、其上為馬勒列、其上為該南、三八其上為以哪士、其上為設、其上為亞當、其上為上帝。三一モロくノタミアラフレイヲウケルノノチタマクキ、聖神カレガウイニノゾムハスガタハトノゴトクニシテ、テンヨリコヘアツテイハク、ナンヂイマシロガアイフルノムスコ、ワガヨロビヨロコブトコロノモノナリ。三二ヨソトシイマハジメサンジウチン、ヒトヲモヘラクハヨセフガムスコタルト、カレハヘリイガ、三四カレハマタツトガ、カレハレヒイガ、カレハメケイガ、カレハヤンナアガ、カレハヨセフカ、三五カレハマタテヤアガ、カレハアモスガ、カレハナヲンガ、カレハヨソリガ、カレハナカイガ、三六カレハマアトガ、カレハマタテヤアガ、カレハセマヨカ、カレハヨセフガ、カレハヨダアガ、三七カレハヨアンナガ、カレハレサガ、カレハゾロバベカ、カレハアデガ、カレハサラテリガ、カレハ子レイカ、三八カレハメケガ、カレハヨモタンガ、カレハコサンガ、カレハヨロガ、三九カレハヨセガ、カレハヨリズロガ、カレハヨレンガ、カレハマタツトガ、四〇カレハレヒイガ、四一カレハスモンガ、カレハヨダアガ、四二カレハヨナンカ、カレハヨリヤケンカ、四三カレハメレアガ、カレハメナイカ、カレハマタ、ガ、カレハナタンガ、カレハタヒデガ、カレハヨセカ、カレハオベテカ、カレハホーオズガ、カレハサンモンガ、カレハナアリンガ、四四カレハアミナダガ、四五カレハアランガ、カレハヨゾロンガ、カレハハレリガ、カレハヨダアガ、カレハヤコベガ、カレハイサケカ、カレハアベラハンガ、カレハタラアガ、カレハ十ーオロガ、四六カレハハルガ、カレハラガヲガ、カレハハレケガ、カレハヘロ、カレハサラガ、四七カレハカイナンガ、カレハアバサデ、カレハセンガ、カレハノアハガ、四八カレハラメガ、カレスメトサラガ、カレハヨーケガ、カレハヤレデガ、カレハマレリイガ、カレハカイナニガ、四九カレハヨノセガ、カレハアダンガ、カレハカミノムスコタル。○

第四章

一節 耶蘇感於聖神、歸自約但、神導之適野、二見試於魔鬼、四旬

不食、飢、魔鬼曰、爾若上帝子、此石可令為餅。耶穌曰、記有之、人得生、不惟餅、惟上帝所命。五魔鬼導之登高山、瞬息間、以天下列國示之曰、我將以諸權及榮予爾、蓋此已委我惟所欲與、爾若拜我、悉以與爾。六耶穌曰、撒但退、記有之當拜主爾之上帝、獨崇事焉。七又引至耶路撒冷、升之殿頂、曰、爾若上帝子、可投下、八記有之、主必命使者護爾扶爾、免足觸石。九耶穌曰、記有之、勿試主爾之上帝。十魔鬼計窮、乃暫離之。十一聖神感之、遂力行。

コレヲ ヒイテ タカ山ニノボリテ、シバラクノ アイダ テンガノモロ〳〵ノクニヲ カレニ ミセシメテ、六イハク、三十コノ イキヲイト 繁華トヲ ワレ ナンヂニ アタウントス、ケダシ コレ ワレニ サヅケラレテ、ホツスルノマ、タレニモ アタフ。七ナンヂ ワレヲ 拜スル ゴトキハ、三十ナンチガ モノナリ。八エリガ イハク、サタン レリゾケヨ、カキシルスニ マレ アリ、スシ ナンヂガ カミヲ 拜シテ、ヒトリコレニ タツトビ ツカフマツレヨ。九マタ ヒイテ エルサレンニ イタリテ、テラノ イタヽキニコレヲ ノボシテ イハク、ナンヂ カミノ ムスコナラバ、ヲノレヲ ナゲヲトスベシ、十カキシルスニコレ アリ、カレ カナラズ ソノ マサンキツカイニ命ジテ、ナンヂヲ マモリテ、十一テニテ ナンヂヲモイシニ ケルヿヲ マノカラシム。十二エリガ イハク、カキシルスニコレ アリ、スシ ナンヂガ カミヲ マミ、ロムヿ ナカレ。○ 耶穌ヲ ヘ、コ、ロムヿ 三十ヲハリテ、シバラク コレヲ ハナル。

大為神所感歸加利利聲名洋溢四方。十五在會堂教誨衆歸榮之。十六往長育之拿撒勒、於安息日、循例入會堂、立而誦讀。十七有以先知以賽亞書與之、開卷見所載云、十八主之神臨我、膏

我、俾傳福音於貧人、傷心者醫之、告虜者得釋、瞽者得明、
瘡痍者得自由、以宣主之禧年。耶蘇掩卷授執事而坐。會
堂衆人注目視之。耶蘇曰、爾聞是經、今日應矣。衆稱之、奇
其口出嘉言、曰、此非約瑟子乎。聖神ノ感ジテ力ヲ加ヘル、恪ホマリ アマ
子ク カコミ イカタニ アフル。ヨリ ヤイヤニ アツテ ヨレヘバモロ
くニ カヾヤカサル。以イニ ナザレ ワカヾシキ トキ ヤシナフルハ
ノ トコロニ ユイテ、イコフ ヒニ ヲイテ、ヲノレガ ナリフリノト
ウリ、ヨリヤイヤニ イル、タツテ シカウシテ ヨム。サキ シル
イサヤガ シヨモツヲ モツテ コレニ アタフルフ アリ、サツヲヒ
ラキテ、ソノ カキタル トコロヲ ミテ イハク、ナスシノ 妙神ノ
レニ ノゾンデ、ワレヲ アフラレテ、マツシキ モノニ ヨロコビノウ
トヅリヲ ツタヘ、キム イタム モノヲ ナヨレ、トラヘレビニユル
サレ、ミクラビニ アキラカ、キズ ヲフモノニ ニルイトナルフヲ ヒ
ルヲ ツゲ、モツテ スレノ ヨロコヒノ トレヲ ノビラレム。ヨリ
サツヲ ヲソフテ、ツカワレ モノニ トラレテ シカウシテ ザス、
ヨリヤイヤニヲルモノ ミナ メヲ トヾメテ コレヲ ミル。

ヨリ。イハク、ナンヂラ コノ 經ヲ キクハ コン ニチ シルレアリ。カレガ タメニ 證據シレ、ソノ クチヨリ イヅルノタカラ コトバヲ メヅラシトシテ イハク、ヨセフガ コレ ムスコニ アラザルヤ。耶蘇曰爾必引諺詰我云、醫當自醫、聞爾行之於迦百農者、亦當行之於故土。我誠告爾、未有先知而見重於故土者。我真實告爾、昔以利亞時、天閉塞三年有半、徧地大饑、以色列民間多嫠、以利亞奉使、未嘗往見一人、惟就西頓撒勒大一嫠。先知以利賽時、以色列民多癩、無一得潔、惟叙利亞人乃慢得潔焉。聖ソカ イハク、ナンヂラ 人タシレテ コトワサヲ ヒイテ ワレニ、醫者 ヲノレヲ ナヨレ、ワレラ ナンヂ カベナヲンニ ヲコナヘタルヲ ヲコナヘヨト イワントス。キ、クルハ、マタ 故鄉ニ コレヲヲコナヘヨト イワントス。ワレ ママトニ ナンチラニ ツゲン、イマタ サキ シル モノ 故鄉ニ アツテ ヲモンジラル モノ アラズ。ワレ マコト 實ニ ナンチラニ ツケン、ムカシ イリヤガト

キ、テン トヅル フ サン ミシ ロク カツキ アツテ、アマチク
クニ ヲオヒニ 饑饉ス、イサラヱリノ ウチ ヤモメ ヲホ
カレ尼、イリヤ カレラガ ウチニ タレニモ ツカハサレス タヾ
ストンノ サレヤタ ヒトリノ ヤモメニノミ。マタ サキ レル
イリンレヤカト イスラヱリノ ウチ アク 癩モノヲホシ、イチ
ミシモ キヨメル フヲ ヱス、タヾ スリヤノ ヒト ナマンノミ
會堂衆人聞之怒甚。起逐之邑外、其邑建於山、曳至崖、
欲推之下。耶蘇徑行衆中而去。至加利利迦百農於安息
日教誨。衆異其訓、以道勝也、ヨリヤイ ヤノ モロクノ ヒトコ
モテカリ ヲキテ、ムラノ オカニ コレヲ ヲヘ イダシテ、カノ
ムラ タツ トコロノ 山ノ フキ ハンタニ ヒキ イタリテ コレヲ
ヲレ ヲトサントス。ヒリ モロクノ ナカニ スギコイテ シカ
ウシレテ サル カベナヲンニ イタリテ イコフ ヒニ アツテ ヲ
レユ。ミナ カレガ ヲンヘヲ アヤシムム、ミナ ヒニ アツテ ヲ
コトワリ イセイ アルヲ モツテ ナリ。會堂有人、為邪鬼之神所
祟、大呼曰、威勝 喉拿撒勒耶蘇、我與爾何與、爾來敗我乎。我識

爾、乃上帝之聖者耶蘇斥之曰、緘口出。鬼仆之衆中而出、
其人無傷也。衆異之、相告曰、是何道耶、蓋以權能命邪神、
而神出矣。於是聲名洋溢四方 ヨリヤイ ヤニ ヒト アツテ、
ラレテ、タカキ コヘニテ ヨンデ イハク、アヽ 邪鬼ノマサレキニ タシセ
ワレラト ナンギト ナンヅ アツカランヤ、ナンヂ キタリテワレ
ラヲ ヤフルヤ、ワレ ナンヂ タレヅト シル、イマシ カミ
ノ聖ナルモノヅ。ヒリ カレヨリ イヅヨ。邪鬼コレヲ シカリテ イハク、クチヲト
ツリテ レカウシテ イヅ、ソノ ヒト イタムコト ナシ。
ヲレテ アヤシム、アヒ ツゲテ イハク、コレ ナンノコトワ
ナコレヲ リヤ、ケダシ イキヲイト 能ウトヲ モツテ 邪鬼ニ 命シテ
レカウシテ イヅル。ミナヒ コレニ ヲイテ
恪ホマリ アマチク カコミ チカタニアフル。耶蘇出會堂、入西門
家、西門妻之母患瘧甚篤、人求耶蘇、耶蘇近立、斥瘧、瘧退、
婦起、供事之。日入、人携諸患病者至、耶蘇一一按手醫焉。

四有鬼自多人出、呼曰、爾乃上帝子基督。耶穌以其識已為基督、戒之勿言。平旦、耶穌出野、衆尋就之、不欲其去、援而止焉。耶穌曰、我當傳上帝國福音於他邑、我奉使蓋為是也。於是傳道於加利利會堂。

マノ人ヘ、チツビヤウニ リムイ ハナ人ダレ、アル ヒト カレガタメニ エリニモトム、エリ チカク タツテ、子ツビヤウヲノ、ジレベスナハチ シリゾク、ヲンナモヲキテ、カレラニ ソナエツカフマツル。ヒト カタブキテ ヒト サマヾヤマヒヲ ウレウルモノヲ 致ツサヘキタル、エリ イチく テヲ カケテ コレヲ ナヲヲス。ユウレイモ マタ ヲホク ヒトヨリ イデ、ヨンデ イハク、ナンチ イマシ カミノムスコ クレスト。エリ カレラカ ヲノレヲ クレストタレヲ シル ユエニ、コレヲ イマシメテ、モノイフ イナカラセン。アカツキ エリ ノハルノトコロニ イデヽモロく コレヲ タツチテ ツク、ソノサルヰヲ ホツセズレテシカウシテ コレヲ トドム。エリカ イハク、ワレ マサニ カミクエノ ヨロコビノ ウトヅリヲ マタ ベツノムラニツタヘベシ、ワガツカイヲ ウケタルハコレガユヘナリ。ニヲイテ カリヽノヨリヤイヤニ道理ヲツタフ。○

第五章

一節衆擁擠、欲聽上帝道、耶穌立於革尼撒勒湖濱、二見二舟在湖濱、漁人離舟洗網、三一舟屬西門、耶穌登之、命移舟離岸少許、遂坐舟中教衆。四言竟、語西門曰、移至深處、下網以漁。五西門對曰、夫子、我儕終夜勞苦、竟無所得、今以爾言、我則下網。六下則圍魚甚衆、網幾裂、七招他舟之侶來助、魚物二舟、將及沉矣。八西門彼得見此、俯伏耶穌足下、曰、主宜舍我、我乃罪人。九西門與同人莫不驚駭、以取魚多也。十西門之友、亦比太子、雅各約翰、亦然、耶穌謂西門曰、勿懼、今而後爾將

得人矣。十一西門與同人皆曳舟上岸、舍諸物、從耶蘇。節モロクユ
レハサンデ カミノコトワリヲ キカントスルトキ、ヒリ 弟子
ザレノ ミツ ウミノ ハマニ タツテ、ニ フタツノ フネ ミツ ウミニ
アルヲ ミル ソノ スナドリ アミヲ アラフ。ヒト フネニ
ツノ フネ スモンニ ゾクス、ヒリ コレニ ノリテ、ヲカヨリ 人
コシ ハナレラレノヨト チガフ、ツイニ ザレテ、フネ ウキヨ
リ タミヲ ヨレユ。四 イ、ヨクリテ スモンニ イツテ イ人ク、
ウツシテ フカキ トコロニ イタリテ、アミヲ ヲロシテ モ
ツテ スナドリセヨ。五 モン コタヘテ イハク、夫子、クレラヨ
モ スカラ 苦勞スレ ド ヒルトコロ ナシ、シカモ ナンヂガ コ
トバヲ モツテ、クレ スナワチ アミヲ ヲロセバ ス
ナワチ ウヲ ツ、ミ コムイ 人ナ ヲホシテ アミハ ホト
ンド サケル ソノ ゾツ フネニヲルノ トモダチヲ マネキ キ
タリテ タスケシメテ、ウヲハ フタツノ フネニ ミテ、スド
ムニヲヨバトス。六 モン ベテロ マレヲ ミテ、ヒリガ アシシ
タニ ウツフシテ、イハク、キミ、サリ タマヘヨ、クレ イマシツ
ミヒト。七 モン トツレノヒト、ミナ ヲドロカズト イフコト
ナシ、カコ ホド ヲホク ウヲ、トルニヨツテ ナリ。八 モンガ
助伴 スナワチ スベタイガ フタリノ ムスコ ヤコベト ヨハト

マタ シカリ、ヒリカ モンニ イハク、ヲツルコト ナカン、イ
マヨリ シテ ノチ、ナンヂ ヒトヲ ツル ベシ。九 ソレラハ フネ
ヲ ヲカニ ヒキ ノボシ、コト ニ シタカフ ○ 耶蘇在一邑、有人身盡癩、十一
三十 ステ、ヒリ 見耶蘇俯伏求曰、主肯必能潔我。十二 耶蘇按之曰、我肯、爾潔、
癩即除。十三 耶蘇戒勿告人、但往示祭司、依摩西命獻禮、以爾
得潔為衆證。十四 其聲聞益彰、衆集聽、冀其醫疾、耶蘇退、適野
祈禱 ヒリ ヒトツノ ムラニ ヲル トキ、ミヨ カナ、十五 ヒト アツテ、ヒリヲ
ツフシテ、コウテ 癩ヲ ロツラフノ 全身アミテウ
サギヨフニス、ヒリ イハク、キミ ウゲクマベヨク クレヲ イ
レ ウケグム、ナンヂ テヲ ノビテ マレヲ ナデ、イハク、ウ
ノゾク。十六 ヒリ コレヲ イマシメルニ ヒトニツケル ナカレ、
タヾユイテ、ヲノレヲ マツリ ツカサニ ミセシメテ、モセ
カイ、ツケノトウリ、ナンヂカ イサギヨフ セラルニヨツテ
レイヲ タテマツテ、モロクニ 證據ヲ ナセヨト イフ。十七 レカレ
ヒヒ ソノ 悪ホマリ イヨク アラワル、ヲホヒナル モラガリ ヒ

アツマリテ キク、ソノ ヤマヒ ナヲサル、イヲ
ノゾム。ヒトリ レリゾイテ ノ ハルニ ユイテ イノル ○一日教
誨有法利賽人教法師自加利利諸鄉猶太耶路撒冷來
而坐主顯其能以醫病者有以牀舁癱瘋者欲尋間而入
置耶穌前人衆不得近乃升屋由瓦間以牀縋而下在耶
穌前耶穌見其信已謂癱瘋者曰爾罪赦矣士子法利賽
人竊議曰此僭妄者誰上帝而外孰能赦罪乎耶穌知其
意曰爾曹何為竊議乎言罪見赦與言起而行孰易但今
爾知人子在地有權以赦罪耳遂語癱瘋者曰我命爾起
取牀以歸其人即起當衆前取臥具而反歸榮上帝衆奇
之亦歸榮上帝且驚駭曰今日見意外之事矣 ハルヒ カレ カヲレヘ

ヲレコルニ フヘリスヒ 法ホウギ ノレ、ヨウヒ カリ、ノ ムラく、ヨ
テヤ、ヒルサレンヨリ キタリテ ザスルヿ アリ、スレ人リ
ノ 能ノウ ヲ アラワレテ、モツテ カレラヲ ナヲス。十八 チウブウスル
モノヲ チトコニ タツサフ モノ アリ、アキマヲ タツチテ、シ
カウレテ イリテ ヒリカ マヘニ コレヲ ヲカント ホツス。
十九 ヒト ヲホクレテ イル コトヲ ヒズ、イマシ イヘノ イタド
キニ ノボリテ、カワフノ ナカヨリ レキブトント トモニ ヒリ
カ マヘニ ヲロレタリ。ヒリ コレラガ 信ズルヲ 見テ、チウブ
ウスル モノニ イツテ イハク、ヒトカ、ナンギカ ツミヲユルサル、。
ガクレヤ フヘリスヒ 評議ヒヤウギレテ カミノ 本カ タレカ ヨクツミヲ
ク 言スル モノ タレゾヤ、カレラガ ヲモイヲ イハク、ナンヂ
ユルスヤ。ヒヲ コヽロニ 評議ヒヤウギスルヤ。ツミユルサル、トイフヘ、ヲ
ラ ナンリレゾ キテユケヨト イフトイツレカ ヤスキゾヤ。ナンチラニ
ニンゲンノ ムスマ 地チニ アツテ ツミヲ ユルスノ イキフイ
アルヨトヲ レラレムガ タメ、ツイニ チウブウスル モノニイツ
テ イハク、クレ ナンヂニ ヲキテ 子ドコヲ トリテ、イヘニカ
ヘレヨトイ、ツケル。ヒヲ ノ ヒト スナワチ ヲキテ、モロくノ
マヘニ アツテ 子具ヲ トリテ ヲノレガ イヘニカヘテ、カミ
ヲ サカリ カドヤカス。ヒヲ マレヲ アヤレンデ、マタカミヲ

サカリ　カドヤカレ、マタ　ヲドロイテ。○厥後、耶蘇出、見税
イハク、コンニチ　存外ノ　コトヲ　ミタル。
吏名利未、坐於税關、謂之曰、從我。遂舍一切、起而從之。
未宴耶蘇、設盛饌於家、諸税吏及外人與焉。士子法利賽
人、譏門徒曰、何為與税吏罪人飲食乎。耶蘇聞之曰、康強
者不需醫、負病者需之。我來、非招義人、乃招罪人悔改耳
ソノ　ノチ　コヲリ　イテ、レヒイト　ハタツケルノ　ミツキヤク、ミ
ツキヲ　トルノ　場ニ　ザスルヲ　ミテ、コレニ　イッテ　イハク、ミ
ワレニシタガヘヨ。ツイニ　モロクノ　フヲステ、ヲキテ　レ
カウレテ　コレニシタガフ。レヒイハ　ヲノレガ　イヘニ　アツテ　エ
ソニヲホ　フルマイシ、ヲホクノ　ミツキヤク　ベツ　ヒト、トモ
ニザス。カクレヤ　フスリスビト、ソレテ、カレガ　デレニ　イハ
ク、ナンギフ　ミツキヤクツミ　ヒトタチト　トモニ　飲食スル
人ナンジヤ。コヲリ　コタヘテ　イハク、モノ人醫者ノ　ヲ
タノコズ、イマシヤム　モノノミ。ワレ　遂者ノ　義キタリテ　アルヒト
ヲヨベフニ　カラズ、イマシツミヒトヲ　クヤミ　アラタメラスノ

タメノミ。衆曰、約翰之徒、屢禁食祈禱、法利賽徒亦然、惟爾門
徒飲食、何歟。耶蘇曰、新娶者在、安能使賀娶之人禁食乎。
惟將來新娶者別之去、時乃禁食耳。於是設譬謂衆曰、未
有補舊衣、而用新布者、恐新裂其舊、而所補之新者與舊
不合。未有盛新酒、而用舊革囊者、恐新酒裂其囊、酒漏而
囊亦敗。惟新酒盛以新囊、斯兩者存矣。未有飲舊酒而新
是圖者、亦曰舊者善耳。
イハク、ヨ人ノ　テレ　シベ〳〵
レマタ　シカリ、タド　ナンギカ　テレ　イノル、フスリスビノデ
ヨルガ　イハク、ケ　ムコ　ヲナヅク　アリ、イヅクンゾ　ヨクハ
ナヨメノ　家人ヲ　クイヤメラレムルヤ。ヒ　キタリテ人
ナムコ　カレテニ　ワカサレントス、カノ　トキ　イマシ　クイヤメル。
マタ　タトヘヲ　マウケテ　モロクニ　イッテ　イハク、イマダフ
ルキ　コロモヲ　修補スルニ　カタラレキ　スノヲ　モチヨル　モノ

アラズ、ヲリラク人アタラレキ人ソノフルキヲサクリ、レカウレテリノアラタノキリフルキトアハザルコトヲ。三七マダアラタノ葡萄酒ザケモルニフルキタルヲモチユルモノアラズ、ヲリテク人アラタノサケリタルヲヤブリサケモモルモリタルモマタウレナフユトヲ。三八ダアラタノサケモルニカナラズアラタノタルヲモツテスヘシ。三九マダフルキノヲカヲマツタフス。イナマダフルキサケヲノンデスミヤカニアタラレキヲヲガフモノハアラズ、ヨツテフルキモノマサレリト イフ。○

第六章

一節 踰越節之二日首安息、耶蘇徑行田間、門徒摘穗、搏而食之、法利賽人語之曰、安息日所不宜行者、爾何行之。三耶蘇曰、爾未知大闕及從人饑時所行乎。四入上帝宮、取陳設之餅而食、且予從者、但此餅惟祭司可食耳。五又曰人子亦安息日主也。ルトキデレバ ホヲツンテ テミテ モンデ ドカウレテクラフ。ニフリスノカズヒト コレラニ カタリテ イハク、イマフヒニヲコナフ ベカラザル フヲ ナンギラ ヲコナフヤ ヨリイハク、ナンギラ タヒテトレタガフモノト ウヱルトキ ヲコナヘタル フヲヨマズヤ。四カミノミヤニイリテリナヱモチヲトリテ レカウレテ タラフ カツレタカフ モノニ アタフ、タドコノモチハ マツリ ノカサノミ クラフベシ。五コタイハクニシゲノムスコ マタ イハク 又一安息日、耶蘇入會堂教誨、有右手枯者、士子法利賽人窺耶蘇、於安息日醫否、欲得間罪之。耶蘇知其意、命手枯者曰、起立於中。遂起而立。九耶蘇謂衆曰、我以一言問爾、安息日行善行惡、救生殺生、孰宜乎。遂環視衆、謂其人曰、伸手伸、即俞如他手。十衆暴怒、共議何以處耶蘇。マタベツイマフヒ ヨリヤイヤニ イリテ ヲレユヽミギリノテヲトロフ モノアリ。ヒカクレヤフ

ハリスビ（エリヲ）ウカバリテ、イコフ ヒニ ヲイテ イエスルヤイナヤ、カレヲツミヲ トウ フヲ（エント）ホツス。（エリ）カレラガヲモイヲレリテ、ソノテヲトロフ モノニ（命ジテ）、ヲキテ ナカニタツヨト イラ。（ツイニ）ヲキテ レカウレテ タツ。（エリ）モロく ニイツラ イハク、ワレ（一言）ヲ モツテ ナンヂヲニ トワン、イマフヒニ（善ヲ）ヲコナヘ アタヲ ヲコナヘ、イノチヲ スクヘ イノチヲヤフルハ、イヅレカ ヨロシキヤ。ツイニ メタリテ モロくヲ ミテ、ツノヒトニ イハク、テヲノヘヨ、ノベベスナワチ（イエテ）ベツノテノ ゴトシ。ミナ バケル ミチタリ ○ 當時耶蘇往山、竟夜祈禱上帝。平日、呼門徒、選十二人、謂之使徒、有若西門稱彼得、及弟兄安得烈、雅各、約翰、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓子雅各、西門稱鋭雅各、兄弟猶大、加畧人猶大、即賣師者、耶蘇偕使徒下山、立於平地、諸門徒及衆人、自猶太四方、耶路撒冷、推羅西頓、沿海求聽、冀得醫疾。有為

邪神所難者、咸得醫焉。耶蘇顯能、以醫人、故衆欲捫之ノソトキ（ヲリ）山ニ ユイテ ヨモスガラ カミニ イノル。ヒル ナリテ デレビヲ ヨンデ レウ ニ ミシヲ（ヲ）コレヲ モツベラ ツカイノイフ。スモン マタ ペデロ トナス、ヲヨビ（キャウダイ）アンデレヤ、ヤコベ、ヨハン ヒリビイ バトロマイ、マタヒ、トマ、アルピガムスコ ヤコベ（ズロテ）トナフノスモン、（ヤコベカ）キャウダイヨタス、マタ（ヨダス）イシカリウ、スナワチ ンヨウヲ ウルノモノ アリ。（ヒリ）コレラト（山ヲ）クダリテ（平地ニ）タツ モロくノデシ、タミノ ヲホヒナル モラガリ アマネク ヨテヤ、（ヒルサレン）、テロト（スドン）ノ（海濱）ヨリ キタリテ キクヤマイヲ ナヲスヿヲ（子カフ。コタ（邪鬼）ニ ナヤマサル モノアリ、三ヤ ナヲスヿヲ ヒタリ。（ヒリ）ヨリトコ ヤフワレテ モツテ ヒトヲナヲス、ユヘニモロく コレヲ ナデント ホツス ○ 耶蘇舉目視門徒曰、貧者福矣、以上帝國乃爾所有也。饑者福矣、以爾將飽也。哭者福矣、以爾將笑也。為人子、而人憎爾、絶爾、詬爾、惡爾名、如惡惡臭、即福矣。當日欣喜踊躍、以在天爾得賞者

大也。其祖視先知亦如是。(二十四)富者禍矣、以爾曾得安樂也。(二十五)飽者禍矣、以爾將饑也。笑者禍矣、以爾將哀哭也。(二十六)為衆所譽者禍矣、其祖視偽先知亦如是。(二十七)

人サイワイアリ、力ニクニイマレ ナンギラガアルトコロニ ヲモツテナリ、(二十八)ウヱルモノハサイワイアリ、ナンギラマサニアクマデニセラレントスルヲモツテナリ。(二十九)ナンギラガマサニロラハントスルヲモツテアリ、ナンギラマサニレカウシテヒトナンギラヲニクミ、ナンギムスコノタメニシテレカウシテラヲマシワリタイシ、ナンギラヲノロフテ、ナンギラガ恪ヲニタムイ(三十)アレキカサヲニクムガゴトクセバ、スナワチサイワイアリ。(三十一)ソノヒヨロコビヲドシヨ、ラニアツテナンギラガホウビヲカルヿヲホヒナルヲモツテナリ、ノノ先祖サキシルモノヲトリモツヿマタカコノゴトクレタリ。(三十二)タヾトメルモノハワザワイアリ、ナンギカツテ安樂ヲヱタルヲモツテナリ。(三十三)ワタクマデニスルモノハワザワイアリ、ナンギラマサニウヱントスルヲモツテナリ。ワラフモノハワザワイアリ、ナンギラマサニカナシミナカントスルヲモツテナリ。(三十四)モロくニホメラルモノハワザワイアリ、ソノ先祖イツワリサキシルモノヲトリモツコトマタカコノゴトシタリ。(三十五)吾語汝、敵爾者、愛之、憾爾者、善視之。(三十六)詛爾者、祝之。陷害爾者、代之祈禱。(三十七)擊爾頰、則轉頰以與之。奪爾外服、勿禁裡衣也。(三十八)求爾者、與之。取爾物者、勿復索之。(三十九)欲人施諸已者、亦如是施諸人。(四十)爾而愛愛爾者、何惠之有、蓋罪人亦愛愛已者。(四十一)爾而善視夫善視爾者、何惠之有、蓋罪人亦如是。(四十二)借人而望償、何惠之有、蓋罪人借罪人亦欲其償如數也。(四十三)敵爾者、愛之、善視之、借不望償、則爾賞大矣、爾將為至上者之子、蓋彼仁及辜恩不善之人。(四十四)故當憐憫如爾天父焉。(四十五)勿議人、則不議爾、勿罪人、則不罪爾、恕人、則恕爾。(四十六)予人、則予爾、將以大量、搖憾使實、充滿溢外、納爾懷

中、蓋爾量度若何、則見度亦如是。是ワレナンギラキク モノニ
キスル モノハ コレヲ愛レ、ナンギラヲ ニクム モノハ コレニ 難ヲ ホ
ドコセヨ、ナンギラヲ マレチノロヲ モノハ コレヲ イワヘヨ、ナンギラ
ヲ ナヤマシ 割スル モノハ コレニ カワリテ イノレヨ、ナンギガ
カタホウヲ ウツトキハ、テンギテ マタカタホウヲ モツラ コレニ ア
タヘヨ、ナンギガ ウワギヲ ウバフ モノハ、レタギヲ フセグ コト ナ
カレ。ナンギニ モトムル モノハ コレニ アタヘ、ナンギガ モノヲ ウ
バフ モノハ マタ コレヲ モトムル ナカレ。ナンギラ ヒト ヲ
ノレラニ ホドコサンヲ ホツスル ハ、ナンギラモ マタ ヒトニ ホ
ドコセヨ。ナンギラヲ ナンギラヲ 愛スル モノヲ 愛セバ ナンノ メグミ ニ
カ コレ アラン、ケダシ ツミ ヒトモ マタヲノレヲ 愛スル モノヲ
愛スル ナンギラニ 善ヲ ホドコスモノニ 善ヲ ホドコセハ、
ナンノ メグミカ コレ アラン、ケダシ ツミ ヒトモ マタ カコノゴトシ。
ヒトニ カラレテ シカウレテ ツクノウ コトヲ ノゾム ハ、ナンノ メ
グミカ コレ アラン、ケダシ ツミ ヒトモ マタ ツミ ヒトニ カラレテ
ツクノウ コト モトノ 獸ノ コトク ヨンイヲ ホツス タバ ナンギラニ
テキスル モノハ コレヲ 愛レ 善ヲ ホドコレ、カラレテ ツクノウ ヲ
ノゾマザル トキハ、スナワチ ナンギラガ ホウヒヲ ホヒナリ、ナンギ
ラ マサニ ゴク タカキ モノ、コビト ナラントス、ケダシ カレモ

壓ヲ ワスル アク ミンニ メグミ ゴトヲ ヨコナハン。カルガ コハニ アワレンコト
ヲ ナンギラガ テノ チノ ゴトクニ セヨ。ナンギラ ヒトヲ タバスイ
ナキ トキハ、スナワチ ヒトモ マタ ナンギラヲ ツミセズ、ツ
ミスル ナキ トキハ、スナワチ ヒトモ マタ ナンギラヲ ツミセズ。
ヒトヲ ナダム トキハ、スナワチ ヒトモ マタ ナンギラヲ ナダム。
ヒトニ アタフル トキハ、スナワチ ナンギラニモ マタ アタヘラル、
獸獸ヲ モツテ、フルイ ウゴカレテ、レメテ ミタシ マタ アフラレテ ヒト
ハタ ナンギラガ フトコロニ イレラントス、ケダシ ナンギラガ 獸獸
スル イカンノ ゴトク ナレ バスナワチ
ヒトニ 度量セラル コト ヨタ カコノコトシ。○ 又取譬曰、瞽何能相
瞽、不相與陷于溝壑乎。徒不踰師、德備者如師。兄弟目中
有草芥、爾見之、而已目中有梁木、不自覺何歟。則何以語
兄弟云、兄弟乎、爾目草芥容我為爾去之、而不覺已目中
有梁木乎、偽善者乎、先去爾目之梁木、方可明見以去兄
弟目中草芥也。マタ タトヘヲ マウケテ イハクメクラ イカンシラ
ヨク メタラヲ ミチビクヤ、アニフタリモ ミゾニ

タヲラザランヤ。甲テレハシ、ヨウニ マサラズ、タダヲノク マツタキ モノヲノレガ レ、ヨウノ ゴトク ナラントス。甲キヤウダイメノウチ キリ アクタ アツテ ナンギ コレヲ ミルレカウシテヲノレガ メウチニ 樹木アルヲ ミツカラ サトラザルハ ナンゾヤ。甲マタ ナニヲ モツテ キヤウダイニ、キヤウダイカ、ナンギガ メノウチノ キリアクタ スグ コトヲ ワレニ ユルセヨト イツテ、レカウシテヲノレカ メノウチノ 樹木アルヲ サトラザルヤ。イツワリ 善スルモノカ、サキ ナンギ ヲノレガ メウチノ 樹木ヲ サラシテレカウシテ キヤウダイノメ ウチノキリアクタヲ モツテ スガンヿヲ アキラカニ ミントス 善樹不結惡菓、惡樹不結善菓。凡樹以其菓識之、荊棘中不摘無花菓、蒺藜中不採葡萄。善人心積善、而著其善、惡人心積惡、而著其惡、蓋有諸心者言諸口也。樹人マタ ヨキ クダモノヲ ムスベズ。樹人ヲシキ クダモノヲ モツテ コレヲ シル、ウバラヨリ カキノ實ヲ モラズ、蒺藜ヨリ葡萄ヲ ヒロイトラズ 善人ハ キモニ 善ヲ タクワヘテ シカウレテソノ 善ヲ アラワス、アク人ハ キモニ アタヲ タクワヘテ シカウ

レテソノ アクヲ アラワス、ケダシ キモニ アフルハ クチニ イフナリ ○爾何稱我主也主也而不行我言乎、我示爾凡就我聞我言、而行之者將何以比之。譬諸建屋掘而深之、置基磐上、洪水泛濫、橫流衝屋、不能震動、以其磐上也。惟聞而不行者、譬諸無基、而建屋土上、橫流衝之、遂以傾圮、而屋之頽壞者大也。

トトナリラシカウシテワガ コトバヲ ヨコナワザランヤ。ワレ ナンギラニ シメスヨヨソワレニツキテ、ワガ コトバヲキイテ シカウシテ コレヲ ヨコナフ モノハ、ハタ ナニヲ モツテ コレヲ クラビルヤト 似ヘヲ タテル ヒトニ カタドル、フカク ホリテ シタ 磐ヲ イハホニ ヲキタリ、ヲホ 三沙アフレ、カワラ ナカレテ イヘニツヨク ツクル シカモ コク コレヲ ウゴカスヿ アタハズ、ソノシタ 磐イワホノ ウイニ タテラレタルヲ モツテ ナリ、似ドワガコトバヲ キイテ シカウシテヲコナワザル モノハ、シタ 磐ナフレテイヘヲ 土地ノウイニ タテル ヒトニ カタドル、カワラツヨクナガレテ コレヲ ツキバツイニ タヲル、シカウシテソノ イヘノ

ヤブルヿヲ
ホヒナル ナリ

第七章

一節 耶蘇教民、言竟、入迦百農、二 有百夫長愛僕病、將死。三 風聞耶蘇、遣猶太長老數人來之求醫僕。四 長老就耶蘇、切求曰、以此事施此人、宜也。五 以其愛民、為我建會堂。六 耶蘇偕往、離屋不遠、百夫長使其友就之曰、主、勿勞臨我舍、我不敢當、七 亦不堪就爾、第發一言、僕心愈、八 蓋我權屬人、兵權屬我、命去即去、命來即來、命僕行是、即行是。九 耶蘇聞而奇之、顧從者曰、吾語汝以色列民中、未見如是之篤信也。十 使者歸、見負病之僕、已康強矣。

一節 ヒトリ モロクコノコトヲ タミニ キカレヲワレバカヘリテヲンニスム。ヒヤク ツハモノ

、カレラ アツテ、ソノ愛スルノ シモヲトク ヤマヒシ マサニ 死モン トス。二 ヒトリガ コトヲ キイテ ヨタビノ老者カズヒトヲ カレニツカワレテ、キタリテシモヲトコヲ コヘモトム。四 コレラ人ヒトリニツキテ ヲンゴロニモトメテ イハク、コノヒト ナンギヨリコノ恩ホトコサル、ニヲウズ、五 ワレラガ タミヲ 愛シ、ワレラガ タメニヨリヤイヤヲタテタルヲ モツテ ナリ。六 ヒトリ トモニユイテ、イヘヲ人ナルヿ トホカラザルノ ウチ ヒヤク ツハモノ、カレラ トモダチヲ カレニツカシメテ イハク、キミ、勞スルフ ナカレ、ワガ イヤシキイヘニスム人ワレ ヤヘテ ヤタラズ。七 マタ ナンヂニツクニモ ワレ ヤタラズ、タバイチ ヒトヲ 幾セ人シモヲトコ カナラズイヨル。ゲタシ ワレモ ヒトノ イキヲイノ シタニ 偶シ、ツワモノノ人、ワガシタニツクス、コレニ サレヨトイヘバスナワチ キタル、ヨトイヘバスナワチ キタル、マタ ワガシモヲトコニ コレヲ ヲコナヘヨトイヘバスナワチ コレヲ ヲコナフ。九 ヒトリ キイテコレヲ メヅラレトシテシタガフ モノビヲ カヘリミテ イハク、ワレ ナンギラニ ツゲン、イズラヒトリガ ウチ イマダ カマ ホトノヲホヒナル レンズルヲ ミズ。十 ツカワサルモノビ イヘニカヘレバヤマヒシタタルシモヲトコ スデニ ナヲタルヲ ミル ○ 翌日、十一 耶蘇適一邑、名拿因、諸門徒及衆同行。十二 近邑門、有舁死者出、其母獨生

此子而發、邑民送者甚衆。十三主見憫之曰、勿哭。十四遂近、按其棺、舁者止。耶穌曰、少者、我命爾起。十五死者起、坐且言。耶穌以此子與其母。十六衆駭、歸榮上帝曰、大先知興於我中、上帝眷顧其民矣。十七於是聲名洋溢猶太四方。十八ツグヒ ヒトリ ムラ、ハ、ナヒシト イフ トコロニ ユイテ、デレ ヲホキ タニ ヲホキ トモニ ユク。十九ムラノ門モニ キカヨレベ、死スル モノヲ カキレテ、イダス モノ アリ、ソノ ハ、ヒトリ コノムスコヲ ウマラレテレカウシテ ヤモメナル、ムラノ タミ ヲクルモノ ヲ ホレ。二十スレノカレヲ ミテ アワレンデ イハク、ナクナカレ。二十一ソノニ キカヅキテ、ソノ棺ヲ ナデレバカキスルモノ ドモヲトドム。ソノ ガ イハク、ワカキヲトヨ、ワレ ナンギニヲケレヨト イヘツケル。二十二死レタル モノヲ キテ、ザレテ カツモノイフ。ヒリ コヲ モツテ ハ、ニ カタフ。二十三ヲドロイテ カミヲ サカリ カヾヤカレテイハク、ヲホヒナル サキレル モノ ワレラガ ウチヲキタリ、マタ、カミハ メノ タニヲ カヘリミタリト。二十四約翰門徒、悉以斯事告師、二十五約翰遂招門徒二人、使見耶穌曰、當

來者爾乎、抑他人是望乎。二十六二人就耶穌曰、施洗約翰、遣我見爾云、當來者爾乎、抑他人是望乎。二十七時耶穌醫諸疾病、及患惡神者、賜瞽者明。二十八遂答曰、以爾所見所聞往告約翰、如瞽者明、跛者行、癩者潔、聾者聰、死者蘇、貧者聞福音、二十九凡不我厭而棄者、福矣。ヨハンカ デレ コトヲ キヽレ、ヨウニ ツケル。三十ヨハンガ ツイニ デレ コノ コトヲ モツテタリヲ マチキテ ヒリニ ツカワシテ イハク、ソノマサニキタラントスル モノハ ナンチカ ソモく ベツノモノヲ ノゾムカ。三十一フタリヒリニ ツキライハク、アラフ レイスル ヨハン ワレラヲ ナンヂニツカワシテ イハク、ソノキタラントスルモノハ ナンヂカ ツモくベツノ モノヲ ノゾムカ。三十二トキニ ヒリ ヲホクノヤマヒトツ、ガトヲ ソニ、ヲヨビ邪鬼ニヲカサル モノ ヒヲ ナヲレ、メクラ ヒニ ヲキラカヲ タマフ。三十三ツイニ コタヘテ イハク、ナンヂラ ユイテ ミキクトコロヲ モツテ ヨハンニ ツケヨ、メタラ モノ ミイ、チンバ モノアヨミ、アク 瘡 モノ キヨミ、ツンボ モノキ、死スル モノ ユメガヘリ、マツシキ モノ ヒニ ヨロコビノ ウトツリ ヲレヘツタクル、ト、

ヲヨソ クレニ ミニクマラ(三五)ザル モノハ サイワイアリ 約翰之使者反、耶蘇舉約翰謂衆曰、爾素出、欲何觀耶、葦動於風乎。(三六)爾出欲何觀耶、人衣美服乎、夫文繡宴安者在王所也。然則爾出欲何觀耶、先知者乎、誠然、吾語汝、是卓越於先知者。(三七)記有之、我遣我使在爾前、備爾道者、即斯人也。(三八)吾語汝、婦之所生、未有先知大於施洗約翰者、然上帝國之至微、尤大於斯人也。(三九)ヨハンノツカイレリヴイテ スナワチ ヨハンカ ワヲ ヲコシテ モロクニ イツテ イハク、ナンギラアレチニ イテ、(三十)ヲ ミント ホツスルヤ、カゼニウゴカサル、ノ 葦カ。(三十一)ナンギラ イデ、(三十二)ヲ ミント ホツスルヤ、ヤ人ラコロモヲ キル ヒトカ、ソレ ヨリウエ カザリテ 安樂スル モノハ王ノマヘニアリ。(三十三)タヾ ナンギラ イデ、(三十四)ヲ ミント ホツスルヤ、サキレルモノカ、マヨトコレカリ、ワレ ナンギラニ カタラン、サキルルモノニ ヨヘタル モノヅ。(三十五)カキ シルスニ コレ アリ、ワレワガツカイヲ ナンギガ 目前ニ ヤリテ、ナンギガ 三十ヲ リナフト イフ

モノハ スナワチ コノ ヒト ナリ。(三十六)ワレ ナンギラニ カタラン、イマタヲン ナニ ウマラサル、モノ モノ ウチニ アラフ 禮スルヨハン ヨリ ヲホヒナル モノ アラジ、レカラバ カミ 庶民クニノ イタツテ スコシキ モノ カレ ヨリ ヲホヒナル カミノ ヲノレラガ 與稅吏素受洗於約翰聞此言而稱上帝之義、惟法利賽人與教法師不受其洗、自暴而拒上帝之旨。(三十七)主曰、斯世之人、將何以比之、又以何譬譬之耶。(三十八)比之童子、坐於市井、相呼曰、我吹篪、爾不踊、我悲歌、爾不哭。(三十九)施洗約翰至、不食餅不飲酒、爾則以為鬼憑之。(四十)人子至、式飲式食、爾又言、其嗜食甘酒、稅吏罪人之友。(四十一)惟智者為能明智者之義也。(四十二)庶民ト ミツキヤクト、スデニ ヨハンノ アラフ 禮ヲ ウケリテノ、コノ コトヲ キイテ レカウシテ カミヲ ヨロレキト イフ。(四十三)タヾ フハリスビ、法ヲヲヲレエルノ レヨウモト、カレガ アラフ 禮ヲ ウケズシテ レカウシテ カミノ ヲノレラガ タメニ スルノ ハカリヲヲ

フセク。三十一スレノイハク、コノヨノヒトハタ十二ヲモツテ
コレヲカタドルヤ、マタナンノタトヘヲモツテコレヲ
タトフヤ。三十二マチニザスルノフレヲクラベル、タガ
イニヨンデイハク、ワレラフヘヲフキ匹ナンヂラヲ
トラズ、ワレラカナシミウタヘ匹ナンヂラナカズア
ラフ礼ヲホドヨスノヨハンキタリテ、モチヲクラワ
ズ、三十三ザケヲノマズ、ナンヂラスナウチヲニ、ヲカサル、ト
イフ、三十四ミンゲシノムスコキタリテマタノミマタクラフ
ナンヂラスキワチイフ、カレ飽ヲコノミサケヲアア
マンレ、三十五ツキヤクツミヒトノ友ナリト。三十六ダ拙智ハモロク
ヲノレガヨ匹ニ義ニキサレントス。○三十七有法利賽人西門宴耶穌、入其家席坐。
三十八邑中一婦素有惡行、知耶穌席坐法利賽人家、取玉盒盛
香膏、三十九立耶穌後而哭、淚濡其足、以髮拭之吻接其足、以香
膏膏之。四十宴耶穌之法利賽人見此、意謂是人若先知、必知
捫之者為何如婦、蓋惡行者也。四十一ガレフリスヒトヲ四十二ガレフリスヒトヲ
捫セントセバカレガイヘミイ

レテムレロニザス。四十三ムラウチノヲンナヤツテ、モトヨリツ
ミモノタリ、四十四フリフリスヒトイヘニムレロニザスルヲ知リテ
タマベコ鬱ヲモルヲモチキタリテ、四十五ウシロニタ
ツテシカウシテナク、十三ダツノアシヲスラシ髮ヲモツ
テコレヲノゴフ、ソノアシレヲクチスウテ鬱ヲモツテコ
レヲアブラス。四十六ヲ四十七スルノフリスコレヲ三テコヽロニヲ
モイテクハ、コノヒトモシサキシルモノタラバカナラズ
コノカレヲナデルノヲンナタレゾヤトシル、ケダシカ
レハツミモノタリ。四十八耶穌曰、西門、我有一言告爾。曰、先生請言之。四十九債
主某有二負債者、一負五十金、一負五金。五十無可償、悉免之
試言二者愛債主孰甚。五十一西門對曰、我意免多者。曰、爾所見
是也。五十二遂顧婦語西門曰、爾見此婦乎、我入爾家、爾未嘗以
水濯我足、惟婦淚濡我足、以髮拭之。五十三爾未嘗接吻我、惟婦
自我入時、吻我足不已。五十四爾未嘗以膏膏我首、惟婦以香膏

膏我足。吾語汝婦多罪而赦之、則其愛亦多、赦之少者其愛亦少。於是語婦曰爾罪赦矣。同席者私謂曰、此何人、而赦罪乎。耶蘇謂婦曰、爾信。救爾、安然以歸。

アツテ ナンヂニ ツゲン。イハク、先生コヘラク人、コレヲ イヘ。
ガリ ナニガシ ガリ テ ヒトリ人 ヒトリ人 ヒトリ人 ヒトリ人 ヒトリ人
金ヲカリ、ヒトリ人 五金ヲカル。コロ三ニ イヘヨ、フタリノ ウチニ カレ
トぐコレヲ マスカラス。コロ三ニ イヘヨ、フタリノ ウチニ カレ
テヲ 愛スルヿ イヅレカ 人ヨリ ダレキヤ。スモン
ワガヲモフニ ヲホキヲ マスカルモノ コレ ナリ。イハク、ナンヂガ
ミルトコロハ モツトモ ナリ。ツイニ コヲンヲ カヘリミテ ス
モンニ カタリテ イハク、ナンヂ コノヲンナヲ ミルヤ。ワレ ナン
ヂガ イヘニ イリテ、ナンヂ イマダ ミツヲ モツテ ワガ アレヲ ウルホフ
レヲ アラフス、タドヲンナハ ナンヂ イマダ ワカ クチヲ
レテ、髪ヲ モツテ、コレヲ ノヨフ。ナンヂ イマダ ワカ クチヲ
スウウズ、タドヲンナハ ワガ イルトキ ヨリ、ワガ アレヲ スウラ
ヤマズ。ナンヂ イマダ 酸鹼ヲ モツテ ワガ カフベニ スラズ、タド
ヲンナハ 酸鹼ヲ モツテ ワガ アレニ スル。ユヘニ ワレ ナンヂニイ

フヲンナ ツミヲホクレテ ユルサル、ソノ 愛スルヿ マタヲホシ
スコレ ユルサル モノハ ソノ 愛スルヿモ マタ スコシ。コヽニヲイ
テヲンナニ カタリテ イハク、ナンヂガ ツミ ユルサル。食ヲウナ
レスル モノハ ヒトリカニ イツテ イハク、コレ イカン ナル ヒトニ
レテレカウレテ ツミ マテモ ユルスヤ。ヲンナニ イツテ
イハク、ナンヂガ 慢ズル ハシヂヲ スクヘタリ、ヤス
ンジテ
ユケヨ。○

第八章

厥後、耶蘇周遊鄉邑、傳上帝國福音、十二門徒偕之。有素患惡神、負病已痊之數婦、即抹大拉之馬利亞、曾由此婦逐七鬼矣。又有希律家宰若撒妻約亞拿、又有蘇撒拿、與多婦、皆以所有供事耶蘇。

ソノ ノチ ヲノヽク レロ ムラニ
ヨコビフ ウトツリヲ ツタフ ジウテ
ス。邪鬼ニ ヲカサレテ、ヤマヒヲ 子十ヘテ ノチニ ヤヘテ カ三ゴクノヨ
カレトトモ
ノチニ ヤヘルノ

カズノヲンナアリ、スナワチマダリヤトトナフルマリヤ、ユノヲンナヨリナヽツノユウレイヲフヘイテタリ、マタヘロテノ家ツカサドリクサアカツマヨアンナ、ソザンナモ、ベツノヲホキノヲンナモアツテ、三十ソノアルトコロヲモツテ引ニソナヘツカフマツル　○衆由諸邑集就耶穌、耶穌設譬曰、五有播種者、出而播種、播時、有遺道傍者、為人所踐飛鳥盡食之。六有遺磽地者、生即槁、以無潤澤。七有遺棘中者、棘同生而蔽之、有遺沃壤者、生而結實百倍。言竟、呼曰、宜傾耳以聽。四タミヲホキ諸ムラヨリアツマリテアリニツキベタトヘベナシヲマウケテイヘク、五サ子マクモノアリ、イデーシカウシテサ子ヲマク。コクトキ三千ノカタ人ラニヲツルモノアリ、ヒトトリコトグクコレヲタラワ。六イ人ホニヲツルモノアリ、生シテスナワチカレル、ウルホヘトボシキヲモツテナリ。七ウベラウイチニヲツルモノアリ、ウベラ人ウナシク生シテシカウシテコレヲヲツワ。八ヨキ人タニヲツルモノアリ、

生シテシカウシテ實ヲムスブヲワリテヨヘフテイヘク。三ヲカタブキテキケヨ、門徒問曰、此譬何歟。九曰、上帝國之奥、與爾知之、惟於他人、則設譬、使之視而不明、聽而不悟。十此譬非他、種者、上帝道也。十一遺道傍者、猶人聽道、魔鬼即至、由其心奪之、恐信而得救。十二遺磽地者、猶人聽而喜受其道、惟無根、則暫信耳、遇患難、遂背之。十三遺棘中者、猶人聽道而往、為此生之憧擾、貨財宴樂所蔽、而不實。十四遺沃壤者、猶人以善良之心聽道、守以恒忍、而結實矣、テレヒトウテイヘク、ヨノタトヘナンジペイヘク、力三クニノ秘密ヲシルヽナンギラニアタヘラル、ベツヒトニヲイテ人タトヘヲマウケテ、コレラヲシテミテシカウシテアキラカナラズ、キヽシカウシテサトラザラシム。十コノタトヘヨレナリ、サ子人カ三ノコトワリナリ、十一チノ

カタ人ラニ アルモノ キク モノ 十二、ヲニ スナウ
チキタリテ コトワリヲ ソノコ、ロヨリ ウベヘテ、
レンジテ シカウシテ スクワレン ヲソル。十三 イ人ホニ
ヲツルモノナヲ ヒト キイテ シカウシテ ヨロコンデ
ソノコトワリヲ ウケルガ ゴトシ、タドチ ナフシテ
スナワチ シベラク レンズル ノミ、コ、ロマル、トキツ
イニ コレ ニリムク。十四 ウ人ラノ ウチニヲツル モノ人十
ヲヒト キイテシカウシテ ユノ イノチノ
ヲモンバカリ 財モツカ安樂ニヲツル シカウシテ
實ヲ マツタスセズ。十五 ヨキ 人タニヲツル モノ十ヲ
隱ノ コーロヲ モツテ コトワリヲ キイテ マモ
少ニシノブヲ モツテシテ シカウシテ實ヲムスブ ○人燃燈、
不以器藏之、牀下置之、乃置臺上、欲入者觀其光也。十六 未有
微而不彰、未有藏而不著見明顯者也。十七 是故聽道宜慎、蓋
有者、將與之、無者、即其所自以為有、將奪之。十八 ヒト トモシ
コレヲ ウツハ モノヲ モツテ カクシ、アルイ人 コレヲ子
トコノシタニ ヲカズ、イマシ トモシビ ダイニタテ、

イル モノヲソノヒカリヲ ミント ホツス。十七 秘密ゴト アラワレザ
ルモノ人 イマダ コレ アラズ、カクシテシカウシテ モリキ
コヘザルモノ人 イマダ ニレ アラズ。十八 コノ コヘニ イカンシテキ
クヤトツ、シムベシ、ケタシ アルモノ人コレニ アタヘラレ、ナキ
モノハ スナワチ ソノ アリト 十九 ○耶蘇之母及兄弟至、人衆不
ラモフ。ヒトコロモ ウベヘラル
得近。或告曰、爾母及兄弟立於外、欲見爾。耶蘇謂衆曰、吾
母及兄弟、乃聽上帝道、而行之者也。十九 ヒルガ 人ヘト キヤウダ
クシテ チカヅク コトヲ ヨズ。ヒトル ヒト イトキタル、ヒトヲ
ガヘト キヤウダイト ホカニ イハク、ナンギ
ト ホツス。ヒトル モロくニ イツテ ナンギヲ ミシ
ヤウダイト イマシ カ ニノ タツテ イハク、ワガ ヘトキ
ウシテ コレヲ ○一日、耶蘇偕門徒登舟、曰我儕且渡湖、
ヲコナフ モノナリ
舟遂行。行時耶蘇寢湖中颶風驟下、舟中水滿、危甚。門徒
醒之曰、夫子夫子、我儕亡矣。耶蘇起、斥風浪、即止而平息

矣。謂門徒曰、爾之信我安在。衆訝相告曰、是何人也、命風與水亦順之ワレラ　イマ　三ツ　ウミヲ　ワタラン。フチ人ツ　イ人ク、イニユク。ヨク　トキ人　ヨリ　子ムル。三ツ　ウミノ　ナカ　大風　ミロカニクダル、フ子　ウチ　三ツ　三テリテ、アヤウキ一　人ナ　人ダレ　ヲ子　ウチ　ヲ子　ウチ　ヲレテ　ヲレテ　ホロベン。ヨリ　ヲキラ、カゼ　ナ三ヲ　イ人ク、ヲドロイテ　アヤレンテ、イシカウレラ　ナギタリ。三十　シンスルハ　イヅタニカ　アル。三十　ヲドロイテ　アヤレンテ、イ人ク、コレ　イカンノ　ヒトゾ、カゼト　三ツトニ、○舟行至加イ、ツケバ、マタ　コレニ　レタガウ、○舟行至加大拉地、與加利利相對耶蘇登岸、有人出城遇之、乃久為諸鬼所憑、不衣衣、不處室、而居塚者、見耶蘇、俯伏、大呼曰、至高上帝子耶蘇、我與爾何與、来爾莫苦我。蓋耶蘇曾命邪神出是人、此神強取之已久、雖繫以鐵索、械以桎梏、即

斷械繫之具、為鬼逐諸野。耶蘇問曰、爾何名。曰、營。以鬼入之者多也。遂求耶蘇、勿令入暗府。其地有群豕食於山、鬼求耶蘇許入豕、許之、鬼離人入豕、其群突落山坡、溺於湖カレラ　ガダレ　ノ　チカタ　ニ　イタリテ、カリ、ト　相對スル　イデ、コトコロ人、ヨリ　アツテ　シロ　ヒト　ヲカミ　ノボレバ　レニ　アフ、イマシヒサレク　ヲニ尼ニ　ヲカサレテ　コロモヲ　キラズ、イヘニトドマラズシカウシテ　ツカニ　スム　モノナリ。ヨリ　ヲ　ミレバ　ウツ代シテ　ヲホヒニ　ヨンデ　イハク、ゴクタカキ　カミノ　ムスコ　ヨリ　ワレ　ナンギト　ナンゾ　アツカラン、モトンラクハ　ナンギ　ワレヲ　クルシマスナカレ。ケタシ　ヨリ　ステニ　邪鬼　コノ　ヒトヨリ　イヅヨト　イツケタリ。コノ　邪魅　シバくコレヲ　ニギル、シバテルニツナサリヲ　モツラスレ尼　シバリ　其ヲヤフリテ、ヲニ、　アレチニヲフラル。ヨリ　トウテ　イハク、ナンギガ　名ハ　十ニ、イハク、クミソノウチニ　イルノ　ヲニ　ヲホキヲ　モツテ　十リ。三十イニ　ヨリニモトメテ　フカキ　フキニ　イレシムルナカレ。三十ソノ　トコロニモラガリ　ブタ　ヤコニ　クラフヨト　アリ、邪魅　ヨリニ　モト

メテガタニ イルイヲ ユルセヨト、ユルシタリ。三十三 邪魅 ツイニ カノ
ヒトヨリ イデ、フタニ イル、ソノモラガリ ヘラ ヨリ ツキ
ヲッテ 三ッウ 三五 牧者見之、奔告邑村。三六 衆出、欲觀所為、就耶
三ニヲボリタリ
蘇、見先患鬼之人、衣衣自若、依耶蘇足下、衆懼。三七 見者、以患
鬼如何得救告之。三八 加大拉四方之衆、求耶蘇離之、大驚故
也。耶蘇登舟而反。三九 先患鬼之人、求偕耶蘇、耶蘇使之去、曰、四〇
可歸、以上帝為爾所為者告人、其人遂往、遍邑言耶蘇為
己所為之事。四一 牧 モノ ヨレヲ ミテ ワシリテ サト ムラニ ツケ
シテ、ヲリニ ツキテ、邪魅 イデ、ナストコロヲ ミント ホツ
智モトノ コトクニ シテ ヲリガ アシマヘニ ザスルヲ ミラモ
ロ、ヲソル。三十六 ミル モノモ マタ 邪魅ニヲカサレタル モノイ
カンシテ ナヲリタルヲ カレラニ ツゲル。三十七 ガダレノ四方ノモ
ロ、ヲリ ヲノレラニ ハナレン ヲモトム、ヲホヒニ ヲドロ
ク ヘ ナリ。ヲリ フチニ ノボリテ シカウシテ カヘル。三十八 邪魅

イヅルノ ヒト ヲリト トモニセン ヲモトム、タ、ヲリ コレヲ
ヤラシテ イハク、三十九 ナンギカ イヘニ カヘテ、力三ノ ナンギガ
タメニ イカ ホドノスル トコロヲ ヒトニ ツゲヨト。ソノヒ
トツイニ ユイテ ムラヲ アマノフレテ ヲリ ヲノレガタ
メニ イカホドノスルヲ 四十 衆佇望耶蘇、於其反而接之。四一 モロク ヲリヲ
ヲ イヘ ヒロメタリ
マチノヅンデ、カレカヘレ人○ 四二 有宰會堂者名睚魯、來俯伏
ツイニコレヲ ウケマシワル
耶蘇足下、求至其家、四三 蓋有獨生之女、甫十二歲、將死、耶蘇
行時、衆擠擁之、四三 有婦、血漏十二年、為醫盡耗全業、無能醫
之者。四四 就耶蘇後、捫其裾、血漏即止。耶蘇曰、四五 捫我者誰。衆不
承、彼得與同人曰、夫子、衆擠擁迫近、乃問誰捫我乎。四六 耶蘇
曰、有捫我者、我覺身有異能顯出。四七 婦知不能隱、戰慄而至、
俯伏耶蘇、當衆前告以捫之之故、與如何立愈。四八 耶蘇曰、女、

心安、爾信愈爾、安然、以歸。（五九）言時、有自宰會堂者之家來、曰、爾女亡矣、勿勞師焉。（五十一）耶穌聞之曰、勿懼、惟信、則女得救。（五十二）入室、於彼得雅各約翰及女之父母而外、不許他人入。（五十三）衆哭而哀、耶穌曰、勿哭、女非死、寢耳。（五十四）衆知其已死、哂之。（五十五）耶穌遣衆出、執女手、呼曰、女子起。（五十六）其神復、即起、耶穌命子之食、父母驚駭、耶穌命勿以所行告人。（四十三）ヨリヤイヤノツカサドリアツテ恪ハヤエル、キタリテヲモトム。（四十二）ケダシヒトリウマレルノムスメ、トシタイガイジウニ、コサニ死セントスルトキモロクヨレヲサシ入サム。（四十四）ヨリガアシレタニウツ伏シテヲノレガイヘニイタランイジクニ子ン、医者ヲタノムニ家財ヲツクレツヘヤシ尼、ヨリカレヲナヲスモノナシ。（四十五）ヨリガウシロヨリキタリテ、カレガコロモノモスツヲナデレバ恤クダシスナワチトヾマル。（四十六）ヨリガイハク、タレカワレヲナテタルヤ。モロクウケガワズ。

ペテロト ウチジクヲル モノモト イハク、夫子フレ、モロクナンギナデタルヤトウヤ。（四十七）サシ入サシ三シマル、イマシタレカワレヲナデタルヤトウヤ。ヨリガイハク、ワレヲナデル モノアツテ、ワガ身ヨリマサシキ知リテ、トコイデルヲサトル。（四十八）ヨンナハカクスヿアタワザルヲ知リテ、フルイヲソレテキタリテ、ヨリガマヘニウツ伏シテ、モロクノ面前ニアツテコレヲナデタルノユヘヲマタイカンシテタチトコロニナヲタルトツゲタリ。（四十九）ヨリガイハク、ワガムスメ、コヽロヤ人ンゼヨ、ナンギガシンスルナンギヲナヲシタリ。ヤスンジテサレヨ。（五十）イフトキヨリヤイヤツカサドリノイヘヨリキタルモノアツテイハク、ナンギガムスメ死シタリ、シヽヨウヲ勞スルヿナカレ。（五十一）ヨリコレヲキヽテイハク、ヲソル、ヿナカレ、タヾシンゼヨ、ムスメスナワチスタウヿヲヱル、（五十二）ヨリニイルニペテロトヤコベトヨハントムスメノ父母トノホカベツヒトイルヿヲユルサズ。（五十三）モロクナキラカウシテカナシム。ヨリガイハク、ナクヿナカレ、ムスメ死シタルニアラズ、チムルノミ。（五十四）モロクソノスデニ死シタルヲ知リテカレヲアザキリワラフ。（五十五）ヨリモロクヲヲフテイダシテ、ムスメノテヲトリテヨンデイハク、ウカヲンナヲケヨ。ソノマサシキカヘテ、フナワチヲヨル。（五十六）ヨリコレニ食ヲアタヘヨトイヘツケル。父母ハ

ヲドロキ　アヤシム。四九　ヲユナフ　トコロヲ　モツテ
ヒトニツゲルヿ　ナカレト　イヘツケル。

第九章

一節 耶蘇召十二門徒、賜權以制鬼、醫病、二遣之傳上帝國之道、
醫有病者、曰、勿携資斧、勿杖、勿袋、勿糧、勿金、勿二衣。三入人
室、居於斯、去亦於斯。四有不接爾者、去邑時、拂去足塵、以為
衆証。五門徒出、遍行於鄉、在在傳福音、施醫。六 彌 ジウ ニノ デ
ヲイヲタマフテ モツテ ユウ レイヲ ヲサメラ ヤマヒヲ イキ
ナヲス。七 コレテヲ カミ クニノ ミチヲ ツタヘテ ヤマヒ
アルモノヲ ナヲ セント ツカワシテ ミイハク、路次用意イヲモ
ツヿナカレ、杖、ナタフクロ ナク、カテ ナク、フタツノ コロモ ナ
シ。四 ヒトノ ヤ イリテ カレニ スマヘヨ、サルヿモ マタコ
レヨリ セヨ。五 ナンヂラヲ ウケマジワラザル モノ アラバ、ム
ラヨリ サルトキ アシ チリヲ ハラヘステ、モツテ モロく
ニ 證據 トセヨ。六 デンビ イデヽ、シロく ニトフリ ユイニノ ヲノく

トコロニ ヨロコビノ ウトツリヲ ツタヘテ イエルナヲ ホドコフ、○七 分封之君希律聞耶蘇
所行、則躊躇焉、以有言約翰復生。有言以利亞見、有言古
先知一人復生者。九 希律曰、約翰我已斬之矣、今又聞此果
何人歟。遂欲見之。 蛛傷ノ キミ ヘロデ ヨツガ ヲコナフ トコ
ヤスラフ、ケダシ ヨハン コトぐく キイテ、スナワチ タチ
ヤアラワリタリト イフモ イキガヘタリト イフモ アリ、イニシヘノ アリ、イリ
イチニン イキガヘタリト イフモ アリ。九 ヘロデ サキ シル
ヨハン ハ ワレ ステニ コレヲ クビキル、イマ カコ ホド
ヲコナフト キクノ モノハ ナニ ヒトカ ホツス ○十 使徒歸、以所行
ツイニ カレヲ ミントト
復耶蘇、耶蘇率之潛退、適伯賽大野。十一 衆知而隨之、耶蘇接
衆、與言上帝國、凡需醫者醫之。十二 日甫昃、十二門徒就曰、我
儕在此曠野、請散衆、周往鄉村、投宿覓食。十三 耶蘇曰、爾予之

食可也。曰、我儕惟有五餅二魚、不往市食何以與衆。蓋其人約有五千云。耶蘇謂門徒曰、使衆列坐、每列五十。門徒如其言、使衆坐、耶蘇取五餅二魚、仰天祝而擘之、予門徒使陳於衆。皆食而飽、拾其餘屑、十二筐ツカイデレビ カヘ ヲコナフ トコロヲ モツテ ヨリニツケ マウス、ヒソカニレリ ゾキテ ベザイダ ヒイテ アレイニ ユク。モロく 知リテ コレヲ ンタガフ、ヨリカ レラヲ ウケコジワリテ、トモニ カニ クニノ ヨトヲ イヘ ナヲ スニ 人用イリアル モノハ コレヲ ナヲス。ヒヨトヲ ジメ カタブキテ ジウ ニノ デシ ツキテ イハク、ス ワレラ コヽニ アツテ アレ ギニヲル コヘラク人 モラ ガリヲ サンジラセヨ、アマ子ク ムラ サトニ ユイテ、ヤ ド アリ 餧アルベシ。ヨリガ ニ 餧ヲ アタヘヨ。イハク、ワレラ ツノ ウヲ アルノミ、コイテ 餧ヲ カワズンバ ナニヲ モツテ モロくニ アタヘン。ケタレ ソノ ヒト タイガイ

五千。ヨリ デシビニ イツテ イハク、モロくヲレテ、クミぐ 五十ツヅウ アツテ ザセンメヨ。デシビ カユノ ゴトクニレテ モロくヲ ザシメタリ。ヨリ イツヽノ モチフタウヲヽ、トリテ、 テンヲ アヲギラ、イワヘテ コレヲ ワリテ、テシビニア タヘテ モロくガ マヘニ ヲカレム。ヨリ ナクラツテ レカウ レテ アクマテニス、ソノ アマリノ クダケヲ ヒロフフ ジウニ カユ。○耶蘇燕居祈禱門徒偕之。耶蘇問曰、衆言我為誰、對曰、有言施洗約翰、有言古先知一人復生。耶蘇曰、爾曹言我為誰。彼得對曰、上帝之基督。耶蘇戒勿告人。又曰人子必備受害、為長老祭司諸長士子所棄、且見殺、三日復生。ヨリ レツカニ アツラ イノル トキ人 デシビモ コレト トモニレタリ。ヨリ トウテ イハク、 モロくワレ タレゾト イフヤ。コタヘテ イハク カラフ 禮イフモ ヲホドコスノ ヨ人ト イフモ アヤ イリヤト イフモ アリ、マタ イニシヘノ サキレル イチミン コタ イキ ガエタリト イフモ アリ。ヨリガ イハク、レカラベ ナンギ

ラワレタレヅトイフヤ。ペテロコタヘテイハク力三ノクレスト。非ヒトニツゲルイナカレトイマシメテ、三十二イハク、ニンゲンノムスコハタツボサニ割ヲウケテ、多難ノモトマツリツカサリカシラトガクシヤモトニスステラレ、カツコロサル、ダイサンニチマタ三十三ヲコサレン亦謂泉曰、欲為吾徒、則當克己、日負十字架以徒。凡欲救其生命者、反喪之、為我而喪生命者、必救之。三十五利盡レテテンガヲツクレトリテ、盡天下、而自喪亡者、何益之有。凡三十六恥我及我道者、人子以己與父及聖使之榮臨時亦必恥其人。三十七我誠告爾、立於此者有人、未死之先、克見上帝國。三十八マタモロクニイツテイハクヒトワガウシロニキタラントホツセズヲノレニカツテ、ヒドニジウモンジヲ子十字ヘテモツテワレニシタガフベシ。三十九ヨソヲノレガイノチヲスクウントホツスルモノハカヘツテコレヲウシナフ、マタワガタメニヲノレガイノチヲウシナウントスルモノハタ、コレヲスクワン。四十ウシナツテアルイハステラルモノハ、レカウシテヲノレヲウシナツテ

ナンノ益カコレアラン。三十一ヲヨソワレトワガコトバトヲ人ツトヲモフモノハ、ニンゲンノムスコヲノレトチ、トマサレキツカイトノサカリヲモツテキタラントスルトキ、人タマタカノヒトヲハツトヲモフ。三十二ワレコマトニナンヂラニツケン、ユヽニタツモノニヲイテヒトアリ、イマダ死レザルノサキヨク力三ノクニヲミル。○厥後約八日、耶蘇携彼得約翰雅各登山祈禱。三十三祈禱時、容貌異常、其衣皎白燁燁、三十四有摩西以利亞、二人與語榮光顯現、言耶蘇將逝於耶路撒冷。三十五彼得與同人倦而寢、及悟、見耶蘇榮光、有二人同立、三十六相離時、彼得謂耶蘇曰、夫子、我儕在此善矣、容我建三廬、一為爾、一為摩西、一為以利亞、而不自知所謂也。三十七言時、雲蓋之、身在雲間、則懼有聲自雲出曰、此我愛子、爾宜聽之。三十八聲寂、見耶蘇獨在、門徒緘默、

是時不以所見告人。三八ソノノチタイガイハチニチ引ペテロトヨハントヤコベトヲヒイテ岸ニノボリテイノル。三九ノルトキヲモテソカタチツ子ニコトナル、ソノコロモ潔白ニシテヒカリアリ。四〇タ、ミヨカナ十、モセイリヤニニントモニカタルフアラワレテ、四一ヨリマサニエルサレンニヲイテ死ニツカントスルヲイフ。四二ペテロトウナジクヲルモノトウンデンカウンテチムル、四三サメルニヲヨンデヨリガカバヤキ、ニニンウナジクタツフアルヲ四四ミル。フタリカレトアヒ人ナルウチペテロヨリイツテイヘク、子孫、ワレラコヽニアツテヨレ、ワレミツノイホリヲタテ、ヒトツハナンヂガタメ、ヒトツハモセガタメヒトツハイリヤガタメニスルフヲユルセヨ。四五レカモミツカライフトコロヲレラズ。四六アイダ、クモアツテコレラヲヨソフ、クモニイルトキスナワチヨリル。四七クモヨリコヘイツルフアツテイ人ク、コレワガ愛スルムスコ、ナンヂラコレヲキケヨ。四八コヤヤンデヨリヒトリアルニ遇タリ。テレドモモクレトツテ、カノトキニミルトコロヲモツテヒトニツゲズ。○四九日下山、衆迎之中一人呼曰、先生求爾顧我子、是子乃獨生者為神所祟、忽而呼、拘攣流涎加害、去之實難、曾求爾門徒逐之、不能也。耶蘇曰、噫、不信悖逆之世、我偕爾忍爾、當幾何時、且携若子來此。來時、鬼傾跌、拘攣之、耶蘇斥邪神、醫此子、以與其父。衆異上帝大能、奇耶蘇所行。耶蘇謂門徒曰、人子將賣與人、當以此言藏諸耳。門徒未達、蓋此語隱微、不悟、而不敢問。

十、ソノウチイチニンヨバヘテイハク、先生モトメラクハナンヂワガムスコヲカヘリミヨ、カレイコレワガヒトリウマラスノモノナリ。五〇コウレイニタヽラサレテ、タチマチヨニヨンデ、カケヒカレテヨダリヲナガス、身ヲイタマシテ、コレヲ人ナルト實ニカタシ。四五ワレヲ遂フヲモトムレドモアタワズ。四六ヨリデニナンヂガデシユレキサカサコノ世ヨ、ワレナンヂラトモニレテ、ナンヂラヲレンノバンフイツユデニスベキヤ。イザナンヂガムスコヲ

タツサヘテ、コヽニキタレヨ、四十二ヨキタルノアイダヲニハコレヲタヲレテカケヒク、四十三ヒツリ　癲魅ヲノ、ジリテ、ワランベヲナヲレラ、ソノチヽニアタヘタリ。四十三三十カミノヲナヒナルイキヲイヲメヅラレトス。タヾモロクカレガヲコナフトコロニヨツテアヤシムノトキヒツリテレビニイツテイハク、四十四ニンゲンノムスコカナラズヒトノテニウラレントス。ナンヂラコノヨ。四十五レカモデレビイマダ遠セズ、ケダレコノイワリカクレ嫁ニレテサトラズ、シカウレテアヘテトワズ。○門徒私議孰為大、耶蘇知其意取孩提、置於側、語門徒曰、凡以我名接斯孩提、即接我、接我、四十六即接遣我者、夫爾中最微者、将為大也。四十七テレビヒソカニアヒモイヲ知リテミドリゴヲトスルヤト。四十八ツヒ十リトリテ、カタヘテレビニカタリテイハク、ヲヨソワガ名ヲモツテコノミドリゴヲウケマジワルヤ人、スナワチワレヲウケマジワル、ワレヲウケマジワルトキハスナワチワレヲツカワスモノヲウケユジワル、ソレナンヂラガウチモツトモスコシキナ

ルモノハ、マサニヲホヒ。○約翰曰、夫子、我儕見一人、以爾名逐鬼、禁之、為其不從我也。四十九ツリガセントスト耶蘇曰、勿禁之、凡不攻我者、則向我。五十ヨハンガイハク、夫子、ワレライチニンナンヂガ名ヲモツテヲニヲヘイタスフヲミテ、コレヲ禁ジテ、ソノワレラニシタガワザルユヘナリ。五十一ツリガイハク、コレヲ禁スルナカレ、ヲヨソワレラニアタセザルモノハ、スナワチワレラガタメニナル。○耶蘇昇天之日将至、則定向耶路撒冷而行、五十二遣使前往、至撒馬利亞一鄉、以備舍館、五十三鄉人不納、以其向耶路撒冷行也。五十四門徒雅各約翰見此、曰、主、欲我招火、由天降、而滅之、如昔以利亞所行乎。五十五耶蘇顧而責之曰、爾之心何、爾不自知也。五十六人子至、非滅人命、乃救之也。遂往他鄉。五十七ツリガテンニノボルノヒマサニキワメ、ミテントスレバスナワチツリサレンニムカヘテユカントサダム。五十八ソノ酎能ニツカイ

ヲツカワセバ ユイテ サマリヤビトノ ヒトムラニ スンデ、モツテカレガ タメニ コトヲ ソナヘン。ソノ ヒト カレヲ
ムケズ、カレ ヒルサレンニ ムカッテ ユクヲ モツテ ナリ、
テシ ヤマベ ヨハン コレヲ ミテ イハク、キミ、ワレラ イ、
ツケテ ヒヲ テン ヨリ クダシテ、コレラヲ ヤキ ホロバシ
テ、ムカシ イリヤガ シタルガ コトクニ セント ホッスルヤ。
ヒリ 身ヲ メグラシテ、コレラヲ ノ、ジリテ イハク、ナン
ギラ ヲノレガ コヽロ イカン ナルヲ シラズ ゲンノ
ムスコ キタルハ ヒトノ イノチヲ ヤブルニ アラズ、イ
マシ スタウガ タメノミ。カレラハ ツイニ ベツ ム
ラニ ユク。○行時或曰、主、不論何之、我欲從爾。耶穌曰、狐狸有
穴、飛鳥有巢、惟人之子、無枕首之所也。又語一人曰、從我。
曰、主、容我歸葬父。耶穌曰、任夫死人葬其死人、爾往傳上
帝國之道。又一人曰、主、我從爾、但容我先別家人。耶穌曰、
手執來耜而顧從者、不克當於上帝國也。タマヘク 三千ニヨ
クノ アイダ ア

ルヒト イハク、キミ、イヅクニ ユクモ フレ ナンギニ シタ
ガワント ホッス。ヒリ イハク、キツネ、アナ アリ、トビ
トリ 巢アリ、タヾ ミンゲンノ ムスコ カフベヲ ヲク トコロ
ナシ。ヒヲ タヘ ベツ ヒトニ イッテ、ワレニシタガヘヨトイフ。
イハク、キミ、ワレ カヘテ チヽヲ ホウムルヿヲ ユルシタ
マヘヨ。ヒリガ イハク、シニヒト ソノ シニヒトヲ ホウム
ラスニ マカシテ、タヾ ナンギ ユイテ 力 三 ゴクノ ミ
チヲ ツタヘヨ。タヾ ベツ ヒトノ イハク、キミ、ワレヲ
ンギニ シタガワントス、タヾワレ サキ ユイテ ヤニ ヲル勅
ヘニ イトマスルヿヲ ユルシタマヘヨ。ヒリガ イハク、辭
ヲ テニ カケテ ウシロニ カヘリミル モノ
ハヨク 力 三 クニヽヲウゼズ。○

第十章

一節 厥後、主又立七十人、耦而遣之、先於其所欲往諸邑諸地、
曰、穡多工少、宜求穡主、遣工力穡也。三 往哉、我遣爾、似羔入
狼群。四 勿携囊、勿袋、勿履、途中勿與人施禮。五 入人家、則曰、斯

家福兮。六倘居人宜福、則爾所禱之福臨之、不然、則歸爾矣、居其家、所供者飲食之、蓋工得其值、宜也。勿由此室移彼室。八入邑而人接爾、則食其所陳者。九邑有病者醫之、且告衆曰、上帝國近爾矣。十節

ソノ ノチ スレノ ベツノレチジウ ニシヲ タテ、フタリ ヒトクコレラヲ ツカワレテ、ヲノ ノクヲノレガ ユカントホツスル トコロノ ムラ チカタニ サキダチ ユカレメテ、イハク、モツクリヨホクレテ クザスルモノ スコナシ、ナンギラモツクリニ ソノモツクリニ ワザスルモノヲ ツカワレタマヘヨトイノレヨ。三タビコケヨ、ミヨカナ、ワレナンギラヲツカワフ、ヒツジノヲホカミモノウチニイルガゴトシ。四フクロヲモツコトナカレ、モノイレ、ナク、クツナク、ミチドウリヒトヲ、禮ヲ尤ノ十カレ。五イヒツクノ イヘニ イルモ、コノイヘ平安ナレヨト イヘ。六モシ平安ノ ムスココニヲラズ、ナンギラガ平安ヨレニヲイテトドマレ、シカラザレバスナワチマタナンギラニカヘラントス。七カノイヘニスマヘテ、ソナフトコロノモノヲコレヲノミクラヘヨ、ケダシレワザスルモノハソノヒヨウ賃ニヲ

ウズルナリ。コノイヘヨリカノイヘニウツスノ十カレ。八ナニノシロニイリテ、ヒトナンギラヲウケマジワラバ、スナワチソノソナフトコロノモノヲクラヘヨ。九シロニヲルトコロノ癒者ヘコレヲナヲセヨ、カレラニマタ、カミクニナンギラニチカヨ入邑而人不接爾則出於衢。十曰、爾邑之リタリトイヘヨ

塵、沾於我者、對爾拂之、雖然、上帝國近爾亦爾所當知也。十一吾語汝、當日所多馬之刑、較此邑、尤易受也。十二哥拉汎其有禍乎、伯賽大其有禍乎、蓋在爾中所施異能、若施於推羅西頓、則早衣麻蒙灰、坐而悔改矣。十三然審判日、推羅西頓之刑、較爾尤易受也。十四迦百農乎、爾曾得升至天、又將推落暗府。十五又曰、聽爾者、即聽我、拒爾者、即拒我、拒我者、即拒遣我者也。十六シロニイリテヒトナンギラヲウケマジワラザレバスナワチキマタニソノシロニイデ、ナンチラガシロノチリフク

リ、ワレラニツクモノマデモ、ワレラナンギラニムカリテ
コレヲ ハラヘ ステル、レカレ尼 力 ミノ クニ ナンギラニ チ
カヨリタルヲ ナンギラガキワメテシルベキトコロ ナリト
イヘヨ。十二 ワレ ナンギラニツゲン、カノヒツドマノ ベツコ
ノレロニタクラブレバ サラニウケヤスシ。十三 コラズンカ、リレワ
サワイアルカナ、ケタレ ナンギラガ ウチニヨコナヘタルト
コロノ イキヲイノレワサ テロ ストンニアツラヨコナ
ヘタリタラバ スナワチ イニレヘヨリモコロモヲキイ、
祇ヲカフリザレラ クヤミアラクメタリ。十四 シカラバタバス
ノヒニアタリラ テロ ストンノ ベツナンギラニタクラベ
バサラニウケヤスキ ナリ。十五 マタ ナンギ カペナヨンカ、テン
マデモ タカク ノボサル、モノ、ハタ マタ 地獄ニヨレヨト
サレントス。十六 マタ イハク、ナンギラヲ キク モノハ スナワチ
ワレヲ キク、ナンギラヲ アナドル モノハ スナワチ ワレヲ
アナドル、ワレヲ アナドル モノハ スナワチ 十七 十人喜而反
ワレヲ ツカワス モノヲ アナドル ナリ 七 十人喜而反
曰、主、以爾名、鬼亦服我。耶穌曰、我見撒但自天而隕、如電
然。十八 我賜爾以能、可踐蛇蠍、制敵諸權、必無害爾者矣。十九 然勿

以神服爾為喜、乃以爾名録於天為喜也。十七 ソノシチジウニン ヨロコンデ
シカウシテ カヘル、イハク、キミ、ナンギガ 恪ヲ モツテ ヲ
ニモ マタ ラレラニ 服シレシタカフ。十八 リハ ガ イハク、ワレ サタン
テン ヨリ ヲツルヲ ミルノ イナビカリノゴトク シカリ。
十九 ヨ カナ、ワレ ナンギラニ タマフニ 能ヲ モツテス、蛇蠍ラ
フンデ、テキノ モロ〳〵ノ イキヲイヲ ヲサム ベシ、ナンギラニ
ナニモ害スル モノナシ。二十 シカモ コウレイ ナンギラガ 恪ヲ 服スル
ヲ ヨロコブ ナカレ、イヤシ ナンギラガ 恪ヲ 服スル 當時、耶穌心
テンニカキレルサルヲ モツテ ヨロコビトセヨ
喜曰、父乎、天地主也、我讃爾、以此道隠於智者才者、而顯
之於赤子誠哉父之善意、固如是也。二十一 萬物由父賜我、父之
外、無識子、子及子所樂示者之外、亦無識父也。二十二 耶穌顧門
徒、竊謂之曰、見爾所見者、其目福矣、二十三 吾語汝昔諸先知及
后王、欲見爾所見、而不得見、欲聞爾所聞、而不得聞。

キモニ ヨロコンデ イハク、チカ、カ、天地ノ主宰ノ ナンギスレ、ワレ ナンギニ アリガタフス、コノ三千ヲ 都ト 村ノ モノトニカクレテ レカウシテ 赤子ニ コレヲ アラワスヲ モツテナリレカル カナ、チノ ヨキト ヲモフハ マサニ カコノゴトシ 嬰物ニ チ、ヨリ ワレニ タマヘル、チノ ホカムスコ タレソト シルモノ ヲラズ、ムスコト ムスコモ ヨロコンデヨレヲ アラワスモノモトノ ホカニ マタ チ、タレゾト シルモノ ヲラズ。非ノ デシモヲ カヘリ 三テ、ヒリカニ コレニイツテ イハク、ナンギラガ ミルトコロヲ 三ルノ 以人サイワイ アリ。ワレ ナンギラニツゲン、ムカシ サキレルモノトエワトヲホクシ ナンギラガ ミルトコロヲ ミント ホツセタレモ、シカモ ミルヿヲ ヱズ、ナンギラガ キクトコロヲキカント ホツセタレモ シカモ、キクヿヲ ヱズ ○有教法師起而試之曰、先生、我當何為可得永生。曰律法所載如何、爾所讀如何。對曰、當盡心盡性盡力盡意愛主爾之上帝、亦愛隣如己。曰、爾之言然、行此則生。彼欲自稱為義、謂耶穌曰、誰為我隣。耶穌

曰、有人自耶路撒冷下耶利哥、遇盜、剝且傷瀕死、委之而去。適有祭司由是路至、見而竟過之。利未人至彼處、前而觀之、亦竟過焉。撒馬利亞人行至其地、視之而憫、近前、以油以酒斟傷處、裹之、以己所乘之畜乘之、引至旅邸而顧焉。明日將行、取金二錢、與館人曰、且顧此人、費若加多、我反償爾。三人中、爾意孰為遇盜者隣耶。曰、矜恤之者是也。耶穌曰、爾往、效此而行。カツ、ミヨ カナ、ナニガシ 澁ヲ ヲレヘルレ、ヨウ アツテ、ヲキテ レカウレラ コレヲ コヽロンデ イハク、先生、ワレ 十ニヲレテ カギリナキ イノチヲ ヱル ヘキンヤ。イハク、律法ニ カキ シルスヘイガン、ナンギガ ヨムヘ イカン。コタヘテ イハク、キモヲツクレ、タマシイヲ ツタレ チカラヲクレテ スレ ナンギガ 力ミヲ 愛レ、マタツリビトヲ 愛スルヲヲノレガ ゴトクニ セヨ。イハク、ナンギガ コクフルヿ レカ

リ、コレヲヨコナヘバスナワチ義トナサントホツレテヨリニトタレツヤ。三十ヨリコタヘテイハク、ナニガシアツテスビトニアス、コロモヲサレンヨリヨリコニクダリテ分死レタルヲノコレテサル。ハギトリテ、ウツヤブリテ粉三十タマクマツリツカサアツテコノミチヨリキタリテ、コレヲミテレカウシテベツノカタハラニスギル。三十一サマリヤヒトモタビユキトモカノトコロニヨルトキ、スンデコレヲミテ、マタベツノカタハラニスギル。三十二サマリヤヒトモタビユキレテソノヨルトコロニイタリテコレヲミテシカウシテアワレム。三十三スムミチカツキテ、アブラトサケトヲヤブルトコロニカケリテコレヲソーム、ヲノレガノルノキダモノニノラシレテ、ヒイラヤドヤニイタリテコレヲカヘリミル。三十四明日ニチユカントシテカチニモンメヲトリテ亭主ニアタヘテイハク、マツコノヒトヲカヘリミヨ、ツイヘヤレサラニヲホカラバ、ワレカヘルトキナンギニツクナフ。三十六サンミンノウチ、ナンギガヲモフニ、タレカススビトンアフモノ、ツレビトトスルヤ。三十七イハク、アワレミスルモノコレナリ。ヨリガイハク、ナンギコ三十八イラセカリトセヨ○衆行時耶蘇入一鄉、有婦名馬大、迎之

於家、三十九其姉妹馬利亞、坐耶蘇足下、聽道。四十馬大供事多、心紛、就而言曰、我姉妹遺我一人供事、主不為意乎、宜命彼助我。四十一耶蘇曰馬大乎、馬大乎、爾思慮憧擾、為多事故、四十二然所需者、一而已、馬利亞既擇善業則不可奪之矣。四十三ツレラユクトキヨリヒトツノムラニイル、マロタト格ツクノヲンナアツテ、ヲノレガイヘニカレヲウケマジワル。四十四ソノ四十五イモウトマリヤヨリガアレシノマヘニザレテコトワリヲキク。四十六マロタハヲホクノソナヘツカフルニイソガワシフニシテヨリニツキテイハクノク、キミ、ワガイモウトワレヒトリリナヘツカフルニノコスヿヲナンギヲモワザラレヤ。四十七カレワレトトモニスルトイヘツケタマヘヨ。四十八ヨリガイハク、マロタ、マロタ、ナンギヲモンダリワツライハヲホクノコトノユヘニス、四十九レニカモイリヨノトコロハヒトツノミ、マリヤソノヨキワケヲエラビタリ、カレヨリウバヘトルヿアタハズ○

第十一章

節耶穌在某處祈禱畢、有門徒曰、主、教我儕祈禱、猶約翰之教門徒焉。耶穌曰、爾祈禱時、宜曰、我父在天、願爾名聖、爾國臨格、爾旨得成、在地若天。所需之糧、日日賜我、我免人負、求免我罪、俾勿我試、拯我出惡。一節アルトコロニアツテデシイノリヲワリテ、デシアツテイハク、キミ、クレラニイノリヲヲシエルヿヲ、ヨハンガデシビニヲシヘタルガゴトクニセヨ。二リガイハク、ナンギライノルトキ、ワレラガチヽ、テンニアツテ、ナンギガ洛、聖トナリ、ナンギガクニイタリ、ナンギガムチ子ナルヿヲ得ガレ地ニアルガゴトク。三ニチく當ノカラヲクレラニタマヘヨ、四ロレラワレラガ負ノ荷カヲカブルモノヲユルスニヨツテ、モトンラクハマタワレラガツミヲヨルレタマヘヨ。ワレラヲコロメニイラスヿナカレ、イヨレワレラト。五又告之曰、爾中有ヲスクテアクヨリイダセヨ友、夜半至曰、願吾友以三餅借我、蓋有友自道中來、無以

供之。六彼在內答曰、勿聒我、門已閉、兒曹與我在牀、不能起以予爾。七吾語汝、縱不以友故、起而予之、然以其迫切必起予之以應所需。八マタコレニツゲテイハク、ナンギラガウチトモ、モチミツヲモツテワレニアツテ、夜ヤ半ニキタリテイハク、ワガトモ、モチアツテ道中ヨリキタルトキ、カセヨ、ケダシトモアツツルモノナレ。九カレウチニアリ、ワレカレニタテマワレニカマビサシフスルヿナカレ、門モスデニトツル、コヒトワレト子トコニアリ、ヲキテモツテナンギニアタフルヿアタヘズト。十ワレナンギラニツゲン、トモタルコヘニヲキテシカウシテコレニアタフルヿナキレドモシカモツノモヨヲシセマルヲモツラカナラズヲキテモツテ入用ノ吾又語汝、求則爾與。尋則遇之、叩門則啟モノヲアタフ之凡求者得也、尋者遇也、叩門者啟也。十一爾中為父者、孰有子求餅、而與之石、求魚、而代以蛇。十二求卵、而與之蠍乎。十三爾曹

惡人尚知以善物與子、何況天父、不更以聖神與求之者乎

ワレマタナンヂラニツゲン、モトメヨ スナワチ ナンヂラ コレニ 遇ン、門ヲ タタヘヲ ヒラカレン、タヅネヨ スナワチ ヒラカレン。ケダシ ヨヨソ モトムル モノハ 得ル、タヅネル モノハ 遇ン、門ヲ タタヘヲ ヒラカレン。ナンヂラガ ウチ父タル モノハ、コレガ イヅレ モノカ スコシアツテ モチヲ モトメバ イレヲ アタヘ、ウヲ、モトメバ カワルニ 蛇ヲ モツテシテ、タマゴヲ モトメバ コレニ 蠍ヲ アタヘンヤ。ナンヂラ アク ニンスラ ナヲ ヨキ モノヲ モツテ コヒニ アタフルヲ知ル、ナンゾ イワンヤ テンノ チ、トシテ 聖神ヲ モツテソノ モトムル モノニ アタヘザランヤ。

○耶蘇逐瘖鬼、鬼出、瘖者言、衆奇之。

有數人曰、彼藉鬼王別西卜、以逐鬼耳。更有求自天之異跡、以試之者。耶蘇知其意曰、國自相分爭必墟、家自相分爭必傾、若撒但自相分爭、其國何以立哉、爾言我藉別西卜、以逐鬼、使我藉別西卜逐鬼、則爾子弟逐鬼藉誰乎、彼將議爾矣、若我藉上帝之子逐鬼、則上帝國臨爾矣。夫勇士擐甲冑而守宮、則所有者安固。惟更勇者至而勝之、則奪其所恃之甲冑、而分其贓。不與我偕者、則攻我、不與我斂者、則散也。邪神離人、遊行旱地、求安不得、曰、我將歸所出之室、至則見掃除修飾矣。遂往、又携七神惡於己者、入而居之、其人之後患、較先時尤劇。

ワレマタ ナンヂラニツゲン、モトメヨ スナワチ ナンヂラ コレニ 遇ン、門ヲ タタヘヲ ヒラカレン、タヅネヨ スナワチ ヒラカレン。ケダシ ヨヨソ モトムル モノハ 得ル、タヅネル モノハ 遇ン、門ヲ タタヘヲ ヒラカレン。ナンヂラガ ウチ父タル モノハ、コレガ イヅレ モノカ スコシアツテ モチヲ モトメバ イレヲ アタヘ、ウヲ、モトメバ カワルニ 蛇ヲ モツテシテ、タマゴヲ モトメバ コレニ 蠍ヲ アタヘンヤ。ナンヂラ アク ニンスラ ナヲ ヨキ モノヲ モツテ コヒニ アタフルヲ知ル、ナンゾ イワンヤ テンノ チ、トシテ 聖神ヲ モツテソノ モトムル モノニ アタヘザランヤ。

○耶蘇逐瘖鬼、鬼出、瘖者言、衆奇之。

有數人曰、彼藉鬼王別西卜、以逐鬼耳。更有求自天之異跡、以試之者。耶蘇知其意曰、國自相分爭必墟、家自相分爭必傾、若撒但自相分爭、其國何以立哉、爾言我藉別西卜、以逐鬼、使我藉別西卜逐鬼、則爾子弟逐鬼藉誰乎、彼將議爾矣、若我藉上帝之子逐鬼、則上帝國臨爾矣。夫勇士擐甲冑而守宮、則所有者安固。惟更勇者至而勝之、則奪其所恃之甲冑、而分其贓。不與我偕者、則攻我、不與我斂者、則散也。邪神離人、遊行旱地、求安不得、曰、我將歸所出之室、至則見掃除修飾矣。遂往、又携七神惡於己者、入而居之、其人之後患、較先時尤劇。

モノイフ、モロクコレヲ メヅラシトス。カズノ ヒト アツテ モノイハク、カレ ヲニノ 瘖ベズブニ ヲフテ、ヲヲ モノノミ。マタ ベツニ アツラ テン ヨノ ヲフ モトメテ モツテ カレヲ コヽロヤン。ヨリ 知リテ イハク、ヲヨリ タニ ミヅカラ アヒ ワカレバカナラズ アレルヿニ イタル、イヘミヅカラ アヒ ワカレ

テアラリヘバカナラス タヲル。(十八モシ サタン) 三ヅカラアヒ
ワカレ アラリ人ベソノクニ ナニヲ モツラタツヤ。(十九ナンギ) モシ
ラワレ ベズブニ タノンデヲニヲ ヲフトイフ人、ヲヘド スナワチ ナン
チラガ、ユビ ヲニヲ ヲフ人 タレヲ タノムヤ コヽヲ
モツラ カレラ ナンギラヲ タドサントス。(二十ワレモシ) カ
ニノ ユビヲ タノンデ ナンギラニ クダリタリ。(二十一ソレ) ツ
ヨキ モノ ユルイヲ キリテ ミヤヲ マモレバ スナワチ
アルトヨロノ モノ(平安) アリ。(二十二タドカレヨリ) サラニ ツヨキ
モノ イタリテ コレヲ カツバ、スナワチ リノ タノム
トコロノ ユルイヲ ウバリテ シカウシテ リノ ウビヤカ
シナヲ ウカツ。(二十三ワレト) トモニセザル モノ人 スナワチ
ワレニ アタス、ウレ(二十四邪魔) トモニ ヒロワザル モノ人 スナワチ
チラス ナリ。 ヒト ヨリ ヒデリ ドコロ
ニユイテ ヤスキヲ モトメテ ヨズシテ イヘク、ワレ マ
サニ イデタルノ イヘニ カヘラントス。(二十五タレバ スナワチ)
(サウジ掃除シテ) カザリセラルヲ ミル、ツイニ ユイテ ベツニ ナ、
ユウレイ ヲノレ ヨリ アシキ モノヲ タヅサヘテ イ
リテ シカウシテ カレニ スマフ、ソノヒトノ アトノ

ウレイ サキヨ
リ人 ハ十人ダシ ○言時、衆中一婦、揚聲曰、胎姙爾乳哺
爾者、福矣。(二十六イヒシアイ) 耶蘇曰、未若聽上帝道、而守之者、為有福
ダ モロクノ ウチ ヒトリノ ヨンナ コヘヲ アゲテ イ
ヘク、ナンギヲ ヘラムノ ナンギガ スフタル(二十七乳チグ) ノ
チ サイワイ アルカナ 哉ソガ イヘク、イマダ カ 三ノ
コトワリヲ キイラ(二十八モ) シカウシテ コレヲ コモル モノ、サ
イワイ アリト スルニ シカズ 衆集耶蘇謂、求異跡者、曰、此乃惡世、而求
異跡、惟先知約拿而外、無異跡可示。(二十九蓋) 約拿身為異跡、以
示尼尼微人、如是、人子亦將身為異跡、以示此世。(三十南) 方女
王、當審判時、將起而罪此世之人、以女王猶且來自地極、
聽所羅門哲言、況大於所羅門者在此乎。(三十一尼) 尼微人當審
判時、將起而罪此世之人、以尼尼微人、猶聽約拿言而悔

改況大於約拿者在此乎。三十九モロクシマリアツマルトキエソレキ世ナリ、メヅラレキシルシヲガシルシノホカニベツノシルシモメセラレズ。三十ケダシヨナヤ子ヒトニシルシトナリタルガゴトク、ニンゲンノムスコモコタコノ世ニシルシトナル。三十一南方ノヒトヲツミセントス、ニアタリテ人タヲキラコノ世ノキタリテソロモンガオイ智ヨツテカレ地ノゴクハテヨリヨリヲホヒナルノコトベヲキカントスヘイワンヤソロモンモノコヽニアルヲヤ。三十二ヒトタドス日ニアタリテ人タヲキテコノ世ノヒトヲツミセントス、ヨツテカレラヨナアガ談ギ議ルヲモツテクヤミアラタメタリ、イワンヤヨナアヨリヲホヒナルモノコヽニアルヲヤ○且人燃燈、不置隱僻、不置斗下、乃置臺上、欲入者觀其光也。三十三夫燭照於身者、目也。目瞭、則全身光、目眊、則全身暗。慎之哉、爾光勿暗。三十四倘全身有光、無一毫之暗、則其光全、似燈之光焰照爾矣。三十五ヒトトモシビヲモヤシテカクリトコロアルイハマスノシタニヲカズ、イマシ燈臺ニ三十六ヲキテ、イルモノヲシテソノヒカリヲミセシメントホッス。ソレ射ノトモシビハ目ナリ、メスグ、實ジツナルトキハ、スナワチマツタキ射ヒカリ滿ツ。三十七メアシキトキハ射モマタクラキ滿ツ。三十八コレヲツシメヨカヤ、ナンギガウチニアルヒカリクラキナルナカレ。三十九モシマツタキ射ヒカリミチテ、ケモスギモクラクナキトキハスナワチソノヒカリマツタキフトモ○言時、三十七ヒカラスニタリレビノホガクカテラスハナンギニヒカラスニタリ有法利賽人宴耶穌、耶穌入坐、法利賽人見其不洗而食、異之。三十九主曰、爾法利賽人、潔杯盤之外、內則貪酷惡慝充之矣。四十無知者乎、造其外者、不亦造其內耶。四十一苟以己所有施濟、則無不潔矣。四十二フトキ十二ガレフハリスヒトエソヲ宴ニ三十六スカレスナワチイリテムシロニザス。フハリスハカレガテヲアラワズシテ飲スルヲミテコレヲアヤシム、三十九スレノイハク、ナンギラフハリスダチサカヅキト盤トノホカヲキヨシフシテウチムサボリハナンギラガウチモナンギラガ十人ダンアレキユトモ滿ツ。四十ザイ智ナキモノドカ、ソノホカヲ

ツクル モノハ ソノ ウチヲ マタツクラザランヤ、イヤシクモ
ヲノレラガ アル トコロヲ モッテ ホトコシ スクウト
キハ、スナワチ イサギヨ キ法利賽人其有禍乎、蓋爾於
カラズト イフ ナシ。
薄荷芸香諸菜、十輸其一、而義與愛上帝、則廢之。然爾所
當行者此也、彼茅不可遺耳。法利賽人其有禍乎、蓋爾喜
會堂高坐、市上問安、偽善之士子、法利賽人其有禍乎、蓋
爾似隠没之墓、履其上者不知也。
薄荷芸香諸菜ニ タイテ 十分ノ一ニ カウンテ 義理ト カ三ヲ メグムト人 ソノ ヒトツヲ ホドコレラ、シレ
スタラズ、シカモ ナンギラガ マサニ ヲコナフ ベキ トコロ ノミ。フ人
人コレ ナリ、カレタド ノコシヲク ベカラザル ナンギラガヨ
リスビカ、ソレ ワザフイ アル カナ、ケダシ ウイニ ヤ
ロコブ人 ヨリヤイ ヤニ 三ザレラ、イチベノ
スキヲ トワル ナリ。 イックルノ ガクシヤ フ人リ
スビカ、ソレ ワザワイ アル カナ、ケダシ ナンギラ アラワレ

ザルノ ツカニ ニタリ、ソノ 有教法師謂耶穌曰、先生、此言
ウイヲ フム モノ人 シラズ 亦辱我矣。曰、教法師、其有禍乎、蓋爾以難負之任、使人荷
之、而已、則一指不按、爾有禍乎、蓋先知之墓、爾建之、而爾
祖殺之、如是、足徵爾喜祖所為、蓋祖殺先知、爾則建其墓
矣。上帝睿智言曰、我遣先知使徒、就彼、見殺有之、窘逐有
之、使創世以來、流先知血之罪、將於此代而討焉。即自亞
伯之血、至撒加利亞、亡於壇殿間之血、我誠告爾、其罪必
於此代討焉。教法師其有禍乎、蓋爾奪知識之鑰、自不進、
而反阻欲進者。ヲレヘルノ ヲレヘ、ヨウ アッテ エリニ マ
タワレラヲモ ヨウカシム。イ人ク、先生、コノ コトバ
ビカ、ナンギラモ マタ ワザワイ アル カナ、ケダシ ナンギ

ラ駄イガタキノ任ヲモツテヒトヲシテチナワシメテ、シカウレテヌノレラ人スナワチヒトツノコビニラモナデズ。
ナンギラワザワイアルカナ、ケダンサキシルモノ、ツカ、ナンギラコレヲツクリタテ、シカウシラナン
ギラガ先祖コレヲコロシタリ、罪人カコノ証據コトクスルニタレル、ケダンナンギ
ラ先祖ノシカタヲウケグムヲ証據スナワチ人スナワチツノ
先祖人サキシルモノヲコロシ、ナンチラ人マタ力三ノヒイデ
ツカヲツクリタテル。コノユヘニサキシル
智イツテイハク、ワレ六タモノトモツベラ
ツカイトヲカレラニヤル、ソノウチニコロサル、モノ
モアリ、シマリヲフラルモノモアリ、モツラセケン
ノモトダテヨリサキシルモノ尼ノ血ヲナガラス
ノツミコノ世ニヲイテタヅ子ラル、五十コレスナワチ
アベリガ血ヨリザカリヤマツリ壇トテラトノアイ
ダニホロベタルモノ血イタルマデ、ワレマコトニナ
ンギラニツゲン、ソノツミ世ニヲイテタ
ヅ子ラル。拝ニ法ヲヲレヘルノレ、ヨウ尼カ、リレワザワ
イアルカナケダンナンギラ知識ノ鍵ヲヒキト
リラ、三ツカラス、ミズシテ、シカウシテ五十三
ス、マントホツセタルモノヲ人ドメタリ言時、士子法利賽

人深疾之、多端攻詰、設伏以伺、欲因其口説、陷而罪之。

イフアイダガクレヤフスリスボトコトヲホクイワン
メントコレヲシマリモヨヲレテ、五十四伏シカクレテマチ
テ、カレガクチヨリイツルヲカツメテ
ウツタヘシテコレヲツミセントホツス

第十二章

一節 時衆和會數萬、互相蹂踐、耶穌謂門徒曰、當謹防法利賽人之酵、即偽善也。二 未有藏而不露、隱而不見者、三 是故於幽暗言者必聞於光明、密室附耳語者必宣於屋上。四 吾友乎、吾語汝、殺爾身、後別無所為者、勿懼。五 我示爾所當懼者、即殺後、又有權投爾於地獄、我誠告爾、當懼者此也。六 五雀非二分金售乎、然上帝前、其一亦不忘也。七 即爾髮皆已見數、

故勿懼、爾比多雀貴也。（節）トキニ タミノ モラガリ（数多）アツマリテ、アヒタガイニ フミ フム、ヨリ デレ
ドニイツテ イハク、ツ、シンデ フヘリスドノ 救ヲ フセゲヨ、
スナワチ イツワリ（影）ナリ。（ニ）イマダ ヨリヘテ レカウレテ
カラワレズ、カタレテ レカウレテ モノ アラン モノ アラ
ラジ。（三）コノ ユヘニ ナンギラ クラキニ ヲイテ イ、タル ハ
人タ アキラカニ キカレ、ヒソカザンキ ミ、ヲ ツケテ カタ
ル人 人タ イヘ ウイフベラル。（四）ガトモダチカ、ワレ ナ
ンギラニ カタラン、ナンギラガ身ヲ コロレテノチ ベツニ
スルナ アタワザル モノヲ ヨリル、ナカレ、タドワレ
ナンギラニ ヨリル ベキ モノ タレゾト レメス、スナワチ
コロレテ ノチ マタ ナンギラヲ（地獄ニ）ヲトスノ イキヲ
イアル モノゾ、ワレ マコトニ ナンギラニ ツゲン コレヲ ヲ
ソレヨ、コレヲ ヨリレヨ。（六）イツ、ノ スドミカチニ（分ニテ）ウ
ルニ アラズヤ、シカレドモ 力三ノ マヘソノ ヒトツモ マタワ
スレズ。（七）マタ ナンギラガ髪（三十）スデニ カゾヘラル、ユヘニ ヨリル
ナナカレ、ナンギラ ヲオキノヘ 吾語汝、在人前認我者、人子於
スドミ コリ ハ マサレリ
上帝使者前、亦將認之。（九）在人前拒我者、於上帝使者前、亦

必拒之。（十）以言攻人子者、其人可赦、惟僭妄聖神者、其人不
可赦。（十一）人曳爾至會堂、及執政秉鈞者前、勿慮將如之何、何
以訴、何以言。（十二）蓋是時聖神必示爾以所當言也。（ワレ ナンギ ニ カタラ）
ンヒトノ マヘニ アツラ ワレヲ 知ルモノ人、シンゲンノ ムスコモ
カ三ノ マサレキ ツカイノ マヘニ ヲイテ マタ コレヲ シラン、
トス ヒトノ マヘニ ヲイテ ワレヲ シラズト スルモノ人
カ三ノ マサレキ ツカイノ マヘニ ヲイテ マタ カナラズ
シラズト サル。（十）コトバヲ モツテ ニンゲンノ ムスコニ ヤタス
ルモノ人ソノ ヒトツニ ユルスベシ、タド聖神ヲ チガラス
アタ 誹スルモノ人、ソノ ヒトツニ ユルス ベカラズ ヒト（十）
ンギラヲ ヨリヤイヤニ、彼ハ イキヲイ アルモノトノ マ
ヘニ ヒキ キタル トキ イカンレテ、十ニノ コトヲ ウツタヘ、
十ニノ コトヲ イフト ヲモンバカル（十三）ナカレ、（十四）ケタシ カノ
トキ 聖神カナラズ イフ ベキ ヲ 〇衆中一人言曰、先生命
ヲモツテ ナンギラニ シメセントス
我兄弟、與我分遺業。曰、誰任我於爾中、爲聽訟析産者乎。

遂謂衆曰、慎戒勿貪、蓋人之生、不在所蓄之贏餘也。十六遂設譬曰、有富人、土地蕃殖、慮曰、我有物産、無處可儲、將若何。十七又曰、必毁我倉、建其大者、以儲百穀貨物、如此其可也。十八乃自謂曰、我有多物積爲歷年之用、此心可安然飲食喜樂也。十九上帝曰、無知者乎、今夜將索爾魂、則所備者誰歸。二十凡積財於己、而上帝前不富有者、亦如是。二十一モロクノウチイチニンイツテイハク、センセイワガキヤウダイニクレトトモニコヅリワザヲワカセヨトイフツケタマヘ。十二イハク、ヒトカタレワレヲニハツタヘヲキヽワザヲワカツモノトナンヂラノナカクニインニノイハク、ツヽシンデムサボルヿナカレ、ケダシレトノイノチタクワイノアマリアルニハアラズ。十三ツイニタトヘヲマウケテイハク、トノルヒトアリ、ハクケハシレゲクミノル。十四モンバカリテイハク、ウガアル産物タクワフベキトコロナシ、ハタイカンセンヤ十五マタイハク、カナラズワガクラヲコブレテ、サラニヲホヒナルヲツクリタテ、コヽニアツテ穀ト財物トヲタクワン、カヨノゴトクソレ動ナリ。十六ワレモマタタマシイニイワントスワガタマシイカナンヂヲホキタカラアリ多年ニツムモノ、安逸シテノミクラヘヨロコビタノシメヨト。十七イマシカミノイハク、ヲロカナルモノカ、コノヨルハタナンヂガタマシイモトメラレン、スナワチナンヂガタクワフトコロノモノハタレニカヘルヤ。十八ヲヨソ財ヲヲノレニツンデカウシテカミノマヘニトメアラザルモフハマタカミコノゴトシ耶蘇謂門徒曰、吾語汝、勿慮生何以食、身何以衣。二十一生貴於糧、身貴於衣也。二十二試思鴉鳥、不稼不穡、無倉無廩、而上帝養之、爾之於鳥、其貴何如耶。二十三爾曹誰能以思慮延命一刻乎。二十四是至微者尚不能、何慮其餘乎。二十五試思百合花、如何而長、不勞不紡、吾語汝、當所羅門榮華之極、其衣不及此花之一。二十六且夫野草、今日尚存、明日投爐、上帝猶衣被之

若此況爾小信者乎。勿謀何以食、何以飲、又勿縈擾。蓋此物、皆異邦人所求、天父知爾需之。惟上帝國是求、則此物自加諸爾。マタ デレドモ イツテ イハク、コノユヘニワレナンニヲ モツテ キルト ヲモンバカルコトヨリ タツトキ。ハ コロモ ヨリ タツトキ ナリ。コヽロミニガラスヲ ヲモヘヨ、タ子ヲ マカズ、カリヲサメズ、クラナレ、タクワヘ所チレ、シカモ カミ コレヲ ヤシナフ、ナンチラ トリヨリイカホド マサルヤ。ナンジラ タレカ ヨク ヲモンバカリヲ モツテ身ノタケ一キレヲモ ノベヤ。シカルニ スキワチ ワヅカノ モノヲスル一 アタワズンハ、ナンゾソノコリヲ ヲモンバカルヤ。コヽロムニ ユリノ ハナヲ ヲモヘヨ、イカンシテ長キヲ ズルヤ。ガズシカモ ウレ ナンヂラニ ツゲン、ソロモンガ榮華ノゴトクニ ヲイラフノヨリヲイスルハ コノ ハナノヒトツニモ シカズ。ハルノ クサ サヘ コン ニチ ナヲ存ズ ミヤウ ニチ カマニナゲウタル カミ ナヲ コレヲ コロモスル一 カコノゴトクレ、イワンヤ ナンヂラ スコシク シンズル モノヲイヤ。モツテ クラヘ、ナニヲ モツテ ノムト ハカル一 ナカレ、マタヲ

モンベカリヲ カケル一 ナカレ、ケダシレ ミキ コノコト セカイノ タミビト タヅネルトコロ ナリ、ラシチ天父、ナンヂラ コレヲ ハイリ用ノアルヲ シル、ナンチ タヾ ベシテ カミ クニヲ タヅネヨ スナワチ ナンヂラニ クワヘテル ナリ。コノコト ミツカラ ナンヂラニ クワヘテル群小子勿懼、天父喜悅、將以國賜爾。售所有以施濟、備常新之囊、天上不盡之財、盜不至、蠹不壞之處。蓋爾財所在、爾心亦在焉。束爾帶、燃爾燈、效人候主、自婚筵歸、至而叩門、可即啟也。主至、見僕儆醒、其僕福矣。我誠告爾、主必自束其帶、使僕席坐、前而供事之。或二更至、或三更至、見僕如是、其僕福矣。若家主知盜何時至、則必儆醒、不致穴其室。此爾所知也。故當預備、因不意之時、人子至矣。ナンヂラ スコシキモノガリヲソル一 ナカレ、ナンヂラ ヨロコブハ ナンヂラニ クニヲ モツテ アタフルナリ。ナンヂラ ヨロコブハ ウリヲ モツテ ホドコ

セヨ、フルメザルノフクロヲソナヘテ、ツクレザルノ財ヲテンニタクワヘヨ、又スビトチカツカズ、齧ムシクラウザルトコロニ。ケダレナンギラガ財ノアルトコロハナンギラガコヽロモマタアリ、ナンギラカ帯ヲ腰ニツカ子、トモシビヲモヤシヲキテ、スレヲ婚禮ヨリカヘラントスルヲマツノヒトニニセヨ。ヲカヘテシカウシテ門ヲタヽカバ、スナワチヒラクベシ。主人シノキタリテシモヲトコサメマモルヲミテ、ソノシモヲトコサイウイアルカナ。ワレマコトニナンギラニツゲン、スシカナラズ三ツカラ帯ヲツカ子、シモヲトコビヲシテスルニ坐セシメテ、スシデシカウシテコレヲニヤクシツカフ。陪餘ルイハニ勢キタリ、アルイハ三勢キタサテ、シモヲトコヲカコノゴトクスルフヲ三レバソノシモヲトコサイワイフルカナ。イハ九又シヌスビトナンノトキキタルトシテバスナワチカナラズサメマモリラソノイヘヲコトイタシノズ、コレナンギラガウガツユヘニソナヘテマチヲレヨ、ヨツテヲモワザルノトキシゲンノムスコキタル彼得曰、主、設此譬、為我儕乎、為衆人乎。主曰、孰是忠智家宰、主任之督其家人、依時與糧、主臨時見僕

行是其僕福矣、我誠告爾、主將任之以督所有。倘其僕、意主將遲遲而至、遂扑僕婢、食飲且醉、乃於不意之日、不知之時、主至、加以極刑、置與不信者同科。僕知主意、而不設備、不順其意者、見扑必多、不知而作當刑之事者、見扑必少。凡多與之必多取之、多托之必多索之。ケダルハワレラガタメニカ、諸人ノタメニカ、スシコレニマカタレカヨレステハ才智アルイヘノツカサ、スシコレニマカシテ、ソノ家カシヲツカサドリテ時分ニアタツテカテヲアタヘシムルヤ。ヲスレキクルトキシモヲトコカコノゴトクスルヲ三レバ、ソノシモヲトコサイソイアリ。ワレマコトニナンギラニツゲン、スシ、ハタコレニマカシテモロクノアルトコロヲツカサドラントス。ダドソノシモヲトコマコヽロニヲモフニ、ウガスシノビクシライタラン、ツイニシモヲトコレモヲトコシモヲンナヲタヽキ、ノニクラツテカリ酔ヒテ。イマシヲモクザルノヒ、シラザルノトキニヲイテ又レキタ

リテ、クワフルニ　ゴウバツヲ　モッテレテ、信セザル　モノニ　ト　シナ
ヲナジフセントス。ソナヘズ、カレガ　コヽロノ　マヽニ　セザル　モノ人、ヲホク　鞭ウ
タル、ソレラズレテ　レカウレテ　バツニ　フタルヿヲ　ナス　モノ人、ス
コレク　ムチウタル。ヲヨソヲホク　アタヘテル、ノモノハ、コレ　ヨリ
マタ　ヲホク　トル、ヲホク　タノマル、ノ　モノ人、コレ　ヨリ
ク　モヨヲス　我至、以火投地、倘火已燃、非我所欲乎。我當受
洗、洗未成、如何不痛切乎、爾以為我至、措和平於世、我謂
不然、轉分爭耳。今而後、一家五人、將分爭、三爭二、二爭三、
父爭子、子爭父、母爭女、女爭母、姑爭婦、婦爭姑焉。

ヲモッテ　地ニ　ナゲウツ、モレヒ　スデニ　モヘバ　ワレ　ナヲ　ウケラ
ンノノゾム　トコロ　アルヤ。ワレ　マサニ　アラフヲ　イタミ
ントス。コレ　キワマリ　トヅル　マデ　ワレ　イカンシテ　イタミ
シマラザランヤ　ナンチフ　ワレ　キタルハ　地ニ　太平ヲ　ホドコ
サントヲモフヤ、ワレ　シカラズト　イフ、テンギテ　ヘダツ
ルヿノミ。一家五人　マサニ　ヘダテ

ントス、三タリ人　フタリニ　ヘダテ、フタリ人　三タリニ　ヘ
ダテ　千、人　ムスコニ　ヘダテ　ムスコハ　千、ニ　ヘダテ、人
、ムスメニ　ヘダテ、ムスメハ　人、ニ　ヘダテ、シウトメニ　ヘダツル遂謂
メハ　ヨメニ　ヘダテ、ヨメハ　シウトメニ　ヘダツル遂謂
衆曰、見雲西起、爾言將雨、果有之、見風南吹、爾言將暑、亦
有之、偽善者乎、爾識別天地色象、何不能別此時乎、何不
自審所宜乎

アリ、三十三　ヨリ　フクヲ　ミレバ　ナンギテ　マサニ　アツカ
ランストスト　イフマタコレ　アリ。　ヲ　イツル　モノヒカ、ナンヂ
ラ　天地ノ　氣象ヲ　ワカツヿノ　知リテ　ナンゾ　コノトキヲ　ワカツ
ヿ　アタハサランヤ。　ナンソ　ミルカラ　ヨロシキ　トコロヲ　ツマビラカ
ニセサルヤ。○　與訟爾者往見有司、途間當盡心求釋、恐曳爾於
士師、士師發爾於吏、吏下爾於獄。吾語汝、毫釐未償、斷不
出彼也

ノフイダ　コヽロヲ　ツクレテ　ユルサル、ヲ　モトメヨ、ヲ

ツラク人ナンギヲタバレクワシノマヘニヒケベタバシタクワンナンギヲヤクニロタシテ、ヤク人ナンギヲロトヤニクダサント。[十九]ソレニナンギニイフ、スヒノイチ劉モカヘサヾレバ燒シテカレコヨリイデス。○

第十三章

一節 時在坐數人言加利利人血、彼拉多雜以犧牲、二耶蘇曰、爾意此加利利人較衆加利利人為有罪、故受害乎。三我謂不然、爾曹不悔改、亦皆必亡。四昔西羅亞塔傾壓而斃者十八人、爾意斯人較耶路撒冷居民尤負罪乎。五我謂不然、爾曹不悔改、亦皆必亡。

一節 トキニ坐シレキミアルカズヒト、ヒテト カリ、ビ血ヲヨノレラガマツリトマジタリトイリ。二リガイハク、ナンギラヨモフニコノカリ、ビモロくノガリハビヨリツミヲホカルヨヽカコノゴトキノ割ヲウケタルヤ。三ウレシカラズトイフ、ナンギラクヤンデヤラタメサレバマタ三十カナラズカレガコトクホロベン。四ムカシスロアン

ノタハヲレテ、ヨリ死シタルモノジウ人チニシ、ナンギラヲモフニコノヒトモロくエルサレンニスマフタミヨリツミヲホカルヤ。五ウレンカラズトイフ、ナンギラクヤンデアラタメザレバマタ三十カナラズカレガコトクホロ六ベシ乃設譬曰、有植無花菓樹於葡萄園者、至而求果不得。七語園丁曰、我三年來求菓、弗得、不如斫之、無使曠土。八對曰、主、今歲且容之、待我周掘壅糞、九或可結果、不然、斫之。十イマシタトヘヲマウケテイハク、十一ガレ葡萄園ニウヱタルカキ樹アリ、キタリテシカウシテクダモノヲモトメビヱス。十二國ノアタリニイツテイハク、三ヨカナ、ワレサンチンキタリラクダモノヲモトメビヱズ。十三ヨレヲキリタヲセヨ。十四ソトチヲステヲクヤ。ヘユタヘテイハク、キミ、マヅコンチンコレヲユルセヨ、ワレ樹ノチヲメグリフリラ、クヤレヲモチユルマデ、十五モシクハクタモノヲシカラズンハコレヲキリタヲセヨ。○安息日、耶蘇在會堂教誨。十六有婦為神所祟、病十八年、傴僂不能伸。十七耶蘇見之、

謂婦曰、爾病可釋矣。十三遂按之、婦即伸、歸榮上帝、十四宰會堂者、見耶穌安息日施醫、憾之、謂衆曰、工作自有六日、可來受醫、不必安息日也。十五主曰、偽善者乎、爾曹安息日、孰不解牛驢於廐、牽以飲之乎、十六況此婦為亞伯拉罕裔、撒但繫之十有八年、不當於安息日解其結乎。十七耶穌言此、諸敵愧恥、衆見其行事光明、則喜。十八イコフヒ　ヨリアヒヤニ　アツテヲ　カヘツテ　ヨンナノ　アツテ、コウレイニタ、ラサレテヤコヒスルヿ　ジウ　ハチ　チン、ヤニ　マガリテノベルヿアタハズ。十九コレヲ　ニテ　カレニ　イハク、ヨンナカ、ナンギガヤマヒ　ハナサルベシ。二十コレヲ　ナデレバ　スナワチノベテ、サカリヲ　カ　三ニカヘス。二十一ヨリヤイヤノツカサドリ　ヨリイコフヒニ　ナヲスニ　ヨツテ　ウラミ　イカリテ、モロくニ　イツテイハクシレワザスルヿ　ロク　ニチ　アリ、キタリテ　ナヲサルベシ、イコフヒニハ　ナラジ。二十二スレノ　イハク。彼ヲ　イツウル　モノカ、ナンギラタルカ　イコフヒニ　ウシ　ウサキ　ムマヲ　トケテヒイテ　コレヲ　ノマサバルヤ。二十三イハクンヤ　コノヲンナ、アベラハンガ　ムスメタリ、サタン　コレヲツナグヿ　イマジク　ハチ　チン、アニ　イコフヒニ　ヲイテ　リノツナガルヲ　トクノ　義　ナカランヤ　ヨリコレヲ　イツテ　モロくノアタ　ムル、タ　三十　モロくノ　ナスヿノ　ヒカリ　アキ　○耶穌曰、上帝國ラカ　ナルヲ　ミテ、スナワチ　ヨロコブ　○耶穌曰、上帝國何以譬之、又以何者比之。有如芥種、人取投於園、長成大樹、飛鳥棲其枝。三十一又曰、將何以比上帝國乎。三十二有如酵、婦取而納三斗麵中、致均發酵焉。三十三ヨリ　イハク、カミノクニ　ニヲモ　ツテ　コレヲ　タトヘン、マタ　ニモノヲモツテ　コレヲ　クラベン。三十四カラシノ　サヒノゴトク　アリ、ヒトトリテ　彫ニ　ナゲウツベ　髮ジテ　秋ギ　ト　ニスム。三十五マタ　イハク、カミ　クニヲ　ナニモトク　アリ、ヲンナトリテ　ムギノコノヲサメテ、スヘテ　粉ヲ　祭セレム　○耶穌經鄉邑教誨、向耶路撒冷而行。三十六或曰、主、得救者其寡乎。曰、三十七竭力爭進窄門、吾語汝、求入不得

者多也。家主起而閉門、爾曹立於外、叩門曰、主也主也、為我啟之。彼將曰、奚自、我不識爾。爾將曰、我儕於爾前飲食、爾亦於我衢教誨。彼將曰、我言不識爾何自而來、衆不義離我去矣。時爾見亞伯拉罕、以撒、雅各、與諸先知於上帝國、而已逐於外、則必哀哭切齒矣。自東自西、自南自北有人將至、席坐於上帝國、後者將為先、先者將為後也。

ロヲヘテヲレユ、ユルサレン ニ ムカリテ ユク。アル ヒト イハク、ヤコ ヘ タ ク、キミ、スクヘヲ ユル モノハ、ソレ スコナカランヤ、イハク、ヤコ ヘ タ ラケテ セベキ ニス、メヨ、ワレ ナンギラニ ツゲン、イラン ヲ モトメテ ユザラントスル モノ ヲホシ。イチ ハ スレ ヲキラ ヲ トツラ、ナンギラ ホカニ タツテ ヲ ク、キテ、スレカ、スレカウガ タメニ ヒラケヨト イヘベ、カレ ハタ、ワレ ナンギラ イツク ヨリカ レラズト イフ。ナンギラ ハタ、ワレラ ナンギガ マヘニ アツテノミ タラヘ、ナンギモ マタ ワガ キマタニ アツテヲレヘタリト イフ、カレ ハタ、ワレ カタラン、ナンギラ イツクヨリカ レラズト イフ、スベテノ アクヲ ヲコナフ モノハワレヨリ ハナリ サレヨ。トキニ ナンギラ ハタ アベラハン、イサケ、ヤコベ、モロくノサキ レルモノト、トモニ カミ クニ、アリ、ヲレラハホカニヲフラルヲ ミル、スナウチ カナラズカナシミ ナキテ ハヲ クイレズルヿ アリ。ヒカレ ヨリ、ニレヨリ、ミナミ ヨリ。キタ ヨリ ヒト マサニ キタリテ、カミノクニ、ザセントスルヿ アリ、カヘツラ 経ナル モノハ ハジメニ ナラ、ハジメ ナル モノハ スエニ ナラントス。○當日法利賽數人至、曰、去此、希律欲殺爾。耶穌曰、往告彼狐狸言、今日明日、我逐鬼施醫、至三日、吾事畢矣。雖然、今日明日及後日、我當行矣、未有先知亡於耶路撒冷外者。耶路撒冷乎、耶路撒冷乎、爾殺先知、石擊奉使者、我欲集爾赤子、似母雞集雛翼下、已幾何時、惟爾不欲。爾室將為墟矣、我誠告爾、今而後爾不見

我時至、將曰、托主名來者、當見寵也、ソノヒフスリスカズコレヨリサレヨ、ヘロデナンギヲコロサントホッス。ヒリイスカノキツ子ニツゲテイヘヨ、ヨンニチ、イハク、ユイテカノキツ子ニツゲテイヘヨ、ヨンニチ、ミヤウニチワレヲニヲフテ、ナヲスヿヲホドコシサンニチニイタリテワレマツタクニセラレン。シカレドコレンニチ、ミヤウミチ、ツクヒ、ウレカナラズユカン、ケダシサレルモクホロフフヘヨルサレンノホカニワアタウズ。ヨルサレンカ、ナンギサキシルモノヲユロシテツカイヲウゲルモノヲイレニホリヅケルモノカ、ワレナンギガコビヲアツメルハ、ハドリノヒナヲツベサノシタニアツメルガゴトクニセントホッスルヿスデニイクバクドトイヘドナンギラホッセズ。ヨカナ、ナンギラガイヘハタアレル、ワレコタコトニナンギラニツゲン、ナンギラ、スレノ名ヲタノンラキタルモノハサイワイアリトイフノトキイタルマデ、ナンギラワレヲザラントス。○

第十四章

安息日、耶穌入法利賽宰者之家食焉、衆窺之、當前有蠱者。耶穌謂教法師法利賽人曰、安息日施醫、宜乎。衆默然、耶穌醫其人而遣之、謂衆曰、爾曹有牛驢、安息日陷阱、孰不即起之乎。衆無以對。

イコフヒニヲイテヨリナニガレスハリスカレラノイヘニイリテクラフトキニヲコレヲウカドフ。ソノマヘニアタツテヘレヤマイスルモノアリ、ヨリ法ヲヨレヘルノレヽヨウフハリスビニイツテイハク、イコフヒニナヲスイヲホドコスハヨロシキカ。モロクモクトシタリヨリコノヒトヲヒイテナヲシタリシカハシテヤラス。モロクニイツテイハク、ナンギラウシウサギムマアリ、イコフヒニアナニウチイレベ、タレカスナワチコレヲヨコサドランヤ。モロクナニモコタヒヘ耶穌見所請之人、首位是擇、遂設言曰、人フルヿアタワズ

請爾赴婚筵、勿坐首位、恐有尊於爾者見請、則請爾與彼之人、前語爾曰、讓位與斯人、必羞而趨末位。惟見請時、往

坐末位、則請爾者前語爾曰、友上坐、則在同席前、爾可有榮矣。十一蓋自高者、將降為卑、自卑者、將升為高也。十二又謂請之者曰、爾設午餐或晚餐、勿請朋友、兄弟、親戚、富鄰、恐酬爾而受報也。十三惟設饌、請貧乏、廢疾、跛者、瞽者、十四則爾福矣。蓋彼不能報爾、而義人復生時、爾得報也。十五

ブヲ ミテ、ツイニ タトヘヲ マウケテ イハク、ハヒト ナンヂヲ
婚礼ニ モヨヲセバ カミザスル丁 ナカレ、ヨツラク人 ナンヂヨ
リ タツトキ モノモヨヲセラル丁 アツテ、九スナワチ ナンヂト
カレトヲ モヨヲスノ ヒト スンデ、ナンヂニ、クラヒヲ コノ
ヒトニ ユヅレヨトイヘハ、ナンヂ スナワチ ヘギテ 耘クライニ
ワシル。十 タヾ モヨヲセラルトキ、ユイテ 耘クライニ ザセバ、
スナワチ ナンヂヲ モヨヲセシ ヒト スンデ、ナンヂニ、友トモ
カ、ウイニ ユケヨト イヘバ、スナワチ ヲナジク 宴スル モノ
ヽマヘニ アツテ ナンヂ サカリ アルベシ。十一 ケダシ ミヅカラ タ
カフスル モノハ ヘタ クダシテ ヒキ、ト ナサル、ミヅカラ ヒキ

フスル モノハ ヘタ ノボセテ タカキト ナサル。十二 マタ モヨヲス
ルモノニ イツテ イハク、ナンヂ ヒロメシ、アルイハ ユウメ
シヲ マウケルトキハ、友トモ キヤウダイ、親戚シンセキ 富ミル トナリヲ モ
ヨヲスル丁 ナカレ、ヨツラクハ カレラモ ナンヂヲ モヨヲ
シテ ムクヘ アラン丁ヲ。十三 タヾ フルマイヲ マウケテ、マヅシキ、
撮者、チンバモノ メクラモノヲ モヨヲスルトキハ、十四 スナワチ
ナンヂ サイワイ アリ、ケダシ コレラ ナンヂニ ムクウ丁 アラ
タクヅシテ シカウシテ義 アル ヒト イキガヘニ ナンヂ ムク
クヘラ 十五 同席一人聞之曰、在上帝國食者、福矣。十六 耶穌曰、或
レントス
設大筵、所請甚多。十七 筵時、遣僕告所請者曰、來、百物備矣。十八 衆
辭、如出一心、一人曰、我買田、須往視之、請辭。十九 又一人曰、我、
買牛五耦、且往試之、請辭。二十 又一人曰、我方娶、不獲來。二十一 僕歸
告主。二十二 主怒、命僕曰、速往邑之衢巷、引諸貧乏、廢疾、跛者、瞽
者來。二十三 僕曰、主、既如命行矣、尚有餘座。二十四 主語其僕曰、出道路

藩籬、有人強之入、俾滿我坐。吾語汝、先所請者、無得嘗我筵矣。ヲナシレク ザレテ 飽クル モノ ハ イチ ニン コレヲ キイテ イハク、力三ノクニ、飽ノスル モノ サイワイ アリ。非ガ イハク、アル ヒト ヲホヒナル サカモリヲ マウケテ、モヨヲサル、モノ ハ ヘダ ヲホシ。サカモリノ トキ シモヲトコヲ ヤリテ、モヨヲ サル、モノニ ツゲテ、キタレヨ、コトモ 三十 ツヤ ハルト。モロク コトワル 1 ヒトコ、ロ ヨリ イヅルガゴトシ、ヒトリハ イハク、ワレ ハタケヲ カヒテ、スベカラク ユイラ コレヲ ミン、ユヘラク ハ ユルセヨト。マタ ヒトリハ イハク、ワレ ウシ カウ 1 五耦 カツ ユイテ コレヲ コ、ロマン、コヘラクハ ユルセヨト。マタ ヒトリハ イハク、クレ メトリタルニ ヨツテ キタル 1 アタハズ。シモヲトコ カヘテ ヌシニ ツゲル。ヌシ イカリテ シモヲトコニ イツケテ、スミヤカニシロノ キマタコミチニ ユイテ、マヅシキ、撈戮、チンバモノ、メクラモノヲ シキタレヨト。シモヲトコノ イハク、キミ、スデニ イ、ツケノゴトク ヲコナヘタリ、シカモ ナヲ アマリノ 座ザ アリ。ヌシソノシモヲトコニ イツテ イハク、道ノ中ノ マガキニイデ、シヘテイラセヨ、クガイヘ ミタサレン。リレ ナンギラニ カタラン、カノモヲサレタル モノ タレモ ワガ サカモリヲ アジワフ

フヲエズ。○衆同行、耶穌顧曰、人就我、而不過於愛父母、妻子、兄弟、姉妹、與己生命者、不得為我徒。不任十字架從我者、亦不得為我徒。爾曹孰有建塔、不先坐計其費、足以竣事乎、恐基而不成、衆見哂曰、此人作之於始、乃不能成之於終也、或有王出、與他王戰、非先坐而運籌、能以一萬敵來者二萬乎、不然、敵尚遠、將遣使求成矣、如是、爾曹不舍所有者、不得為我徒也。夫鹽善矣、鹽失其味、將何以復之、不宜於地、不宜於糞、惟棄之於外、宜傾耳聽焉。ヲホヒナル モラガ トキ、ヒリ カヘリミテ イハク、ヒト ワレニ ツキテ 父母、サイレ 妻子 キヤウダイ、姉妹、ヲヨビ ヲノレガ 命 ワガデレト ナルヿ アタワズ。セスンバ ワガ デレト ナルヿ アタワズ。ナンギラ レタカウズンバ マタ ワガ デレト ナルヿ アタワズ。ナンギラ

タレカ塔ヲタテントシテ、マヅザレテソノツイヘヲ分カラザランヤ。モッテノチヲワラスレタレルヤト、ヲワリラクハモトヲ壹レテノチヲワラスノアタワズンバ、ミルモノ尼アザワラハシテ、コノヒトツクリハジメタレ尼成就スルノアタワズトイワンノヲ。アルイハ珏ベツノ珏ヨリトタヽカヘントイテルニカニマヅザレテイチマン萬ヲモッテヨクニマンヲヒキキタルモノニアタスルトハカリゴトヲメグラサドランヤ。シカラズンバ、テキ十ヲトホキニアッテ、ツカイヲヤリテワボクヲモトメラン。カ十三コノゴトクナンギラモアルトコロノモノヲ三十ステスンバワガデレトナルノアタハズ。ソレ蘇ヨレダヤレホソノカジワヘヲウレナハヽ十二ヲモッテアジワヘヲツクルノヲエンヤ。ハ十五ケニモチヘズ、クヤシニモチヘズタヾコレヲホカニステン。キクノ三、アルモノハキケヨ。○

第十五章

一節 衆税吏、與罪人就聽耶蘇、二法利賽人士子譏之曰、彼乃納罪人共食焉。三耶蘇設譬曰、四爾曹有百羊、而亡其一、孰不姑

舍九十九羊於野、而追其亡至於獲乎、獲則喜、肩之以歸、六會其友鄰曰、亡羊既獲、與我同樂、七吾語汝、罪人有一悔改、則在天喜之亦然、其勝於九十九之義人、不待悔改者矣、八或婦有金錢十、失其一、豈不燃燈掃室、勤求至於獲乎、九獲則會其友鄰曰、失金既獲、與我同樂、十吾語汝、罪人有一悔改、則在上帝使者前、其喜之亦然、

第十五章

カントス。ニフハリスロガクレヤ尼サヤキソレテイハク、カレイマレツミヒトヲウケマジワテトモニクラフ。ヨリタトヘベナレヲマウケテイハク、ナンギブヒヤクヒツジアッテ、ソノヒトツヲウレナフバタレカレベラク、クジウクノヒツジヲアレチニステ、レカウレテソノウレナフモノヲヲフテヨンフヲモトメザランヤ。五エレバスナワチヨロコンデマレヲカタゲテモテカヘル。六モトヽナリダチヲヨビアツメテイクヒツジヲタヅ子ヨタルニヨッテワレトトモニヨロコベヨト

ワレ ナンギラニ カタラン、ツミ ヒト イチニン クヤミ アラタメレ
バ、スナワチ テンニ アツテ カナラズ ヨロコブ ナリ マタ カニノゴト
クニシテ ク ジウ クノ 義アルヒト ツミヲ クヤムニ ヲヨベサル
モノ タメ ヨリ マサレリ。ハアルイハヲン ナカ子 ジウ マイ
アツテ、ソノ イチ マイヲ ウシナフベ、アニ トモシビヲ ツケ
リテ イハヲ ハラツテ ツトメテ ヱンヲ モトメザランヤ
エレハ スナワチ トモ トナリ ダチヲ ヨビ アツメテ、イハク、
ウシナフタル イチ マイヲ タツ子 ヱタルニ ヨツテ ワレ
トトモニ ヨロコベヨト ナワレ ナンギラニ カタラン、ツミ ヒト
イチ ニン クヤミ アラタメハ、スナワチ 力三ノ マサレキツ
カイノマヘニアツテソノ タメ ナリ。又曰、或有二子其季子語父曰、請
ヨロコブヲ マタシレカリ
父以所當得之業予我父遂以產分之。未幾季子挾貲遠
遊異地、在彼無度、蕩費其業、盡耗一切、其地大饑、困甚、遂
投其地一民、遣之於田牧豕、無人餉之。欲以豕所食荳莢、
充腹、悔曰、我父若多傭人、其糧有餘、我乃饑而死乎、我將

反就父曰、我獲罪於天及於父前、今而後、不堪稱為爾子、
視我如傭人足矣。於是反就父、相去尚遠、父見憫之、趨抱
其頸、接吻焉。其子曰、我獲罪於天及於父前、今而後、不堪
稱為爾子。父命諸僕曰、取美服衣之、施鐶於指、履於足、牽
肥犢宰之、我儕食而樂焉。蓋此子死而復生、失而又得者
也。其父與衆共樂。適長子自田歸、將及門、聞樂舞、招一僕、
問其故。曰、爾弟歸、父以其無恙復得之、故宰肥犢。長子怒、
不入、父出勸之。長子曰、我事父有年、未嘗違命、父未嘗以
羔賜我、俾得與友同樂。而此子狎妓盡耗父業、乃至、則為
之宰肥犢也。父曰、子常偕我、我所有者、皆為爾有、爾弟死

而復生、失而又得、我儕宜喜樂也。マタイハク、アルヒト クタリウトノムスコ チ、ニカタリテイハク、コヘラクハ、チ、ヨルギノ（勅則ヲ）モツテ ワレニ アタヘヨツテコレニ ワチ アタフ。（十三）マダ イクベク ナラズシテヲトウト ムスコ タカラヲ ヒロイ トリテ（遠ク）ゴクニ ユイテ、カレニ アツテ（能ク）ナフシテ 三ダリニ ソノ（財ヲ）ツイヘヤス。コトグク ツイヘヤシテノチ ソノ チカタ ヲホヒニ（能シ）テ、トボシキ ナルヿ ハナハダシ。ソノ（十五）チカタノ イチ ニンニ ヨリツキバ コレヲ ヤリテ ハルニ ヲイテ ブタヲ ヤシナワセン。マタブタノ クラフトコロノ アラ 又カ ハテニ ミテント ホッスレドモ タレモ コレニヲクルヿ ナシ。（十六）サテ クヤンデ イハク、ワガ チ、ヤトフヒト ヲホキガ コトキハ、ソノカテ アマリカリ、ワレ イマシ（餓）テ シカウシテ（死）ナンカ。ワレ ハタヲキテ チ、ニカヘテ イワン、ワレ ツミヲ テンニ ヒテ、マタチ、ノマヘニ アツテ、イマ ヨリシテノチ ナンヂガ ムスコト ナワルニヲ ヨバズ、ワレヲ ヤトカ ビトノ ゴトクニセバマタ タレル。コヽニ ヲイテ ヲキタチテ チ、ニ カヘルガヒハナレル ナヲ トホシ チ、ミテコレヲ アワレム。ワシリテソノ クビヲ イダキテ クチヲ スフ。ソノム

スコ イハク、ワレ チニ ツミヲ ヒテ マタ チ、ノ マヘニ アツテ イマ ヨリシテノチ ナンヂガ ムスコト トナワルニヲ ヨバズ。チニ、シモヲトコニ イ、ツケテ イハク、ミヤビヤキコロモヲ トリテ コレニキシ、ユビガ子ヲ コビニサシ、クツヲアルニ フマセシメテ、（肥タル）ウシゴヲ ヒイテコロセヨ、ワレラクラツテタノシマン。（肥タル）クダシ コノワガ ムスコ（死シ）レテ マタイキル、ウシナリテ マタ ヒタリ。ツイニ モロく アヒタノシムヽ。タマヽ、アニ ムスコ（ハル）ヨリ カヘル（門）ヘヲヨバントシテ（鄭）トヲドリトヲキ、ベシ（モ）ヲトコ イチ ニンヲ ヨバフテ、ソノヒヘヲトウ。カレ イハク、ナンヂガヲトウトカヘルタリ チ、ソノツ、ガ ナフシテ コレヲノ マタ ヒタルニヨツテ（肥）タル ウシゴヲコロシタリ。（チ）ヘニ アニ ムスコ イカリテ イラズ。チ、イデ、コレヲスム。アニ ムスコノ イハク、ワレ チニ ツカフル ナ数年、イマダカツテ 命ニ ソムカズ、チ、イマダ ヒツジゴヲ モツテ ワレニアタヘテ、トモダチト トモニ タノシムヿヲ ヒセシメズ。（チ）コノ ナンヂガ ムスコ、バケヲンナニ ミダレテ コトグク チ、ノワザヲ ヒラシテ、イマシ イタルトキハ スナワチ コレガタメニ（肥）タル ウシゴヲ コロシタリ。（チ）ヘノ イハク ワガムスコ、ナンヂ ツ子ニ ワレトトモニスヘ、ワガ アルトコロノ モノハ ミナナンヂガ モノタリ。（チ）ヘニ ナンヂガ ヲトウト（死シ）レテ マタ イキ、

ウシナリテ　マタ　ヨタリ、ワレラ　ヨロコビ　タノレム1　歟　ナリ　○

第十六章

一節 耶蘇謂門徒曰、富人有操督者、或以耗主業訴其主、二乃呼之曰、我聞人言、爾果有此事否、可出督計條目、爾不得仍爲操督者矣。三操督者意謂、主奪我操督、將若何、耕無力、乞可恥。四我知所爲矣、若如是以行、則奪操督後、人必接我於其家。五於是凡負主債者、一一呼之來、語先至者曰、爾負幾何。六曰、油百斗。曰、取券亟坐、書五十。七語他人曰、爾負幾何。曰、麥百斛。曰、取券、書八十。八主見不義操督所行、稱其巧、蓋此世之人、其為身謀、較光明之人尤巧也。一節 エリ　デンビニ　イッテ　イハク、獻ルヒト

イエツカサ　アッテ、又レノ　ロザヲ　イタッタ　ヒラレタリ　ウツタヘラル、二　イマシ　コレヲ　ヨンデ　イハク、ワレ　コノコトヲ　ナンギニ　ヲイテ　キ、タルハ　イカン。イエツカサノ　サンカタヲ　イダセヨ、イマ　ヨリレテノチ　ナンギ　イエツカサト　ナル1ヲ　エズ。三イエツカサハ　ヒソカニ　イッテ　イハク、又レ　ワガ　イエツカサノ職ヲ　ウバヘトリテ、ロレ　イカント　スルヤ。タガヘスニ　チカラ　ナレ　モノヲ　コフニ　ハヅルベシ　四ワレ　ナス　ベキトコロヲ　レル、モレ　カコノコトク　セバ、スナワチ　イエツカサノ職ヲウバヘテルノ　ノチ　ヒトト　カナラズ　ワレヲ　ソノ　イエニ　ウケマジワル。コヽニ　ヲイテ　又レノ負債ヲ　ヲフル　モノヲ　イチヽ　ヨンデ、サキ　キタル　モノニ　イッテ　イハク、ナンギ　ワガ　又レニ　ヲフサル1　イクバクゾヤ。六イハク、アブラ　ヒヤク　ツボ。イハク、トリテ　レバラク　ザレテ　ゴヰトレルセヨ。七タシニ　イッテ　イハク、ナンギガヲフサル1　イクバクゾヤ。イハク　ムギ　ヒヤク　マス。イハク、證據ガキヲトリテ　ハチ　ジウトシルセヨ。八ヒヤク　又レハ　不義ノ　ホメ　イエツカサノ　ヲコナフトコロヲ　ミテ、ソノタクミヲ　ヨダイニヲイテハ　九　テ、ケダレコノ　セケンノ　ヒト　ソノ　世代　カル1、ヒカリ　カキラカノ　ヒトヨリ　タクミマサレリ。吾語汝、以虛夸之財結友、則爾喪時、得接入永宅矣。於小者忠、則

大者亦忠、於小者不義、則大者亦不義、若爾於虛夸之財而不忠、誰以眞者托爾耶。若爾於屬人者而不忠、誰以屬己者與爾耶。僕不能事二主、或惡此愛彼、或重此輕彼、爾不能事上帝、又事貨財也。ワレ ナンギラニ ツゲン、不義ノ財ニ モッテ友ヲ ムスベヨ、スナワチ スミカニ ウケマジワラルヲホヒナルモノ チステラル、トキカギリ ナキノ スキワチ ヲホヒナルモノニマタ忠アリ、ワヅカ ナル モノニ忠セバ スナワチ ヲホヒナル モノニマタ不義ナリ。ナンギラ不義ノ財ニ ヲイテ忠ナラザレバ、タレカ マコトノタカラヲ モッテ ナンギラニ タノムヤ。モシ ヒトニ屬スル モノニ ヲイテ忠ナラザレバ タレカ ナンギラ ヲノレニ屬スル モノヲ モッテ ナンギラニ アタワンヤ。シモヲトコイチ シ フタリノ又シニツカフルヿ アタハズ、アルイハ コレヲ ニクミカレ ヲ敬スアルイハ コレヲ ヲモンジ カレヲカルンジ、力三 ト財トニツカフルヿ カ子 マツタクスルヿ アタハズ 法利賽之好利者、聞斯言、哂之。

耶穌曰爾在人前以義自稱爾之心上帝知之、蓋人所崇者、上帝所惡也。律法及先知至約翰自是上帝國福音傳布、人人用力以進之。天地之廢、較律法一畫之闕、尤易。凡出妻他娶者、行淫也。娶所出者、亦行淫也。フワリスモ 財ヲ ムコトベヲ キイテ コレヲ ワラフ。サボル モノコノヒトノ マヘニ アッテ義ヲ モッテ ヒトリガイハク、ナンギラギラガ コヽロハ 力三 コレヲ シル、ケダシ ヒトニタットブモ人カ 三ニニクマル ナリ。律法ト サキシルモノモト ヨハン マデニ イタル、コレ ヨリ 力三クニッタヘノベラレテ、ヒトビト チカラヲ モチヘテ スム。ナンチノ スタレルハ 律法ノ ヒト 多カゲルニ タクラベベ サラニヤスシ。ヲヨソ ツマヲ イダシテ ベツヲメトルモノハ 淫乱ヲ ヲコナフ ナリ、ヲットニイダサルトコロノ モノヲ メトル モノハ マタ 淫乱ヲ ヲコナフ

○有富人衣紫袍細布、日事華靡宴樂。有貧者名拉撒

路、生瘍。入置富者之門。欲以富人几下遺屑飽己、犬來舐其瘍。貧者死、天使扶置亞伯拉罕懷、富人亦死而葬、陰間痛苦之際、舉目遥見亞伯拉罕懷中、有拉撒路、呼曰、我祖亞伯拉罕矜恤我、遣拉撒路指尖蘸水涼我舌、蓋此火燄中苦甚、亞伯拉罕曰、子當憶、生前受諸福、拉撒路受諸難、今彼慰而爾苦焉。不第此也、爾我間、限以巨淵、欲由此涉、爾不能、由彼濟我、亦不能。曰若是、求祖遣拉撒路往我父家、我有兄弟五人、使彼示之、免至此受苦、亞伯拉罕曰、彼有摩西及先知、可聽之。對曰、不然、祖亞伯拉罕乎、若有人死而復生以就之、彼必悔改。曰、不聽摩西及先知、即有死而復生者、其亦不受勸也。

ヒトアツテ、アカキ衣ヲ、コマキ又ノヲキテ、ヒビニ歡樂サカモリヲタノシム。マタマヅシキヒト、斜ハラザロヲホク、カサイデルモノアツテ、トメルモノ、門ノマヘニヲキタリ、トメルヒトノダイノシタノノコルクダケヲモツテハラヲキタリテ、リノカサヲ十ミル。ミテントホツスイ又モマツシキモノ死シテ、マサシキツカイノコレヲトリテコロニヲク。トメルモノモ死シテアベラハンガフトタリ。地獄ニイタミクルシミノウチ、目ヲアゲテハルカニヨルヲミテ、ラザロガアベラハンガフトコロニアルヲイハク、ワガ先祖アベラハン力、ワレヲアワレレンデ、ラザロヲツカワシ、ユビサキヲ水ニヒタシテ、ワガ舌ヲサマセシメヨケダシコノモユルヒノウチワレハナハダクルシム。アベラハンガイハク、ワガムスコ、ヲモフベシイキルトキニナンギサイワイゴトヲウケテラザロ難ヲウクル、イマカレナグサメテナンギクルシム。マタコレノミニアラズ、ナンギラトワレラトナカニヲホヒナルヨリナンギラニワタラントホツスレドモツテカギルコトワレラニワタスモマタアタワズ。イナハク、カシコヨリカコノゴトク

ナラバ、コヘラク、（先祖ノ、ラザロヲ）ワガ チ、ノイヘニ ツカワシタマヘヨ、ワレ キヤウダイ ゴ ニン アリ、ラザロヲシテ コレラヲ セメシテ、コ、ヘ イタリテ クルシミヲ ウケルフヲ マノカラシメン。（ニ十九）アベラハンガ イハク、カレラ モシ 死シタル モノビトヨビ サキシル モノビト アリテ、コレラヲ キクベし。（三十）ヨタヘテ イハク、シカラズ、（先祖ノ）アベラハンカ、モシ 死シタル モノビトヨリ イチ ニン イデ、カレラニ ツケバ、カレラ カナラズ クヤミ アラタム。（三十一）イハク、モセト サキシル モノビトヲ キカズンバ、スナワチ 死シタル モノヨリ イチニン イキガヘレビ ソレ マタ スムヿヲ ウケズ。○

第十七章

（一節）耶穌謂門徒曰、陷人於罪、事不能無、而陷之者禍矣。（二）與其陷小子於罪、寧人以巨磨懸其頸、而投於海。（三）自當謹慎、兄弟獲罪爾、則諫之、悔則免之。（四）倘一日獲罪爾至七、一日自反至七、曰我悔、爾必免之。（五）

（一節）デシビニ イツテ イハク、（三）アタワズ、シカモソレヲ モツテ ミニクマル、ノイタルハ ワザワイナルカナ。（二）コノ スユシキ モノヲ ミニクマラスヨリハ、トリテモウスイシヲ ソノクビニ カケリテ ウミニ ナゲラルハ マサレリ。（三）ナンギラ ミヅカラ、マサニ ツツシムベシ、キヤウダイナンギニ ツミヲ エレバ、スナワチ コレヲ イサメヨ、クヤメバ スナワチ コレヲ ユルセヨ。（四）モシ イチ ニチニ ナンド ヨノレニンギニ ツミヲ エバ、マタ イチ ニチニ ナンド ヨノレニヒキ カヘテ、ワレ クヤムト イヘバ、ナンギ カナラズコレヲ ユルサン。（五）○使徒謂主曰、使我信益篤。（六）主曰、若爾有信如芥種、則命此桑拔根植於海、亦聽命焉。（七）爾曹有僕、或耕或牧、自田歸孰即命之席坐乎。（八）豈不曰、先備我餐、束帶事我、我飲食後、爾飲食可也。（九）僕奉命而行、寧謝之乎、我意不然。（十）如此爾曹即行所命、亦自謂無益之僕、行所當行已耳。（十一）モツテ ミニクマル、ノイタルハ ワザワイナルカナ。コノ スユシキ モノヲ ミニクマラスヨリハ、トリテモウスイシヲ ソノクビニ カケリテ ウミニ ナゲラルハ マサレリ。ナンギラ ミヅカラ、マサニ ツツシムベシ、キヤウダイナンギニ ツミヲ エレバ、スナワチ コレヲ イサメヨ、クヤメバ スナワチ コレヲ ユルセヨ。モシ イチ ニチニ ナンド ヨノレニヒキ カヘテ、ワレ クヤムト イヘバ、ナンギ カナラズコレヲ ユルサン ○使徒謂主曰、使我信益篤。主曰、若爾有信如芥種、則命此桑拔根植於海、亦聽命焉。爾曹有僕、或耕或牧、自田歸孰即命之席坐乎。豈不曰、先備我餐、束帶事我、我飲食後、爾飲食可也。僕奉命而行、寧謝之乎、我意不然。如此爾曹即行所命、亦自謂無益之僕、行所當行已耳。ツカイビト ヌシニ イツテ イハク、ワレラガ 信ジヲ マスヽクワヘラセヨ。ヌシノ イハク、ナンギラシンジアルヿ カラ

シノ子ノゴトク ナラハ スナワチ コノ カイデ樹ニ子ヲノギテ ウミニ ウヘラレヨト イヘリ。ツケバシタガフ。ナンギ
ラガウチシモヲトコ アツテ、アルイハ タガヤシ、アルイハ餉
芸ハルヨリカヘラバタレカ スナワチ コレニ、ザシテ館クセヨ
トイヘリ。ツケルヤ。ヘアニ マヅワガ ユウメシヲ ソナヘ、ヲビヲツ
カチワレニツカフマツヨ、ワレクラツテ ノチ ナンギノミ
クラフヿ 可ナリトイワズヤ。九シモヲトコ イヘリ。ツケルノ
マヽニ ヲコナワバ コレニ アリガタレトセンヤ。ワレシカラズ
トヲモフ。十カコノ ゴトク ナンギラ イヘリ。ツケル トコロノ
コトグク セバ マタ ヲノレヲ 十一無益ノシモヲトコトシテ、
ナス ベキトコロノミヲ
ヲコナヘタリトイヘヨ。○耶蘇往耶路撒冷經撒馬利亞、十二
加利利、入一村、遇癩者、十人、遠立揚聲曰、耶蘇夫子、矜恤
我。十四耶蘇視之曰、往示祭司、往時即潔矣。十五其一人見己愈、反
而大聲歸榮上帝。十六俯伏耶蘇足下稱謝、乃撒馬利亞人也。
十七耶蘇曰、潔者非十人乎、其九安在。十八此異民之外、未見反而

歸榮上帝者也。十九語其人曰、起而歸、爾信愈爾。二十二人問上帝國何時至、答曰、上帝國
トガリ、トヲ スギトフリ。十ニヒトト ムラニ イレテジウ ニン
ノ アク 瘡モノニ アフ、カレラ トホク タチコヘヲ アゲ
テイハク、二十四ヒトヲ 丸孔カ、ワレテヲ アワレミ タマヘ。二十五ヒトヲ コレヲ
ヲミテ イハク、ユイテ、マツリツカサニ ミセンメヨト。ユクヽ
スナワチイサギヨキト ナル。二十六ソノ イチ ニン ヲノレガ十
ヲリタルヲ ミテ カヘテ シカウシテ タカゴヘシテ力三ニ
サカリヲ カヘス。二十七ヒトガ アシノ マヘニ ウツ伏シテ アリガタ
フス。十ヲ コレ イマシ サマリヤ ヒトタリ。二十八ヒトガ イハク、イ
サギヨキト 十九モノハ ジウ ニン ニン アラズヤ、ソノ 他ニ ミハ イ
ヅクニカ アル。ヨノ 他ノタミノ ホカニハ イマダ カヘテサ
カリヲ カ三ニ カヘスモノヲ ミズ。ソノ ヒトニ イツテ イハク、
ヲキテ ユケヨ、ナンギガ 彫ジ ナンギヲ ナヲシタリ。
○法利賽人問上帝國何時而至。耶蘇曰、上帝國其臨不
顯。二十一不曰在此在彼、上帝國即在是也。二十二又謂門徒曰、時至、爾
欲見人子一日、不可得矣。二十三人告爾、在此在彼、勿往勿從。二十四如

天之有電、閃於此、而光於彼、人子至之日亦如是。二十五但必先備受苦、為世所棄。二十六如挪亞時、其人飲食嫁娶、二十七迨挪亞入方舟之日、洪水至而湮沒、人子之日亦然。二十八如羅得時、其人飲食貿易、樹藝構造、二十九迨羅得出所多馬之日、天雨火硫而滅衆、三十人子顯日亦如是。三十一當日在屋上者、其具在室、勿下取之、在田者勿歸。三十二當以羅得妻之事為記。三十三欲救生命者、反喪之、喪之者、反存之。三十四吾語汝、是夜二人同榻、一擒一縱。三十五二婦同磨、一擒一縱。三十六二人在田、一擒一縱。三十七衆曰、主、何處有之。曰、屍所在鷙鳥集焉。三十八

カミ　クニ　イツ　キタルヤト　ト
ワレバ、ヨリガイハク、カミ　クニハソノ
クダレ　ホカヨリハ　ミヘズ。三十九ユヘニ
カレコニ　アルトマタ
イワズ、カミゴク　スナワチ　ナンギラガ　コヽロニ　アリ。

デレバニ　イツテ　イハク、ハタ　トキ　イタル　ナンギラ　シゲン
ノムスコノイチニチヲ　ミシト　ホツスレバ　ヒベカラス。
ヒト　ナンギラニ、コヽニ　アリ　カレコニ　アルト　ツゲレバ、ユ
クナカレ　シタガフナカレ。四十　ナンギノ　イナビカリ　コヽニ
キラメキテ　カレコニ　ヒカルガ　ユトシ、シゲンノムスコ　キタ
ルヒモ　マタ　カコノ　ゴトシ。四十一　ダイ　カナラズ　マヅ　ツボサニ　クル
シミヲ　ウケテ、コノ　世ニ　ステラル。四十二　ソノ　ヒトぐ　ノメクラヘ、嫁シメトル　ノ
ホボ子ニ　イルノヒニヲヨンデ　ヲホ　ミヅ　イタリテ、シカウシ
テ　モロヘヲシズマシタリ、ニシゲンノムスコノヒモ　マタ
シカリ。四十三　ヒトぐ　ノメクラヘ
ガトキノ　ゴトキ、ソノ　ヒトぐ　ノメクラヘ
敷、生樹　ツクリ　タテル　アリタリ、四十四　ソドマヲ　イ
ヅルノヒニヲヨンデ、テン　火硫黄　ヲ　フラシテ　モロくヲ　ホロバ
ス、四十五　シゲンノムスコ　カラワラル　マタ　カコノ　ゴトシ。四十六　ソノヒ
家ヤノウイニアル　モノハ、ソノ　家ノ　ガイエニ　アルバ、クダリテ　コレヲ
トル　ナカレ、ハルニ　アルモノハ　カヘルナカレ。四十七　ロテガ
ツマノコトヲ　モツテ　ウボ　ベレ。四十八　ヲノレガ　イノチヲ　スクウ
ント　ホツスル　モノハ、カヘツテ　コレヲ　ウシナ
ワントスル　モノハ　カヘツテ　コレヲ　ナンギラニ
カタラン、カノヨルニ　ニン　子トコ　ヲナレフス、ヒトリハトラレ

ヒトリハ ノコレヲカル。三十五 フタリウスヲ ヒクイヲ
ナジフス、ヒトリハトラレ ヒトリハノコシヲカル。三十六 フタリ
ハルニ アリ、ヒトリハトラレ、ヒトリハノコシヲカル。三十七 モロ
ハク、キミカ、イヅクニカ。イハク、カバ子 アルトコロ ワレノ
トリ アツマル ○

第十八章

一節 耶蘇言人當祈禱不怠、設譬曰、邑有士師、不畏上帝、不禮
於人。三 有嫠入見曰、有仇我者、請伸我寃。四 久而不許、後自思
曰、我雖不畏上帝、不禮於人、五 但嫠再三瀆我、必伸其寃、免
恒至聒我。六 主曰、聽不義士師所言、七 上帝選民、晝夜籲禱、其
應或遲、豈不終伸其寃乎。八 吾語汝、寃之伸也忽焉。人子至、
詎見信於世乎。九 ヒトマサニ イノリテ イトワザルベシトイフニ タトヘヲ マウケテ イハク、十ニガレ

ムラニ タヅレハク アリ、カミヲ ヲソレズ、ヒトヲ ウヤマヘズ 三 ヤモ
メカツテ マミヘテ イハク、ワレニ アダスル モノ アリ、コヘラクハ
ワガ マゲアルヲ ノベンコトヲ。四 ヒサシフシテ ウケガワズ、ノチニ
ミヅカラ ヲモフテ イハク、ワレ カミヲ ヲソレズ ヒトヲ ウ
ヤマヘズト イヘ 五 ドモ、ヤモ メワレヲ ワヅラワスニ ヨツテ、カナラズ
ソノ マゲアルヲ ノベテ、ツネニ キタリテ ワレヲ カマビサシフ
スルヲ マノカレン。六 スレノイハク、不義ノ タヅシヤクノイフト
コロヲ キケヨ。七 カミノ ヨラベタル タミ、ヒルヨル ネシグルニイ
イリテ、ソノコタヘ アルイハ ヲソキビ アニ ツイニ リノ マゲ
アルヲ イベザランヤ。八 ワレ ナンギラニ ツゲン、マゲアルノ ノベ
ルコヤ ハヤレナリ。シカモ ミンゲンノ ムスコ ルニ アフルヤ。○ 有數人自恃為
イタルトキ セケンニ シンゼアル ニ アフルヤ。十 義而藐視人、耶蘇設譬謂之曰、二人登殿祈禱、一法利賽
人、一稅吏。十一 法利賽人獨立祈禱曰、謝上帝、使我不似他人
殘酷、不義淫惡、亦不似此稅吏。十二 我七日禁食者二、而以所
有十輸其一。十三 稅吏遠立、不敢舉目仰天、拊膺曰、我有罪、上

帝憐之。吾語汝此人歸、以義見稱、較彼尤勝。蓋自高者、必降爲卑、自卑者、將升爲高也。

ミル。ヲリ タトヘヲ マウケテ カズビト アツテヲノレヲ義タ
カツテ テラニノボリテ イノル、ヒトヲ カルンジ
ツキヤク。ハリス ヒトリ タツア イノリテ イハク、フタリ
力ニアリガタクス、ワレヲシテ他人ニニタラズ、暴虐、不義、ワレ
濫賦スル モノ、マタ コノ ミツキ ヤクニニタラザラシム。
チ ニチメニ 餘ヲ ヤミル ヲ フタビ、マタ アルトコロノ ハラゴトニ
ソノ ヒトツヲ ホドコス。 ミツキ ヤクハトホク タツテ、テンニ
眄ヲ アゲル コトモ カヘテ セズ、ムチヲ ク、キテ イハク、ワレ ツミ
アリ、カニ アワレミ タマヘ。 ナンギラニ ツゲン コノ ヒトイ
エニカヘテ義ニ ナリタルハ カレニ クラベバ サラニ マサレリ、ケ
ダシ ヲノレヲ タカフスル モノハ カナラズヲトサル、
ヲノレヲ ヒキフスル モノハ カナラズカゲラサル ○ 有携孩
提者、求按於耶穌門徒見而責之。耶穌呼之來曰、容孩提
就我、勿禁。蓋有上帝國者正如是人也。我誠告爾、凡承上

帝國、不如孩提者、不得入也。

トム。デシ ミテシカウシテ タツツサフモノ アツ
タレトヨバツテ イハク、ミドリゴ ワレニツクヲ ユルシテ、キ
禁ズルヲ ナカレ、ケダシ カニ クニアルモノハ マサニ カコノ
ゴトクノ ヒト ナリ。ワレ マコトニ ナンギラニ ツゲン、ヲヨ
ソ カニ クニヲ ウケテ ミドリゴノ ユズ ○ 有宰問曰、善哉
ゴトクノ ナラザル モノハ、イルヲ
師也、我當何爲、以得永生。耶穌曰、胡爲以善稱我、無一善
者、惟上帝而已。夫諸誡爾所識也、勿淫、勿殺、勿竊、勿妄證、
敬爾父母。對曰、我自幼盡守之矣。耶穌聞其言曰、猶虧一、
悉售所有以濟貧、則必有財於天、且來從我矣。其人聞之、
甚憂、巨富故也。耶穌見其憂甚、曰、有財者、入上帝國難矣。
哉。駝入針孔、較富人入上帝國、尤易也。聞者曰、然則誰得

救乎。曰人所不能上帝能之。彼得曰、我儕舍一切從爾、曰、
我誠告爾、人爲上帝國離屋宇、父母、兄弟、妻子、而今世不
獲倍獲、來世不得永生者、未之有也。十二ツカサドリ ヲ、テ、トウテ イハク、ヨキ
シ、ヨウ、ワレ マサニ ナンジ モツテ カギリ ナキノ
イノチヲ エンヤ、ルカガ イハク、ナンジ ワレヲ ヨキト
ナフヤ、ヒトリ カミノ ホカニハ タレモ ヨキ モノナレ、
リイマシメ ルハ ナンギガ シルトコロ ナリ、ナカレ、ナンダリニ スルヿナ
カレ、コロスヿ ナカレ、又スムヿ ナカレ、ナンダリニ イハク、ワレ
ナカレ ナンギガ父母ヲ ツシメヨト。コトバヘテ
ワガドシキ ヨリ コトバクコレヲ マモル。ルカ ツノヿヲ
キイテ イハク、ナヲ ヒトツヲ カケル、コトぐク アルト
コロヲ ウリテ モツテ マヅレキヲ スクウ トキハ スナワチ
カナラズテンニ財アリ、カツキタリテ ワレニ シタガヘヨ。
リノ ヒトコレヲ キイテ、ハナハダシキヲ ミテ イハク、財ア
ナリ ルカ ツノ ウレイ ハナ
ルモノハ カミ クニ、イルヿ カタシ。駱駝針ノ目ヨリ
トフルヿ トメル ヒト カミ クニ、イルヨリ サラニヤス

シ。十六モノハ イハク、シカラバ スナワチ タレカ スクウヿ
ヲ ユルヤ。十七イハク、ヒトノ アタワザルトコロハ カミ コレヲ
ヨクス。ペテロカイハク、ワレラ コト ミナ ステタリ ナンギ
ニシタガフ。十九イハク、ワレ マコトニ ナンギラニ ツゲン、ヒト
カミ クニノ タメニ家ヲ父母ヲ、キヤウダイ、妻子ヲ、ハナレテ、シ
カウシテ イマノトキ数十倍スルヿヲ ユルサレ、キタル世ニ カギ
リナキ イノチヲ ユルサル
モノハ、イマダ コレ アラズ。○耶蘇携十二徒、謂之曰、我儕上
耶路撒冷、先知所載人子者、必應也。其將解於異邦人、戲
玩、凌辱唾之、鞭扑殺之、三日復生。斯語隱藏、門徒未達、不
知所謂。ジウニノデシヲ タヅサヘテ コレニ イツテ イハク、ワ
スコヲ ユビザシテ カキ ノスタルハコトぐク カナラズ 證據ト ナ
ル。カレ マサニ ホカノ タグヒニ ワタサレ、アザムカレ、ハヂ ア
ナドラレ ツバキセラレ。マタ コレヲ ムチ ウツコロサントス、サン
ニチニイキガヘラン。コ語カクルニ ヨツテ デンニ イマダ 遂
セズシテ イフト
コロヲ シラズ。○近耶利哥時、有瞽者、坐乞道旁、聞衆過、問

其故曰、拿撒勒人、耶蘇過也。三八 替者呼曰、大闢之裔耶蘇、矜恤我。四一 耶蘇恤我。前行者責之、使默。彼益呼曰、大闢之裔、矜恤我。四一 耶蘇止、命携之來、及至、問曰、欲我何爲。四二 主、我欲得見。四二 耶蘇曰、可、爾信愈爾。四三 遂得見、從耶蘇、歸榮上帝。衆見是、亦讚美焉、

三五 ヒリコニ チカヅク トキ メクラ モノ アツテ ミチノ カタハラニ ザシテ コフ。三六 モロ〳〵ノ スギルヲ キイテ ソノ ユヘヲ トウタリ。三七 ナニ クラ モノ ヨンデ イハク、三八 ナサレ ノ ヨリ スギルトイフ。ダヒデガ ムスコ ヨリカ、ワレヲ アワレミ タマヘ。三九 ユク モノコレヲ セメテ モクトセレメントス、カレ イヨ〳〵 ヨンデ イハク、グヒデガムスコ、ワレヲ アワレミ タマヘ。四十 ヨリ トバ マリテ コレヲ タヅサヘ キタレトイヘ、ツケル、キタルニ ヲヨシ デコレヲ トウテ イハク、ワレ ナニヲカセント ホッスルヤ。四十一 ヨリガ イハク、三九 ハク、キミ、ワレ ミルヿヲ ヨシト ホッス。四十二 ヨリガ イハク、三九 ヲヨレヨ。ナンヂガ 信ジ ナンヂヲ スクウタリ。四十三 ニ ミルヿ ヲ ヨリ ニシタガリテ カミニ サカリヲ カヘシタリ。○ モロ〳〵コレヲ ミテ マタ カミヲ ホメタリ。

第十九章

一 耶蘇入耶利哥、二 徑行時、有名撒該者、爲稅吏長而富、三 欲見耶蘇爲何如人、以人衆不得見、蓋侏儒也。四 意耶蘇必過此、遂趨前升桑、欲見之。五 耶蘇至、仰視曰、撒該速下、今日我將住爾家。六 遂急下、喜迎之。七 衆非耶蘇曰、何爲宿罪人之家。八 撒該起、謂主曰、主、我以所有之半濟貧、誣詐人者、則四倍償之。九 耶蘇曰、今日此家得救、以其爲亞伯拉罕裔、十 蓋人子至、爲尋救所喪者耳。

ヨリ ヨレコニ イハテ、ユキトフルトキ、三ヨ カナ、ザカヘトイフ モノ アツテ 三ツキ ヤク ノカレラトシテ シカウシテ トメル。三一 ヨリ イカノ ヒトタルヲ ミシト ホッス、ヒトヲホカルニ ヨツテ アタハズ、タヅ〳〵 ヒキ、ユヘ ヘナリ。三二 ヨリ カナラズ カレ ヨリ スギラントスルヲ 知リテ、マヘニ ワレリテ カイレ 樹キニ ノボリテ コレヲ ミントト。三五 ヨリ ソノ

トコロニ イタリテ アヲギ コレヲ ミテ イハク、ザカヘカ、ヤク
クダレ キタレヨ、コン ニチワレ カナラズ ナンヂガ イユニトバ
マラン。六 ツイニ ハヤク クダリテ、ヨロコンデ コレヲ ウケマヅルル。
モロくサ、ヤキ ソレテ、ツミ ヒトノ 財ト ナリタルト イフ。ザカヘ
ヲキテ ヌレニ イッテ イハク、キミ、ワレ アルトコロノ 粉ヲ
モッテ マヅレキ モノニ アタフ、ヒトヲ タマシトラバ 四倍ホドコ
レヲ ツクナワン。九 ソノ イハク、コン ニチコノ イユ スクウコトヲ
ヱタリ、カレモ マタ アベラハンガ ムスコタルヲ モッテ ナリ。十ケ
ダシ ニンゲンノ ムスコ キタルハウシナフ。○衆聞其言意上帝
モノヲ タヅ子 スクワンガ タメノミ。
國、將即顯明。耶緜已近耶路撒冷設譬曰、有貴者往異地、十二
將受封國而歸。十三 召徒十人、各與十金、謂之曰、貿易以待我
歸。十四 其民憾之、遣使於後、訴曰、吾儕不欲斯人君我。十五 貴者受
封而反、命呼予金之僕、欲知獲利幾何。十六 其一至曰、主之十
金、已獲百金矣。十七 曰、俞善僕也、於其小者既忠矣、即宰十邑。

可也。十八 其次至曰、主之十金已獲五十。十九 曰、宰五邑可矣。二十 又其
次至曰、主之十金在此藏之巾中。二十一 蓋我畏爾、嚴人也、未置
者取之、未播者穫之。二十二 主曰、惡哉僕也、即爾言我擬爾、既知
我嚴、未置者取之、未播者穫之。二十三 盍以我金置肆、我來時、可
并其利而取之。二十四 命左右曰、取其十金、與其有百金者。二十五 曰、主、
彼既百金矣。二十六 曰、吾語汝、有者將予之、無者、並其所有亦奪
之。二十七 其不欲我君之、而爲我敵者、曳來誅於我前。十二 モロくコノ コトバヲ
キイテ、ヲリ ヲリルサレンニ チカヨタルヲ ミテ カラ三 クニ スナ
ワチ カラワレント ヲモフニ ヨッテ、ヲリ コノタトヘヲ マウケ
テ イハク、十三 ガレ タットキ ヒト 起始ニ ユイテ、クニヲ
エテ カヘラントス。四方ジウ ニンヲ ヨンデ カ子 ヲ任ヲ アタ
タヘテ、コレニ イッテ イハク、敷買レテ ワガ カヘルヲ マツヨ。
十四 タバ 杪鄉ノ タミ コレヲ ヲラメテ、ウレロニ ツカイヲ ヤリテ、

ワレラコノヒトワガキミタルヲホッセズトイフ。十五タマヘクミヨヱテカヘタレバ、ソノカチヲカタフノ彫刻ヲヨベストイヘリ。利德ヲ
イヘツケテ、ヲノク アキナイレテ バツメキタリテイハク、キタルヲレラントホッス。ナハソノイチイチ
ミノ イキ仕スデニ ナラ仕ヲ ヱタリ。仕ハバク、ヨシ、ヨカル儀カナ、
ソノスコシキモノニヲイテスデニタダシクスヱウチナウノムラ
ヲツカサドリテモ カナリ。ソノニバンメキタリテイハク、
ミノ イキ仕スデニ五ゴ仕ヲ ヱタリ。仕ハバク、刻ムラヲツカサ
ドリテモ カナリ。マタ ベツニキタリテイハク、キミノ
イキ仕コヽニカツテ 帳ノ ウチニヲサメタリ。ケダシワ
レナンギヲ ヲソル、ヲゴソカ ヒト ナリ、イマダヲキタ
ルモノハコレヲ トリテ、イマダマカザル モノハコレヲカリ
ヲサム。ニヤニ又シノ イハク、カレキシモヲトコ カナ、ナンギガクチ
ニヨツテワレ ナンギヲ タヾス、スデニ ワレ ヲゴソカニシテイ
マダヲキタル モノヲトリ、イマダ マカザル モノヲ カリヲ
サムトシル、ナンゾ ワガ カチヲ モツテ カチ ミセニ ヲカザル
ヤ、ワガキタルトキ、ツノ 利益ヤヲ カウシテシカウシテ コレヲ
イミテトルベシ。ツイニ左ニ右ノ モノニイ、ツケテ、ソノ イチ仕シ
ヲトリテソノ ナウ仕カル モノニ カタヘヨト。二十五イハク、キミ、カ
レスデニ ナウ仕カル。二十六イハク、ワレ ナンギラニ ツゲン、カ

ルモノハ、ハタコレニカタヘラル、十七キモノハソノカルトコ
ロモ マタ ウバハル。ソノワガヲノレラガ キミタル
ヲホッセズシテ、ワガテキトスルモノ 二十八耶蘇言竟、前行上耶
コヘヒキタリテワガマヘニコロセヨ。二十九路撒冷至伯法基伯大尼近橄欖山、遣門徒二人曰、三十爾往
前村、入時、遇小驢繫焉、從未有人乘者、解而牽之。三十一倘有人
問、解驢何爲。可應之曰、主需之、三十二使者往、果遇如其言。三十三解驢
時、其主問曰、解之何爲。曰主需之。三十四遂牽就耶蘇、三十五置衣驢上、
扶耶蘇乘之。三十六行時、人以衣布道。三十七至橄欖山、將下、衆門徒喜、
大聲讃美上帝、爲所見之異能。三十八曰、托主名而來之王、當見
寵也、在天和平、在上光榮。三十九衆中有法利賽數人、謂耶蘇曰、
先生、其責爾門徒。四十曰、吾語汝、若輩緘默、石能言矣。四十一ヲワリテ

ス、三ユキテ[三]アルサレンニノボル。[三十九]ベダヲトニイタリテ、ハボリヤマニチカヅキテ、デレフタリヲヤリテイハク、ナンギラヤヘムテニユケヨ、イルトキコウサギムマツナガレテ、モトヨリヒトノルコトアルザルモノニアス、トケテコレヲヒケヨ。[三十]ヒトナンギラヲナンゾコレヲトクヤトワバ、ヌレノコレヲモトムトコタヘヨ。[三十一]ツカワレタルモノモユキテ、ハタレテアフーソノコトバノゴトレ。[三十二]コマヲトクトキ、ソノヌレモトムツイテ[五]ウ。[三十三]ハク、ヌレコレヲモトム。ツイニヒキテ[三十四]ロモヲコマノウイニヲキテ、[三十五]リヲコレニノラス。[三十六]ユケトキコロモヲモツテミチニシレク。[三十七]スデニチカヅキテ、ヤサニハボリヤマノフモトニヲイテ、モラガリノデレモヨコンデタカキコヘテカミヲホメテ、モロクミタルトコロノイキヲイナルワザノタメ、[三十八]ハク、ヌレノ[四十]ヲタノンデキタルノ[三十九]マンノサイワイカナ、テンニカツテ[平安]ゴクウイヒカリサカル。[三十九]モロクノウチカズノスリスモ[平安]ツテ[四十]リニイツテイハク、[先生]ナンギガデレモヲセメレヨ。[四十一]コタヘテイハクワレナンギラニツゲン、コレラモクセバ、イシスナワチコヘアラン既近見城、哭曰今猶爲爾目、及是時而知關爾平安之事、則幸、過此、隱於爾目矣。

[四十三]日至、敵必築壘環繞、四面困爾、[四十四]夷爾及赤子、不遺石於石上、以爾不知眷顧之日也。[四十五]スデニチカヅキテ城ヲニテナキテイハク、[四十六]ナンギガ[平安]ニカツテナンギガ[四十七]ヲ知リタク。コノイマハナンギガ[四十八]ニカクレリ。[四十九]ハクイタル、ミテキカナラズマヅミヲツンデ[四十]メグリメグラシテ、[四十一]ヒトシテ、四ガヨリナンギヲセメントシテ、[四十二]ナンギトコヒトヲ地ニラナジクタヘテギリテ、イシヲイシノウイニノコサズ、ナンギヲノレガカヘリミラルヒヲシラザルヲモツテナリ。[四十三]耶蘇入殿、逐貿易者、曰記有之、我室爲祈禱室、爾曹以爲盜巢也。[四十四]耶蘇日在殿教誨、祭司諸長、士子、與民之尊者、欲殺之、惟不知所爲、因衆傾聽之也。[四十五]テラニイリテ[四十六]敵易ズルモノヲヲコレカリ、ワガミヤイノルカキレルスツテヌスビトノカナトス。[三十七]ナンギラコレヲモエ、マツリツカサノカシラ、ガクレヤタミノ老者ビトコレヲホロバセントホツス、[四十八]タバツテヒドテラニカツテヲレナンニモナスヲエズ、

モロク コレヲ レタヘキクニ ヨツテ ナリ。

第二十章

一節 一日、耶蘇在殿教民傳福音時、祭司諸長士子長老就之、
二 曰、請告我爾以何權行是、賜爾斯權者誰耶。三 耶蘇曰、我亦
四 一言問爾、請告我、約翰施洗、由天乎、由人乎。五 其人竊議曰、
若云由天、彼必曰、曷不信之。六 若云由人、民必石擊我、蓋民
信約翰爲先知也。七 遂對曰、不知。八 耶蘇曰、我亦不以何權行
是告爾。九 一節 イチ ニチ ヨリ テラニ カツテ タニヲ ヨシヘテ、ヨロ
ビノ ウトツリヲ ツメフトキ マツリ ツカサノカ
レラ、ガクレヤ、老者ノ ビト コレニ ツキテ イハク、ニコヘテクハ
ワレラニツゲヨ、ナンギ ナンノ イキヲイヲ モツテ コレヲ
ヲコナフヤ、ナンギニ コノ イキヲイヲ クマヘタル モノタレ
ゾヤ。ヨリガ コタヘテ イハク、ワレモ マタ イチ ニチヲ ナンギ

テラニ トワン、コヘテクハ クレニ コタヘヨ。ヨハン カラフ ネイ スルハ
テン ヨリカ ヒト ヨリカ。五 ソノ ヒト ヒソカニ ハカリテイ
ハク、テン ヨリトイヘバ、カレ カナラズ ナンゾ コレヲ シン
ゼザルヤトイワン。六 ヒト ヨリトイハバ タミ カナラズワ
レラヲ イシニテ ナゲウツ、ケダシ タミハ ヨハンヲ サ
キシル モノトヲモフ。七 ツイニ コタヘテ、イヅク ヨリカシ
ラズトイフ。八 ヨリガ イハク、ワレモ マタ ナンギラニ ツゲズ。
ヲイヲ モツテ コフ コトヲ スルト
九 乃設譬語衆曰、有人樹葡萄園、租與農夫、而往異地、久之。
十 及期、遣僕就農夫、令輸園中當納之果、農夫扑使徒反。十一 再
遣僕、復扑辱、使徒反。十二 三遣僕、竟傷而逐之。十三 園主曰、我將奈
何。不如遣愛子、庶幾見而敬之。十四 農夫見其子、竊議曰、此其
嗣子、且來殺之、業歸我矣。十五 遂逐於園外殺焉。園主將何以
處此。十六 必至而滅此農夫、以園託他人矣。聞者曰、不願有此。

耶蘇目之曰、記所載何歟。工師所棄之石、成爲屋隅首石。十七
躓此石上者人必糜此石墜其上者身必碎。時祭司諸長
士子、知耶蘇設譬指己、欲執之而畏民。十八
イツテイハク、ニガレ ヒトビ(前)ヨウケラモロ
ツクリテ、賢(ケン)ニテ(ニ)農夫(ノウフ)カラレテ レカウシテ(他)ノ チカタニ ユ
イテ ヒサレフニシタリ。カギリニ ヲヨンデレモヲトコヲ ヤリ
テ 農夫ニ ツキテ 國ウチ ヲサム ベキノクダモノヲ ヲクラ
シムン。農夫ハコレヲ タ、キテ イタズラニ カヘラシム。フタヘ
ビ ベツノレモヲトコヲ ヤル、コレヲモ タ、キテ、アナドリハ
ギカレメテ イタズラニ カヘラシム。十二サンバンノ モノヲ ヤル、コ
レヲモ ウチ キズシテ ヲスヘ イダス。園ノ又シノ イハク、ワレ
マサニ イカント セン。愛スル ムスコヲ ヤルニ シカズ、コレヲ ミテ
シカウシテ ウヤマフニ チカランカ。農夫ソノ ムスコヲ ミテ
ヒソカニ ハカリテ イハク、コレ イマシノ アトツギ、イザ、十五
キタレヨ コレヲ コロシテ ソノユヅリ ワレラニ 歸セン。ツイ
ニ國ノ ホカヘ ヲフテ コロシタリ。園ノ又シ ハタ ニヲ モツ
テ コレラヲ ヲカンヤ。十六カナラズ キタリテ シカウシテ コノ

農夫ヲ ホロボシテ 國ヲ モツテ ベツ モノニ アツケン。キクモ
ノ ビ イハク、チガウクハ コレ ナル一ナカラン。十七ヒツリ コレラヲ
目ツケテ イハク、カキシルスニ、ダイクビニ ステラルノ イシ
ヤノ カタマ イシト ナルト ナンノイヘルヤ。コノ イシノ
ウイニ ツマヅキ タヲル モノハ カナラズヲリヤブラル、マタ
コノ イシノ ウイニ ヲトセバ カナラズ コレヲ 粉ニス。十九
トキニ マツリ ツカサノ カシラ 學者ビト ヨリ コノ タトヘ
バナシヲ マウケテ ヲノレラヲ 知リテ、コレ
ヲカラメント ホッス、ヲノレラヲ エビザスイヲ
サレビ タミヲ ヲソル。乃窺之遣偵者僞爲義人、欲即其言、
解於方伯、按治之。遂問曰、先生、我知爾所言所傳皆正、不
以貌取人、乃以誠傳上帝道者也。我儕納稅該撒、宜否。耶二十
蘇知其詭譎、曰、何試我耶、將一金錢、與我觀之、是像與號
誰乎。對曰、該撒。二十五曰若是以該撒之物納該撒、以上帝之物
納上帝矣。二十六偵者當民前、未由執其言、且奇其應對、故默然。

仟マシレヲウカガリテ、サグイビトヲヤリテ、イツワリテ、ヲノレヲ義ナル モノ尼トセテ、カレガ コトバヲ カツメテ、奉行ノ手ニ、ワレトク イキヲイニ ワタセントス。ツイニ トウテ イハク、先生、ワレ ナンギガ イフトコロ ヲレユトコロ ミナ 多シキニセズ カタチヲ モツテ ヒトヲ トラズ、イマシマコトヲ モツテ カミノ ミチヲ タダシクフルヲシル。ニヲサムハ ヨキヤイナヤ。カエサルニ ツミヲ カクタクミヲ 知リテ イハク、ナンゾ ワレヲ コヽロムヤ。カタチ イチ モンメフトリテ ワレニ ミセヨ。カタチノ カタチトシルシト タレゾヤ。イハク、シカラバ カエサルノ コトヲモ コタヘテ イハク、カエサレゾ。カエサルノ ツミヲ カエサレニ ヲサメテ、カミノ コヲ モツテ カミニ ヲサメヨ。サグリ モノ尼タミノマヘ入 カツテ カレガ コトバヲ カツメル ○ 有撒ト アタワズ、ソノ返答ヲ メヅラシトセテ モクシタリ

土該人、言無復生者、就而問曰、先生、摩西筆以示我云、若人兄弟有妻、無子而死、兄弟則娶其妻、生子以嗣之。有兄弟七人、長者娶妻、無子而死、其二娶之、亦無子而死、其三娶之、至其七亦然、皆無遺子而死。厥後婦亦死。至復生時、此婦爲誰之妻乎、蓋納之者七人矣。耶穌曰、惟世人有嫁娶、若能得復生之世、則不嫁不娶、亦不復死、乃如天使、亦爲上帝子、是復生之人也。論死者復生、摩西棘中篇詳之矣、其稱主爲亞伯拉罕之上帝、以撒之上帝、雅各之上帝、是上帝非死者之上帝、蓋衆以之而生矣。士子數人曰、先生之言善也。後無敢問者。サドケトモガ スイキガエル 先生

トキ イフモノ、カズヒトツ、ツキテ トウテ イハク、先生、モセガ カキシルセテ ワレラニ セメセテ イハク、ヒトノ キヤウダイ ツマ カツテ、コナフレテ レカウシテ 死ス、キヤウダイ スナワチ カレガ ツマヲ メトリテ、コヲ ウマラシテ カレニ ツカシム ベシ。キヤウダイ ニヨリテ カレガ イシテ ニン アリ、長者 ツマヲ メトリテ コナフレテ レカウシテ 死ス。ソノ次男 コレヲ メトリテ、マタコナフレテ 死ス。ソノ三男 コレヲ メトリテ、ナヽツニ ヲヨンデ マタ レカリ、三十ニヲナガ アトソノ ヲヌシナモ コヲ ノコス 死セ、トキノ レカウシテ 死ス。

タリ。(三十三)カラバイキガエノトキコノヲンナタレカツマト不化ヤ、ケダシコレヲメトリシモノハ十、ニン。(三十四)ガイハク、(三十五)キタル世ヲ得、死スルヨリイキガエルニヲウジタルモノハ嫁セズ、メトラズ、フタタビ死スル(三十六)アタハズ、イマシマサシキツカイノゴトクニシテ、イキガエノコドモタリマタカミノコドモトス。(三十七)モノドモノイキガエルヲ論ゼバモセモクサムラノ籠ニコレヲツマビラカニス、カレヌシヲアベラシガカミ、イサケガカミ、ヤコベガカミトトナフハ、(三十八)死スルモノドモノカミニヨツテミナイキル。(三十九)ケダシカレニヨツテミナイキガクレヤカズヒトノイハク、(四十)先生ヨシ。(四十一)ノチニアヘテトウモノナシ。○耶蘇謂衆曰人何言基督爲大闘裔乎。蓋詩篇中大闘自言、主謂我主云、(四十二)坐我右、我將以爾敵、置爾足下、夫大闘稱基督爲主、則基督如何爲大闘裔乎。(四十三)非モロクニイツテイハク、ヒトクレストケダシ詩經ウチニダヒデダヒデガムスコタルトイフハナンゾヤ。(四十四)ニイハク、ワガ三ツカライツテイハク、又シワガ又シワガミギリニザセヨ、(四十五)ワレナンヂガテキヲモツテ

ナンヂガ(四十六)御踏ト、ナスアルマデダヒテスデニコレヲスレトトナフレバ、スナワイイカンシテヲノレガムスコ(四十七)ヤ○庶民聽時耶蘇語門徒曰謹防士子、好衣長服而遊喜市上問安、會堂高位、席間左座、然并吞嫠婦家資、佯爲長祈、其受罪必尤重也。(四十八)庶民キクノトキ(四十九)ツハシンデガクレヤヲフセゲヨ、カレラヨロコブハナガキコロモヲキテカスビイチバノウイヤスキヲトワレテ、ヨリヤイヤニタカキクラヒレテ、ムレロノアイダ、カミザシテ、(五十)ヤモメノ家ノ業ヲムサボリクラツテ、カザリテナカキイノリヲナス、コレラツミヲウケルヲモシ。○

第二十一章

(一節)耶蘇望見富人、以財輸庫又見一貧嫠、輸半釐者二。(三)耶蘇曰、我誠告爾、此貧嫠所輸、較衆尤多、(四)蓋衆以羨餘輸上帝、

此則不足而盡輸所有者也。[節]別ト人ルヒトヲクルモノヲ
タヒトリノマヅシキヤモメカチノニ蠅ヲイレルヲミテマニ
スナワチイハクワレマコトニナンギラニッゲン、コノマヅシキ
ヤモメイレルハモロくニクラベバサラニヲホシ。四ケダシレモロく
リノアマリヨリ力三ニヲクリモノヲタテマツル、ヲンナ
ハタラズメシカウノアル五トコロヲコトごクイレル○或言殿以美石良材修飾。六耶蘇
曰爾觀此物、日至將不遺石於石上、必盡圮也。七衆問曰、先
生何時有此、是事應時、將有何兆乎。八耶蘇曰、慎勿爲人所
惑、有人多冒我名來、曰我基督也、時近也。爾勿從之。九爾聞
戰亂、勿懼、此事必先有、惟末期未至耳。十又曰、民將攻民、國
亦攻國、十一隨在地大震、饑疫、天垂可畏大異之象。十二ルヒト
キイシヨキヲクリモノヲモツテカザルトイフトキ、
耶リガイハク、ナンギラコノコトヲミテ、ハタノヒノイタリ

テイレイシノウイニノコシテコトごクヲレコボタザルニ
ヲカズトモロくノトウテイハク、先生イツコレアッテ、コ
トヲウズルトキナンノキザシアルヤ。十四イハク、ッシンデヒ
トニマドワサルヿナカレ、ハタヲホキヒトアッテワガ名ヲ
カリテキタリテ、ワレクレスト、トキチカヨルトイワントス。
ナンギラコレヲシンタガフヿナカレ。十五ナンギラタヽカイミ
ダリヲキケテヲリルヿナカレ、コノコトカナラズマヅ
アリ、タヾ終ノカギリイマダイタラズ。十六マタイハク、タ
ミハタタミヲアタレ、クニマタクニヲアタセントス。十七ト
コロ〻ヲホヒナル地震キシ、キキン、ケキレン疫癘アッテテンヨリヲソル
ベキモノヲホヒナル十八此事之先人將執爾、窘逐爾、解爾於會
レルレクダラントス、
堂下爾於囹圄、爲我名曳至王侯前。十九爾遭此事、以爲證。二十宜
定其心、勿慮何以訴、二十一蓋我將賜爾口才智慧、使諸仇不能
辨駁敵對、二十二爾將爲父母兄弟親戚朋友所解、中有人見殺、
二十三爾以我名爲衆所憾、二十四然爾一髮不喪也。二十五爾當强忍存心、爾

見軍環耶路撒冷、則知其亡無日矣。時在猶太者、當避於山、在京者宜去、在田者勿入。是譴責之日、記所載者應矣。斯時也、妊婦乳婦其有禍乎。蓋此地必有大災、怒及斯民、死於刀刃、擄於諸國、耶路撒冷爲異邦人蹂踐、迨異邦人之期滿焉。日月星辰、必有異象、在地諸國、困苦顛連、海波湧濤。世所必至者、人人危懼、至於喪心、天象震動故也。將見人子以大權大榮、乘雲而來。爾有此事、當興起翹首、以贖爾近矣。コノコトノサキヒトマサニナンギラヲカラメテ、シマリヲフヘ、ヨリヤイヤニワタシ、ローヤニクダシ、ワガ針ノユヘニ珠トツカサドリトノマヘニヒキイタラントス。ナンギラガコノコトニカフテモツテ誰ヒトヲモンバカルヿナカレ。コヽロヲサダメヨ、ナニヲケダシワレハタナンギラニ耐ロオサ

智ヲカタヘテ、モロクノカタヨクイリワリフセグヿカタワザラシム。ナンギラハタ必母キヤウタイ、親戚朋友ニワタサレテ、コロサレメラレントスルモノモマタカリ。ナンギラワガ針ヲモツテモロクニニクマル、シカモナンギラガ髮ヒトスヂモウシナウズ。ナンギラツヨクシノンデタマシイヲ彩ゼヨ。ナンギライクサエルサレンヲメグリカコムヲミテスナワチソノホロブヿチカヨルヲシル。トキニヨルデヤニカルモノヤマニサケテ、ミヤクニカルモノホカニサルベシ、イナカニカルモノウチニイルヿナカレ。コレツミヲムクウノ日、カキシルストトコロミヤヲウズル タメナリ。コノトキハラゴムモノ、乳ヲノマスモノハソレワザワイカルカナ、ケダシコノチカタカナラズヲホヒナルワヅライカツテ、イカリコノタミヲヨンデカタナノハニタヲレテ、諸國ニトリグニセラル、エルサレンホカノタグヒビノカギリミヤキワマデ。昭和五脱マレントス、ホカノタグヒビニフミカツテ、諸國ワヅライ、ブモイモダリ、ホシカナラズシルシアリ、地ノウイナラストスルトコロヲウミ十三ミヤギル。ヒトビト地ノウイナラストスルトコロヲミテヲソレテ、コヽロヲウシナフニイタル、テンノイキヲイフルイウゴクユヘナリ。カノトキミシゲンノムスコヲホイキヲイ、ヲホサカリヲモツテクモニノリテキタルヿミヲ

レントス。コノコトアリハジメルトキカスベヲカゲテ警之無アラグベシ、ナンギラガカイモドサル、チカキヲモツテナリ花菓與諸樹、見其方萌、則知夏近矣。凡若此爾見之、則知上帝國邇矣。我誠告爾此代未逝、斯事皆成、天地可廢、我言不可廢、自當謹慎、勿以饜飫沉湎世之憧擾累心、恐其日突然臨爾。如機檻臨宅土之人、故宜儆醒常祈、得避將來之事立人子前矣。タトヘヲマウケテコレニイツテイハク、カキノ樹モロ〳〵ノ樹トヲミヨ、ソノハジメテミドリキザスコトヲミレバ、スナワチナツチカツクレリヌ。カクノゴトクナンギラコノコトヲミレバスナワチカミクニチカヨルヲシル。ワレニマコトニナンギラニツゲン、コノ世イマダスギザルウチコノ一三十ナル。ヲモフニスタルベシ、ワガコトバスタルベカラズ。ツシメヨ、ヲツラクハ美餐ヘ美酒、世ノヲモイヲモツテカノ日ウボエズニナンギラニクダラン。輯睡醒ノゴトクアマチクノウイスマフノヒトニノヅマシ。ユヘハサメマモテツチニイノレヨ、モツテスベテコノキタラントスルヲウジノガワレテシゲンノムスコノマヘニ多ベシ。○耶蘇日在殿教誨夜出至橄欖山宿焉。庶民番起、至殿聽之。エルサレムヨルハイデ、ハボリヤマニイタリテヤドル。庶民ハヤアサヨキテテラニイタリテ、カレヲキカントス。○

第二十二章

一節 除酵節伊邇、亦名逾越節。祭司諸長士子謀殺耶蘇、但畏民耳。ナキノ節ハスデニチカヨテ、マタスギコフル節トイフ。ツカサノカレラガクレヤドトエルヲコロサントハカリテ、タヾタミヲヲソル。○十二徒中加畧人猶大撒但惑其心、詣祭司諸長庶司、欲賣耶蘇。衆喜、許以金。猶大諾、覷衆不在、乘機解之。ヨダスイシカリウジウニデシノカヌニ鬱スル、サタンカレガウチニイル、ツイニマツリツカサノカレラ、ツカサビトニユイテ、エソヲウラジトス。カレラヨロコンデカネヲヲアタヘントヤクソクス。ヨダスウケグンデ、タミヲヲテ

ザルノタヨリヲカンガヘミテコレヲクタサントス○除酵節、當宰逾越羔、届期、耶穌遣彼得約翰曰、爾往備節筵、我儕食焉。曰、何處備之。曰、入城、遇挈水瓶者、隨之入室、告其主曰、師問客舍安在、將與門徒食節筵。彼以陳設大樓示爾、在彼預備可也。門徒往、果遇如所言、遂備節筵。

エソ ペテロ ヨハントヲヤリテ イハク、ナンノトコロニコレヲソナヘヨ、ワレラクラウン。イハク、ナンギラシロニイマツリヲソナワントホッスルヤ。モノニアワン、コレニシタガヘ。ヨウジ、ヨウラバ ミヅガメヲ ヒッサゲル ヌシニツゲテ イヘヨ、ヨウジ、ヨウリテ イエニイレテ、ソノ客ノアルジニ アツテワレデレドトトモニ節マツリヲ クラウントスルヤ。カレヌシ、ヲヒナルニカイヲモッテナンギラニミセン、カレタルノヲホヒナルニカイヲモッテナンギラニミセン、カレユニアツテソナヘテ カナリ。デレドユイテハタシテイヘタルトウリアヘタリ、ツイニ節ノマツリヲソナフ

耶穌偕十二使徒、於其時席坐曰、受害之先、我甚願偕爾食此節筵。吾語汝、我不復食此節筵、待事應於上帝國、然後食也。遂取杯祝謝曰、將此分爾衆、吾語汝、我不復飲葡萄汁、待上帝國至而飲焉。取餅祝謝、擘而與之曰、此乃我軀、爲爾捐者、爾宜行此以記我也。餐後、取杯亦如之曰、此乃新約之杯、爲吾血而立、代爾流者也。然賣我者其手與我在席、人子將如前定而歸、惟賣人子者、其有禍乎。衆互問誰將爲此。

時分ニアタリテ ヨハウニノモッペラツカイトトモニムレロニザシテ、イエハク、ヲヲウケルノサキワレコノ節ノマツリヲナンギラトトモニクラウントハ十ハダ子ガフ。ワレナンギラニイフ、ワレマタコレヲクラワズ、カミクニニ、ヲイテソノシルシニナルマデ。ツイニサカヅキヲトリテイワヘテイヘク、コ

レヲトリテ ナンギラガ ウチニ ワカセヨ。十八 ワレ ナンギラニ イフ、カミクニ イタルマデ ワレ マタ葡萄酒 シラノマズ。十九 モチヲトリテイハヘテ ワレテ コレラニ アタヘテ イハク、コレ イマシレ ワガ身、ナンギラニカハテ ステラルモノ、ナンギラ コレヲ ヨコナリテ モツテワレヲヲボエヨ。二十 ユウ メシ アト サカヅキヲトリテ マタ カヨノ ゴトクニシテ イハク、コノ サカヅキ イマシレ ワガ血ヲモツテ スルノ アラタノヤクソク、ナンギラニ カロリテ ナガサルモノ。二十一 シカモ ワレヲ ウルモノ、テ ワレト トモニ ムレロニ アリ。二十二 ニンゲンノ ムスコ アルモノハ タダ ニンゲンノラカジメ サダミタルトウリ カナラズ 死ニ ツク、タダ ニンゲンノムスコヲ ウル モノハソレ ワザワイ アルカナ。二十三 モロク アヒ タガイニトウ、タレカコ〇門徒爭長耶穌曰異邦之君主其治秉權レヲ スルヤト、二十四 之人稱大勳、惟爾曹不可、爾中爲大者當若少、爲首者當若役。二十五 孰爲長席坐者乎、役事者乎、非席坐者長乎、然、我在爾中、如役事者也。爾曹恒偕我於患難中、我以國封爾、如我父封我俾爾在我國、飲食於我席、居位審以色列十二

支派焉。二十六 ヲボヒヲ カラツフ。二十七 ノキミ ツノ マツリゴトヲ ヌレドル、權柄アル モノ恩ノヌレト イフ。二十八 タダ ナンギラ カコノ ゴトク スベカラズ、ナンギラ ウチノ ヲホヒナル モノヲ トウトノ ゴトク、カレラナルモノハ ヤクノ ゴトクタル ベシ。二十九 タレカ マサルトセン、ムレロニザスモノカ、ヤクスルモノカ、ムレロニ ザスモノ コレニ アラズヤ。三十 シカモ ワレ ナンギラガ ウチニ ヤクスルモノ、ゴトシ。三十一 ワガコ、ロマル、ノ ウチニ ツネニ ワレト トモニシタリ。三十二 クニヲモツテ ナンギラニ 授ズルコト ワガ チチ、ワレニ 授ジタルガ ゴトク、ナンギラヲシテ ワガ クニ、カツテ ワガ ムレロニワレト トモニ ノメ クラヘ、クラヒニ ザシ 三十三 イスラエルノ ジウ ニノ ヱダワカリヲ タダサレム。三十四 〇主曰西門西門撒但欲簸爾曹若麥、然我爲爾祈、使爾信不渝、反正後可堅爾兄弟。三十五 彼得曰、主我願與汝下獄而死。三十六 曰彼得吾語汝、今日鷄鳴之先、爾將三言不識我。三十七 ワレノ イハク、スモンカ、スモンムギノ ゴトク ナラント ホツス。三十八 ダ ワレ ナンギガ クメニイノリテ、ナンギガ 信ジヲ ウシナワザラレム、カラタ

第二十二章

メテタヅレスルノチ ナンヂガ キヤウダイヲ カタフニスベシ。三十三ペテロガイハク キミカ、ローヤニ イレラレ コロサル、ヒ、ワレ ナンギトトモニ ユカントツナヘタリ。三十四イハク、ペテロガ、ワレ ナンギニツケン、ケフ トリ ナクノ サキ ナンヂ ハタ、三タビ ワレヲシラズトイフ。三十五 乃謂門徒曰、我遣爾、勿囊勿袋、勿履有缺乎。曰無。三十六曰今有囊者取之、有袋者亦然、無刀者可賣衣買刀也。三十七吾語汝、記云、人視之爲罪犯中人、其言必應於我、蓋所指我者有徵也。三十八門徒曰、主、有二刀於此、曰足矣。三十九イマレ デレバニイツテ イハク、ワレ ナンギラヲヤラセレニフタル ナシ、モノイレイ ナシ、鑿ナケレバ カケルヤ。四十イハク、ナシ。四十一 乃タルヤ。イハク、アルモノハ マタ レカリ、アルモノハ コレヲ トリ、モノイレイ カタナヲ カウベシ。四十二ワレカタ十 十キ モノハ コロモヲ ウリテ カタナヲ カウベシ。四十三ナンギラニ イフ カキシルレニ イハク、ヒトコレヲ ミレバツミヲヲカスモノ、ウチニ カヅエラルトコノコトバ カナラズワレニヲイテ ヲウゼラル、ケダシ ワレヲ ユビザスノコトヾトヅイリ アリ。四十四デレバ イハク、キミ、コヽニ フタツノカタ

ナアリ、イハク、耶蘇出、仍往橄欖山、門徒從之。四十五至則謂門徒曰、父、タレル。四十六祈禱也、免入誘惑。四十七遂離之約投石之遠、屈膝祈禱、四十八曰父肯、則以此盃去我、雖然非我之意、惟爾意是成。四十九使者自天而見、壯之、五十耶蘇憫恒、祈禱愈切、汗如滴血下地。五十一禱畢而起、至門徒所、見其憂甚假寐、五十二謂之曰、何寢也、且起祈禱、免入誘惑。五十三イデ、モトノゴト ハボリヤマニ コヱヲ ガヘタリ。五十四ソノトコロニ イタ、レバ デレバニ コレニシタイノリ イノレヨ、マドイニ イルナ マノカレン。五十五ツイニ コレラニハナレテ、タイガイ イレヨ ナゲルノ ホドヒサヲ マゲテイノテ、五十六イハク、チヽ、ウケグマバコノ ツボヲ ワレヨリ サラシタマヘレカレ ワガコヽロニ カラズ、タヾ ナンギガコヽロナルナヲ ヨヨ。五十七マサレキ ツカイ テンヨリ アラワレテ コレヲカタフニス。五十八クルシミ イタンデ イノルナ イヨヽ チングルニス、ハ血ノシタヾルガ ゴトク 地ニ ヨツル。五十九イノリヲ ヲワレバヲキテ デレバ トコロヘ イタリテ、ソノ ウレイ ハナハダシキ

ニシテシカウシテ チムルヲ ミル。コレラニ イツテ イハク、ナンヂ チムルヤ、ヲキテイノレヨ、マドイニ イルヲ マノカレン言時、衆至十二門徒之一、猶大趨就耶蘇、接吻之。耶蘇曰、猶大爾以接吻賣人子乎。左右見事將及、曰主、以乃擊之可否。中一人擊祭司長僕、削右耳。耶蘇曰、事至此聽之、遂捫其耳醫焉。耶蘇語來攻之祭司諸長殿庶司長老曰、爾來以刃與梃、若禦寇乎。我日偕爾在殿爾不執我、今乃爾曹之時、冥冥之勢矣。

ヨリニ ツキテ クチヲ スウワントス。ヨリガ イハク、ヨダスカ十ンヂクチヲ スクルヲ モツテ ミシゲンノ ムスコヲ 歟力。左右コトノヲヨバントスルトコロヲ ミテ イハク、キミカ、ワレラ、イマカタナヲ モツテ ウツヤ。リノ ウチ イチニン ヲホ マツリツカサノンモヲトコヲ ウチテ、ミギリ ミヽヲ キリハナスガイハク、コレ マデ ユルセヨ。ツイニ カレガ ミヽヲ ナデ、ヲヲス

ヨノレュツクノ マツリツカサノ カレラ、テラノツカサ、老幼都尼トニ イツテ イハク、ナンヂラ カタナトツヘトヲモツテ キタリテヌスビトヲ フセグガゴトクスルヤ。ツテ ヒドニナンヂラトトモニテラニ アリシ、ナンヂラ テヲ ノビテ ワレヲ カラメズ、イマハ イマシ ナンヂラガトキ、クラキノ イキヲイ。○衆執耶蘇、曳至祭司長家、彼得遠從。院中有人燃火同坐、彼得與焉。有婢見彼得坐向火、注目視之曰、此人亦偕耶蘇。彼得不承、謂婢曰、我不識之。有頃又一人見之曰、爾亦其黨。彼得曰、非也。片時復一人力言曰、此人實偕之、蓋加利利人也。彼得曰、爾所言、我不識也。言時、鷄鳴矣。主顧彼得、彼得憶主言、鷄鳴之先、將三言不識我。遂出痛哭云。ヲ ヒイテ ヲホ マツリツカサノ イヒニ イタル、ペテロトホクシタガフ。ヒトカツテ 火ヲ モヤシテ ヲナジク ザス。ペテロモトモニ

ザス。五十六 下女 アツテ ペテロ 火ノ マヘニ ザスルヲ ミテ コマカニ
コレヲ ミテ イハク、コノ ヒト マタ 引ト トモニセリ。五十八 ペテロ
ウケガワズシテ、ヲンナ、ワレ コレヲ シラズトイフ。シバラク アト
ヤ マタ イチ ミシカレヲ ミテ イハク、ナンギモ マタツノ 五十九 タイガイ
タグヒ ナリ ペテロガ イハク、ヒト カ、ワレ シカラズ。タイガイ
粉時ノ チ マタ イチ ミシ サダメテ イツテ イハク、コノ ヒ
ト モ コトニ カレト トモニシタリ、ケダシ ガリヽ ヒト ナリ。
ペテロガ イハク、ヒト カ、ワレ ナンギガ イフ トコロヲ シラズ。タ
チマチ ヨノ イフ アイダ トリ ナキ又。六十一 又シ 射ヲ カヘ
シテ ペテロヲ カヘリミル ペテロ スナワチ スレノ カレニ イツテ
トリ イマダ ナカザルノ サキ ナンギ ミタビ 六十二 ワレヲ シラズ
トイワントスト ノ 詰ヲ ヲモイ イダシテ、ツイニ イデ、イ
タ三 哭ス。○ 邏者戲耶蘇扑之掩其面批而問曰、試言擊爾者
シタリ。六十五
誰。更以多端誚耶蘇。六十三 ヨリヲ カラミ ヨクノ モノ ビ タワムリ
テ コレヲ ウツ、ソノ 眼ヲ ヨソリテ、
ツラヲ タヽキテトウテ イハク、ウラナリテ、ナンギヲ ウツ
モノ タレゾト イヘヨ。六十六 ベツニ ヲホクノ ハシヲ モツテ カ
レヲ ツ 平旦民之長老祭司諸長士子皆集、曳耶蘇至公
シリタリ。

會、六十七 曰爾誠基督、明以告我。六十八 曰我告爾、爾不信、詰爾、爾不應、
又不我釋。六十九 此後人子將坐大權上帝右矣。七十 僉曰、然則爾上
帝子乎。曰、爾言是也、七十一 衆曰、何用別證、即其所言、我聽之矣。

六十六 ロノ ボリテ スナワチ タミノ 老都 マツリ ツカサノ カ
シラ ガクンヤビト ミ十 ヨリヲ ヒイテ 公會 ツゲ
ニイタリテ、六十七 イハク、ナンギ クレスト タラバ、クレラニ ツゲ
ヨ。六十八 イハク、ワレ ナンギラニ ツゲ ナンギラレンゼズ、ナン
ギラニ トヘ ナンギラ コタヘズ、マタ クレヲ ユルサズ。
六十九 コノ ノチ ミシゲンノ ムスコ 父タ イキヲイ アル カミノ
ミギリニ ザセントス。七十 ミ十 イハク、シカラバ スナワチ ナンジ
ギ カミノ ムスコカ、イハク、ナンギ ワレ クレグト イフ。七十一 モ
ロ〳〵ノ イハク、ナンヅ サラニ 證據ヲ モチユルヤ、
ヲノレガ クチヨリ ワレラ ミツカラ コレヲ キク。○

第二十三章

一節
衆起、解耶蘇至彼拉多前、二 訟之曰、我觀此人乃惑民者、禁

納税該撒、自稱為王基督也。彼拉多問耶穌曰、爾猶太人王乎。曰、爾言之矣。彼拉多謂祭司諸長與衆曰、我觀此人無罪。衆奮呼曰、彼搖動民傳教徧猶太、自加利利至此。

ヲキテ、ヒトヲ ヒイテ ヒラトガ マヘニ イタリテ、コレニ ウツタヘレテ イハク、ワレラ コノヒトヲ 惑ハスニ タミヲ ミダラレテ、ヨノレヲ クレストタリ、ヒラトイフ。ヒラト ヨリヲ トウテ イハク、ナンギ ヨタヾチノ ヒカ。イハク、ナンギ コレヲ イフ。ピラト マツリ ツカサノ カレラト タミトニ イツテイハク、ワレコノ ヒトヲ ミルニ ツミ ナシ。モロく タゲレク ヨンデイハク、カレ タミヲ フルイ ウゴカシ、アマネクヨデヤニヲシヘくテ、ガリ、ヨリ コヽニ イタル。彼拉多一聞加利利、遂問此加利利人乎。既知屬希律所治、則遣至希律。時希律在耶路撒冷、見耶穌甚喜、蓋久欲見之矣、因多聞其事、冀見異蹟。故多端問之、耶穌不答。祭司諸長士子立而訟之切。希律及衛士、藐玩耶穌、衣以采服、復遣至彼拉多。彼拉多希律、素相仇也、當日遂相友矣。

キイテ スナワチコレ ガリ、ノ ヒトカトウ。スデニ ヘロデヲサメラルニ 知リテ ヨルヲ ミレバ ハナハダヨロコブ、ケダシ ヒサシク コレヲ ミント ホツレテ、ヲホク ソノヲキイテ、テンギタ コトヲ ナスヲ ミント ノゾムニ ヨツテ ナリ。ヲホク ハナシ コレニ トウテ、カレハ ナニモコタヘズ。マツリ ツカサノ カレラガ クレヤ ハナハダシ。ヘロデト ヘロデトレンカウレテ カレヲ ウツタフ。ヘロデト 武子ガ コロモト ヲ モツテシ、マタ ピラトニ ヤラス。ピラト、ヘロデトモトヨリ カヒカタレ、ソノ日ツイニ 互ニ 朋友ス。彼拉多召祭司諸長、有司與民、曰、爾曹以此人解我、言其亂民、我即爾所訟之事、當前審之、未見其有罪。希律亦然、蓋我遣爾曹見希律、彼以耶穌所行、

無一當死者、(十六)我將笞而釋之。(十七)屆節期、例必釋一人、(十八)衆齊呼
曰、去此人、釋巴拉巴。(十九)夫巴拉巴城中作亂殺人、故下獄。(二十)彼
拉多欲釋耶穌、復語衆。(二十一)衆呼曰、釘之十字架、釘之十字架。
(二十二)彼拉多三語之曰、彼行何惡耶、未見其有死罪、故將笞而
釋之。(二十三)衆厲聲求釘十字架、益切、庶民與祭司諸長之聲勝
矣。(二十四)於是彼拉多擬如所求。(二十五)釋民所求亂殺下獄之巴拉巴、
交耶穌於民、以徇民意。

(十三)ピラトハ マツリ ツカサノ カレラト
ツカサドリト タミトヲ ヨビア
ツメテ イハク、(十四)ナンヂラ コノ ヒトヲ ワガ マヘニ ヒイテ、
タミヲ ミダラス モノト イス、カヘッテ ワレ ナンヂラ カレヲ
ウッタヘスルノ コトヲ ナンヂラガ 眼前ニ ツマビラカニシ、イマ
ダ ソノ ツミ アルヲ ミズ。(十五)ヘロデモ マタ シカリ、ケダシ ワレ
ナンヂラヲ ヘロデガ マヘニ ヤラレテ、カヘッテ 死スルニ アタ
ル一 ヒトツモ ヱソニ セヌ。(十六)ワレ スナワチ カレヲ ムキ ウッテ
レ カウシテ ユルセン。(十七)ソノ 節句ニ アタリテ 例 カナラズ イチニン
ヲ ユルサン。(十八)モロ〳〵 ヒトシク ヨンデ イハク、コノ ヒトヲ サラ
シテ、バラバヲ ユルセヨ。(十九)ソレ カノ バラバ、城ノ ウチニ ミダリ
ヲ ナシテ ヒトヲ コロス ユヘニ ローヤニ イレラレタ。(二十)ピラト ヱソ
ヲ ユルサント ホッセテ マタ モロ〳〵ニ モノイフ。(二十一)タダ モロ〳〵 ヨ
ンデ イハク、十文字ノ ハリニ コレヲ ツケレヨ、ジウ モンジノ
ハリニ コレヲ ツケレヨ。(二十二)ピラト ダイ サンド コレラニ イッ
テ イハク、ナンノ アシキ コトヲ ヲコナヘタルヤ、イマダ ソ
ノ 死罪 アルヲ ミズ、ユヘニ ハタ ムキ ウツシカウテ コレヲ
ユルサン。(二十三)モロ〳〵 イヨ〳〵 コヘヲ ハゲマシテ、ソノ ジウ モンジノ
ハリニ ツケランヿヲ モトム、庶民ト マツリ ツカサノ カシラ
トノ コヘ マサレタリ。(二十四)コヽニ ヲイテ ピラト タドシ ワカチ
モトムルガ ゴトクニ セント。(二十五)ミダラレ コロス コトノ コヘニ
ローヤニ イレラレシ タミニ モトメタルノ モノヲ ユルシテ、
ヱソヲ カレラガ
マヽニ ワタス。

○(二十六)曳耶穌時、有古利奈人西門由田間來、
衆執之、使肩十字架、從耶穌、(二十七)衆隨之、有多婦哭而哀耶穌、
(二十八)顧之曰、耶路撒冷女乎、勿爲我哭、當爲己及子哭、(二十九)日至、人

必曰、未妊之婦、未産之胎未哺之乳福矣。時人將對山曰、壓我、對陵曰、掩我、蓋木尚青、猶如此、木既枯、將若何。又曳二犯、與耶穌同殺。

ニギテ、ジウモンジノ ハリヲ ヨリガウシロニ カタミラレタリ。タミノ ヲホヒナル ムラガリ コレニンタガリテ、ヲホクノヲンナ アツテ 哭シテ レカウレテ カナシム。時人 コレラヲ カヘリミテ イハク、エルサレンノ ムスメダチカ、ワガ タメニ ナケヨ。ナフレテ、タヾ ヲノレガ ヲヨビ コビノ タメニ ナケヨ。時ニ キタル ヒト カナラズ イフ、イツモ ハラゴマズ ヲンナ、イツモ スクラサヌ 乳グチ サイワイ アリ。トキニ ヒト 山ニ ムカリテ、ワガ ウヘニ ヲツリ、嶺ニ ムカリテ、ワレヲ ヲリヘヨト イウントス。ケダシ 木 青 ナラバ ヲカコノ ゴトレ、枯 スデニ カレテバ ハタ イカンセン。マタ ベツニフタリノ ヲカスモノヲ ヒイテ 至一地名 髑髏、釘之十字架、二犯一左一右。耶穌曰、父乎、衆不知所爲、其赦之人

闇分其衣。民立而觀、有司與衆哂之曰、彼救他人、若爲基督、上帝所選者、可自救也。兵卒亦戲之、與以醯、曰、爾若猶太人王、可自救也。其上有標、以希利尼羅馬希百來字書曰、猶太王。

ヒトツノ チカタ 針ハ アタマノ サラニ イタリテ、コヽニコレヲ ジウモンジノ ハリニ ツケル、フタリノヲカスモノヲモ ヒトリハ ミギリ ヒトリハ ヒダリニス。時ニ ガイハク、チカ、カレラ ヲノレガ ナストコロヲ シラズ コレヲナダメタマヘヨ。ヒト カレガ コロモヲ ワカレテ クギヲトル。ミナ タマ タツテ ミル、ツカサドリモ ヲナジク カレヲワラツテ イハク、カレ 他人ヲ スクウ、クレストタリカ 三ノ ヨラブモノ、ゴトキハ ヲノレヲ スクウベシ。ツハモノモ、マタ コレヲ タハムリテ、アタアルニ 醋ヲ モツテレテ、イヒテ ハクナンギヨタダチノ 珏ナラバ ヲノレヲ スクヘヨ。カレガ ウイニイワリフダ アツテ ヘリチ ロマ、ヘライ 字ヲカキテ、○同懸之二犯、其一誚之曰、爾若基督、可救已及我儕。其二責

之曰、爾同受罪何不畏上帝乎。我儕宜也、蓋我所受、當我所行、而此人所爲、無不是也。乃謂耶穌曰、主、歸爾國其憶我。耶穌曰、我誠告爾、今日爾必同我在樂園矣。

タリノヲカスモノ、イチシコレヲノ、ジリテイハク、ナンギクレストクラバヲノレヲモワレラヲモスクヘヨ。クヤニバンメコレヲ敷テイハク、ナンギ剛ツミヲウケテ、ナンヅカミヲヨクレザランヤ。ワレラハモツトモケダレワレラガウケルハワレラガヲコナフニカタレリタヾコノヒトアヤマリゴトナニモナサズ。イマシエリニイツテイハク、キミナンギガクニヽイタラバワレヲヲモヘヨ。エリガイハクワレマコトニナンギニツゲン、ケフナンギカナラズワレトトモニ樂園ニアリ。○自日中至未終、徧地幽暗、日晦、冥殿幔中裂。耶穌大聲呼曰、父乎、我神託爾矣。言畢、氣絕。百夫長見此、歸榮上帝云、是誠義人也。衆聚觀歷見其事、拊膺而返。其相知者、及自加利

利同隨之婦遠立、皆見之。マツヒルヨリヒツジニヲロリニイミシテ、マタクラガデ、テラノタリヌノナカサケル。エリタカキコヘシテヨバツテイハク、チヽカ、ワガマサレキヲナンヂニタノマン。イヽヲワリテ氣タヘタリ。ヒヤクツハモノカレラナストコロヲミテサ動カリヲカミニカヘシテイハク、コレタシカニ義ナルヒトゾ。コノ樣ヲミントアツマルノタミナンタルコトヲミテムチヲウチカヘル。カレガアヒシルモノトガリヽヨリツレタガフヲンナだトトホク立ツテノゾミミル。○有人名約瑟、議士也、爲人仁義不黨他人謀爲、屬猶太亞利馬太邑、素慕上帝國者、入見彼拉多求耶穌屍、取之下、裹以臭布、置石鑿之墓、未有人葬者。當日爲備節、安息日伊迫。

ヨセフ、ジメサムライ、ヒトタルヽ仕義、カレキハカリゴトヲコナイニウクガワズ、エリドチノカミクニヲレクヘマツモノ、侍レテヒラトヲマミユテ、エリガカバチヲモトム。ヲトリヲロレテ、ツヽムニモメンヲモツテ

レテ、イシフリセシツカイマタヒトホウムラザルノトコロニヲキタリ。ソノ日ソナヘ鄉、イコフ日チカヨタ刹。五十四

自加利利同耶穌來之婦、隨後觀其墓、及葬屍如何、歸備芳馨之品、及香膏、當安息日、遵戒而止。五十五ガリ、ヨリ耶ソトヲナジクキタリシヲンナ尼モウシロニシタガリテ、ソノツカヲヨビカバイカントヲキタルヲミル、六ヘテ、ニホレシナト鄉トヲソナヘテ、イマシメノトウリソノイコフ日ニイコフ。

第二十四章

一節 七日首日昧爽、婦至墓、攜所備芳馨之品、有數人偕之。二見石離墓入、不見主耶穌屍。三躊躇間、有二人立、衣服燁燁、五婦驚伏地、二人謂之曰、何於死者中求生人歟、六彼已復生、不在此矣、當憶在加利利時、彼語爾曰、七人子必解與罪人釘十字架、三日復生。八婦憶所言、由墓歸、以告十一徒、及諸同人、十告之者有若抹大拉之馬利亞、雅各之母馬利亞、及納亞拿、又有他婦偕焉、使徒以其言近虛誕、不信、十二彼得起、趨墓、俯見枲布而已、異而歸。一節ソノ日ニチメノアタマヒハヤキアサヲンナ

ナフトコロノニホヒシレナヲタヅサヘテ、十尼ハツカニイタリテ、ソアリ。イシツカヨリテンギハトラサルヲミル。マタ十二ガレ尼ヲナジクカバネヲミズ。三マサニコノユヘニヲモイウゴクノアイダ、三ヨカナ、フタリアツテチカクタツテ、衣服ハヒカリカバヤク。五ヲンナダチヲドロイテ地ニウツ伏セバフタリコレラニイツテイハクナンゾシニモノ、ウチイキルモノヲタツネルヤ。六カレスデニイキガヨタリコヽニオラズ。ヲボエヨナヲガリヽニヲルトキカレナンギラニカタリテ、七ニンゲンノムスコカナラズツミヒトノテニワタサレ、ジウモンジノハリニツケラレ、サン日ニチニイキガヨルトノイフヽヲボエヨ。八ヲンナ尼カレガコトバヲヲモイヲボエタリ。九カヨリカヘテ、ソノジウイチニンヲヨビノコリモノ尼ニコノコトヲツゲタリ十モツパラツカイニコノコトヲツダルモ

ノハマリヤマタレチヨアンナトヤコベカハ、マリヤトヲヨビヲナジフスルベツヲンナビアリ。カレラハコレラガコトベヲモツテムナシキバナシトヲモフテ信ゼズ。ペテロツイニヲキテツカニワレリテ、主ヲカバメテ、モメン又ノバカリヒトトコロニヲクヲミテ、ナシタルコトノユヘニミヅカラカヤシンデカヘル。○是日門徒二人往一鄉名以馬迦、去耶路撒冷二十五里、二人互論所遇談言間、耶穌近而同行。門徒目迷、不識之。耶穌曰、爾行時互論何事、而有憂色也。其一名革流巴、答曰、爾在耶路撒冷、豈孑身爲旅、不知邇日所經乎。曰、何事。曰、拿撒勒人耶穌、先知也、在上帝烝民前、言行兼優、而我祭司諸長有司解之、擬以死、釘十字架。此人乃我儕素望贖以色列民者、然事之成、已三日矣。我中數婦使我驚駭、彼黎明往墓、不見其屍、來告云、已見天使顯見、言耶穌復生。我中數人至墓、果遇如所言、惟不見耶穌。耶穌曰、無知者乎、何不信先知所言、而不敏若此。基督受害而獲榮、不亦宜乎。於是由摩西始、及諸先知、凡經載己之事、悉詳明之。近所往之鄉、耶穌若欲遠行然。二人强之曰、時暮日昃、請同宿、遂止焉。席坐時、耶穌取餅、祝擘與之。二人目瞭、及識之、忽不見。相告曰、道間與我言、解經時、我心豈不熱乎。即起歸耶路撒冷、見十一徒、及同人、聚而言、曰、主果復生、現與西門。二人亦述途中所遇、及擘餅識耶穌之事。

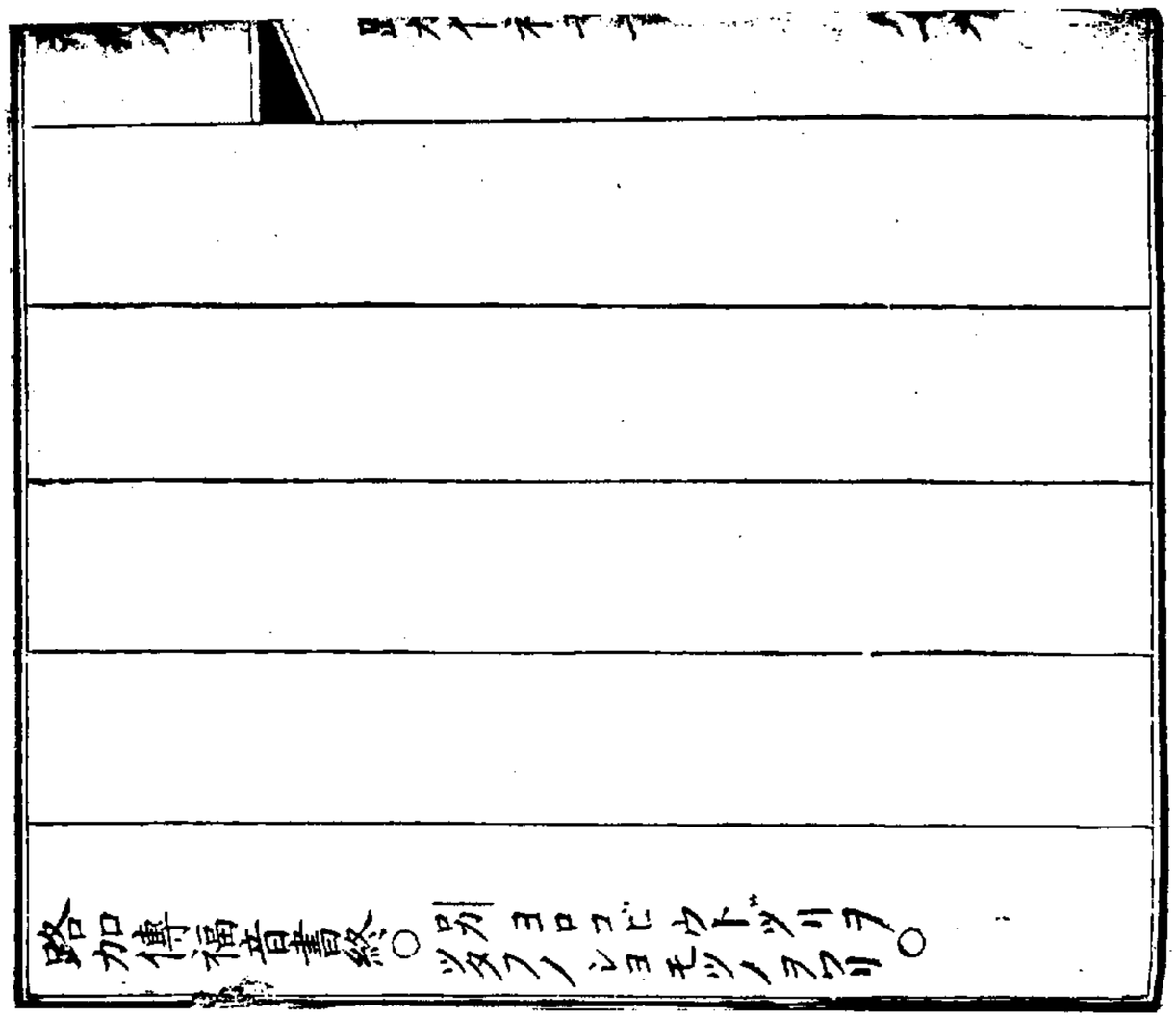
カレラガ以サワレテコレヲシラズ。耶ガイバク、ナンギラガ
ユクニトコトヘテ、ウレイガヲアルハナングヤ。クヒトリ針ハケ
リウバコタヘテイハク、ナンギヒトリ（ユルサレン）ニカツテタビシテ、
チカキ（ロ）ニナシタルコトヲシラズヤ。（十九）イハク（十）ナニコトカ。イ
ハク、ナザレノヒトヨリ、サキシルモノタリ、カミト（魁民）
トノマヘニアツテコトバヲコナイキヲイアリシカモマツリ
ツカサノカシラ、ワガツカサドリビトカレヲワタシテ（死罪）
ニサダメテ、ジウモンジノハリニツケタリ。（二十一）ダドワレテモトヨ
リコノヒトイズラヨリヲカイモドスモノタラントノゾミ
タリ、ヲノウイコトナシタルヨリケフサンニチナル。（二十二）
マタワレラガウチカズノヲンナワレラヲヨドロカシレ
ム。カレラハヤアサツカニユイテ、（二十三）ソノカバチヲミズシテノ
キタリテツゲテイハク、マサシキツカイノアラワレルヲ
ミテ、ヨリマタイキルトイフモノ。（二十四）ワレラトトモニスルノガ
ズヒトツカニユイテハタシテヲンナビトイヘタルガゴ
トクニアフテ、タヾヨリヲミズ。（二十五）ヨリガイハク、カ、聰明
ナキ、サキシルモロクノイヘタルヲンズルニキモヲツキモ
ノカ。（二十六）クレストコノコトミナウケテシカウシテサクリ
ニスヽムハカニヨロシカラザランヤ。（二十七）コヽニヲイテモセヨリ
ハジメテヲヨビモロクノサキシルスベテ繼ニヲノレヲ

ユビサスコトヲコトゞク カレラニタシカニトク。（二十八）コクトコロ
ノムラニチカヅケバヨリナヲマヘニユカントホッスルガゴ
トクニシタリ、（二十九）フタリコレヲシヘテイハク、ロ（日）カタブキ
テヨイニチカシ、コヘラクハヲナジトドマリタヾヘ。ツイニ
イレテトドマラントス。（三十）ムシロニザスノアイダモチヲト
リテイワヘテワリテカレラニアタフ。（三十一）フタリノ目ヒラ
イテスナワチコレヲシル、タチマチニキエテミラレ
ズ。（三十二）フタリアヒツゲテイハク、ミチドウリワレラトト
モニモノイツテ（經）ヲトクノトキワレラガキモカニ
ヤケラザランヤ。（三十三）スナワチヲキタチテ（ユルサレン）ニカヘ
テジウイチデシトツレモノビトアツマルヲミテ、（三十四）又シ
ハタシテイキガヒテ、スモンニアラワレタリトイフモノヲ。（三十五）
タリモマヘ（途中）ニアフトコロヲヨビ○言時、耶蘇立於其
モチヲワルニカレラニ（三十七）知ラルヲノベイフ。（三十六）
中、曰爾衆平安門徒驚駭、疑所見者神耶蘇曰何懼而心
疑乎、（三十九）視我手足、即我也、試捫且視神無骨肉、爾視我則有
之。（四十）言此、示以手足。（四十一）門徒喜而未信、奇之。耶蘇曰、有食物乎、

與炙魚一片蜜房一方。耶穌當前、取食之、曰、摩西例、先知書及詩篇所載、指我者皆應、我素偕爾、會言之矣、遂啟其聰、令悟諸經、曰、如記所言、基督當受害、三日復生、使託其名、以傳悔改赦罪之道、自耶路撒冷至於萬國、爾衆爲之證。我將以父所許者賜爾、宜居耶路撒冷城、待自上錫爾以權焉。

セガ、サキンルビ、詩經ニワレヲユビザシテカキシルレタル一三十カナラズ、證據ニナルト、ワレナヲナンギラスデニコノコトバヲイイタリ。ツイニカレラガ、ヲ、ヒラキテ、スベテノ經ヲサトラレテ、カコノゴトクカキシルセリ、マタカコノゴトククルスト、ウケテサンニチニシレシンニモノビヨリイキガヨルハアタレリ、モツテソノ、ヲタノンデクヤミ、ツミヲユルスノ道理ツタワルベレ、ヨルサレソヨリハジメテ、エルサレムマデ。ハジメテ、ヲ、ノヤクソトノ證據ニシトス。カツ、ミヨカナ、ワレハタクセンモノヲモツテナンギラニアタヘン、タメナンギラ、ルサレンノシロニオリ、ウイヨリナンギラニイキヲイヲモツテタマフマデマツヨ。○耶穌率之至伯大尼舉手祝之、祝時、離衆升天、衆拜之、甚喜、歸耶路撒冷、常在殿讚美、稱頌上帝。

コレラヲトキイタリテ、テヲカゲテコレヲヲイワフ。イワフトキカレラヨリノボセラル。コレヲ、ハナレテ、ハナラサレ、テンニルサレンニカヘテ、ツ子ニテラニ。○カツテ力三ヲイワヘホメタリ。


銘加傳福音書終○
別ヨロコビカドヂニテ
ツタフノシヨモツノスカニ○